

古代文史
名著选译丛书

隋唐五代

巴蜀书社

旧唐书选译

译注 黄永年

审阅 章培恒

重庆社会主义学院

图书馆

★ 藏书 ★

77820

Z121.7

16:32

中央社会主义学院

图书馆

★ 藏书 ★

旧唐书选译

古代文史名著选译丛书

责任编辑：张汝杰
封面题签：启 功
封面设计：陈世五
技术设计：盛寄萍
插 图：张大川

●古代文史名著选译丛书

旧唐书选译

黄永年 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32

印张7.75 字数124千

1990年6月第一版

1991年1月第二次印刷

印数：15,000—65,000册

ISBN7-80523-375-8/Z·27

定 价：140.00 元(50种)

2713/25



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础功的一种有效方法，专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

历时近三百年的唐代是我国历史上一个鼎盛的朝代。它不仅促使我国的封建经济得到一定程度的发展，孕育出光辉灿烂有国际影响的封建文化，而且出现过唐太宗、武则天、杜甫、韩愈、黄巢等好些知名度高、对人们有吸引力的历史人物。因此研究唐史早就是中外史学界感兴趣的课题，想知道一些唐代的人和事也成为人们的普遍要求。

怎样了解呢？到唐朝故都也就是今天的西安来看一看，看一看博物馆里陈列的出土文物和碑刻，看一看附近唐太宗的昭陵，唐高宗和武则天合葬的乾陵，还有唐玄宗和杨贵妃游乐旧地骊山。这当然不失为一个办法，今天西安成为中外游客向往的胜地就说明了这一点。但光凭这些旅游得来的知识总

会感到太零碎，要系统一点，详细一点还得依靠书本。书本中最简明的当然要推历史教科书，只是现在通行的历史教科书多数写得欠生动。《隋唐演义》之类的旧小说呢？生动是生动了，可和《三国演义》一样并没有完全按照历史事实编写，即使蔡东藩编写的历史演义也和真的历史有距离。要了解真实的历史，或者进一步研究历史，还不能不读点古人纂修的内容详细的旧史书。这里给读者选译的《旧唐书》，就是其中较好的一部。

《旧唐书》是所谓“二十四史”里的一史。

“二十四史”者并非二十四个朝代的史书，而只是起自上古、下迄明代大体相衔接的二十四部史书。即：《史记》、《汉书》、《后汉书》、《三国志》、《晋书》、《宋书》、《南齐书》、《梁书》、《陈书》、《魏书》、《北齐书》、《周书》、《隋书》、《南史》、《北史》、《旧唐书》、《新唐书》、《旧五代史》、《新五代史》，南宋时在以上十九史中去掉《旧唐书》、《旧五代史》合称“十七史”，以后加上《宋史》、《辽史》、《金史》、《元史》在明代称“二十一史”，清乾隆四年加上新修的《明史》和过去的《旧唐书》一式刊刻成为“二十三史”，乾隆四十九年又加刻《旧五代史》成为“二十四史”，

并且都尊称之为“正史”。所以这么做，一是因为这些史书多数是由政府主持纂修即所谓“官修”的，有些虽非官修，也经过时间考验被公认为权威著作；同时，也因为这些史书的体裁都是所谓“纪传体”，这在旧史书中要算是一种最完善的体裁。称之为“正史”者就包含了以上这两层意思^①。

这种体裁为什么叫纪传体？是因为它一般由“本纪”、“志”、“表”、“列传”四部分组成。这创始于《史记》，不过《史记》里不叫“志”而叫“书”，另外还在列传前多出个“世家”，到《汉书》把世家也写成列传，把书改称志，从此就一直沿用下去，只是有时候不修表，有时志也没有修，但本纪、列传总是有的，所以从唐人开始就称之为纪传体史书。

为什么说这种纪传体在旧史书的各种体裁中最为完善：（一）先看本纪，这通常也称纪，一个皇帝一个纪。唐代包括武则天在内先后有过二十一个皇帝，所以《旧唐书》里就有二十一个纪。这并非给皇帝们树碑立传，而只是以皇帝年号来纪年的编

^①民国时又纂修了两部这样的纪传史，一部是个人纂修的《新元史》，经北洋军阀政府承认为正史，再一部是北洋军阀政府官修的《清史稿》，后来有人把“二十四史”加上《新元史》或《清史稿》成为“二十五史”，也有把二者都加上成为“二十六史”，但多数人还习惯用“二十四史”这个名称。

年史，而且所记载的都是国家大事，除开国皇帝或象唐太宗这种参与开国统一战争的皇帝讲一点没当皇帝之前的个人活动外，皇帝的个人生活琐事都不记，只是由于当时我国并未采用公元纪年，要记国家大事写编年史只能用皇帝年号来纪年而已。这种编年的本纪很有用处，依靠它才使我国保存了延续二千多年不间断的编年历史，其它编年史如《资治通鉴》之类在多数地方还得依据这纪传史的本纪。

（二）志，是关于礼乐制度、服饰制度、职官编制、法令纂修、财经设施等过去所谓“典章制度”的分类记述，此外还分类记述了自然现象、地理区划、文化典籍等事项。如《旧唐书》就有《礼仪》、《音乐》、《历》、《天文》、《五行》、《地理》、《职官》、《舆服》、《经籍》、《食货》十个志，人们通过这些可以对当时的社会获得较为全面的了解。当然，记载这些典章制度的还有其他专书，但全面系统头绪清楚的仍得首推纪传史里的志，而且有些专书的编纂还得依靠志里提供的史料。（三）表，一般是遇到文字叙述不方便时用表的形式把它列出来。如《史记》的《三代世表》是表列黄帝到西周的世系的，《十二诸侯年表》是表列周和鲁、齐、晋、秦等诸侯国的大事，《高祖功臣侯年表》是表列汉高祖所封诸侯的兴废的，

《汉书》的《百官公卿表》是表列西汉中央重要官员的任免年月的。诸如此类，都能用简明的方式把有用的史料保存下来，尽管不便从头到尾去读，有需要时却可一查即得。但从《后汉书》起就都没有编写表，《旧唐书》也没有表，《新唐书》以后多数纪传史才恢复了表。（四）列传，也简称为传，占的篇幅最多，可以区分为“专传”、“类传”、和所谓“四裔传”几部分。专传是给和时局有关系、有影响的重要人物立传，这倒不一定是将相大臣，将相大臣中关系不大的就不给立传。类传是以类相从，把同一类人物排到一起立传，如《旧唐书》就有后妃、皇子、外戚、宦官、良吏、酷吏、忠义、孝友、儒学、文苑、方伎、隐逸、列女十三个类传。还有“四裔传”，则是给兄弟民族和外国立传，因为这些民族和国家都在四方边裔，过去习惯上称之为“四裔”。当然，除四裔传不专记人物外，专传、类传绝大多数是封建统治阶级内部的人物，这就是所谓时代的局限，不能要求封建时代的史书纂修者来给劳动人民立传，但立了传的统治阶级人物也并非一味被歌颂，有时多少地指出他们品德上生活上有问题，有些类传如酷吏传、宦官传的撰写还都用否定的口气。更重要的是本纪所记载的国家大事一般讲得很简略，欲知其详多数时候

得参考有关的列传，再加上志提供了社会各个方面的情况，表则可以用来补纪、传以至志的不足。这就是纪传体史书所体现的优越性，也就是过去有成就的史学家必须首先在纪传体史书上花功夫的原因。

这样详备的史书是怎样写出来的？凭个人的力量当然不可能。即使是《史记》，一般都说是司马迁一个人撰写的，其实大多教有现成的文献作为依据，而且他的父亲司马谈已经写好了一部分，司马迁再加以修订增补，是父子两代人合作。官修的就更复杂了，书上所题“×××等奉敕修”者，只是指此史书是姓“×”名“××”的宰相带领其他人奉皇帝之命（即所谓“敕”）纂修的，并非真由他动笔撰写，有的甚至只挂个名，从未过问纂修工作。这里选译的《旧唐书》就是这样的一部官修史书。书上题了“刘昫等奉敕撰”^①，其实刘昫只是在《旧唐书》修成时正好新任宰相，由他领衔进呈，于是在书上写了他的姓名。实际上真正主持纂修的是另一位宰相赵莹，他在后晋高祖天福六年（公元941年）二月组成纂修班子，先后有张昭、贾纬、赵熙、郑受益、李为先、吕琦、尹拙等人参加，到后晋出帝开运二年（公元945年）六月修成本纪二十卷、志三十卷、列传一百五十卷一共二百

^①刘昫（xù虚）。

卷的《旧唐书》。只是修成时赵莹调到地方上做节度使去了，这个功劳才落到了刘昫身上。

当然，赵莹等人纂修时也是有大量现成的文献作为依据的，否则本领再大也不可能在短短四年修成二百卷的大史书。要弄清楚其中的究竟，还得从唐代怎样纂修“国史”讲起。所谓国史，就是指本朝的历史，我国很早就形成了一个好传统，每个朝代都及时纂修自己的国史，等改朝换代后就可根据已修好的前朝国史比较顺利地修成纪传史。这种修国史在唐代已做得很认真，制度也相当完备。当时在宰相的办公机构门下省设置二名起居郎，中书省设置二名起居舍人，分别记皇帝的“行”和“言”。所谓记行，是记以皇帝名义处理的国家大事，每天皇帝上朝听政时起居郎随同百官朝见，百官退出之后，皇帝和宰相议论国家大事，起居郎就在旁执笔记录，以后按年月日编成《起居注》，“起居”就是指皇帝的举动，“注”就是记载的意思。记言呢？当然也不是记皇帝随便说的话，而是指以皇帝名义发布的命令，当时按不同用途有“诏”、“制”、“敕”、“册”、“赦”、“德音”、“批答”等名称，统称之为“诏令”，这些诏令随时由起居舍人在上朝时记录下来并加以汇总。每个季度终了时起居郎、起居舍人得把编写成卷的《起

居注》和诏令送进纂修国史的专职机构——“史馆”。此外，还规定政府各有关部门要把纂修国史用得到的资料及时报送史馆，如各地发现所谓“祥瑞”由礼部报送，发现天文异状由太史局报送，兄弟民族和外国的情况由鸿臚寺报送，战争情况由兵部报送，变更音律新造曲调由太常寺报送，州县废置和各地旌表所谓孝义由户部报送，法令变改、断狱新议由刑部报送，丰收荒歉和各色灾害由户部和州县报送，封授爵位由吏部司封司报送，中央和地方高级文武官员的任命由吏部、兵部分别报送，刺史、县令有善政异迹以及州县里发现了硕学异能、高人逸士、义夫节妇由考核人员报送，中央和地方高级文武官员去世由本部门、本州、本军报送，公主、百官去世后记述生平事迹的“行状”和赐谥的“谥议”也报送，亲王入朝要由宗正寺报送，还授权史馆可随时行文给各部门索取其他用得上的史料。史馆本身则设置二至三名史官，通常由其他朝官兼任，有时也由起居郎兼任，名为史馆修撰，初入史馆的则名为直馆，后来又专称朝官兼任的为史馆修撰，非朝官入史馆工作的叫直馆，史馆修撰中又由一位官职较高的担任判馆事（即主持馆务的意思），上面再派一位宰相兼任监修。当时对史馆人选一般都经过慎重选择，如修过正史里的《周书》

的令狐德棻^①，修过《南史》、《北史》的李延寿，天文数学专家李淳风，史学理论家刘知几，古文大师韩愈，以及徐坚、吴兢、韦述、林宝、裴廷裕等人，都是先后充任过史官的知名人士。

当时修成的本朝史有两种：（一）实录，是根据《起居注》和诏令之类修成的编年史，通常在皇帝身后才修，一个皇帝修一部。已修成的计有高祖、太宗、高宗、则天皇后、中宗、睿宗、玄宗、肃宗、代宗、德宗、顺宗、宪宗、穆宗、敬宗、文宗、武宗一共十六朝的实录^②，其中有的由于政治原因修订改写还不止一个本子，剩下宣宗、懿宗、僖宗三朝没有修，昭宗和哀帝已是亡国之君也不再有人给他修。这种编年史所以叫实录者，是自吹在如实记录，这当然不会真有人相信，且不说史官们的阶级偏见，光皇帝或权臣们有形无形的压力，也会使事实在记录时受到歪曲。但所记大事的年月日之类总还是比较可靠的，而且内容也比较详细，在记载将相大臣或大名人去世时还要附上一篇小传，因此成为纂修国史以至后来纂修纪传体正史的主要依据。（二）是正式修国史，这是指修纪传体的本朝史，和所有正史一样有本纪、列传，还要有志。

①棻（fēi分）。 ②睿（ruì锐）。

本纪通常是**根据实录改写**，把次要的事情删除掉，大段的记述也压缩简练成一两句。志则主要根据各部门报送史馆的资料，列传可以根据实录里的大臣、大名人小传和报送征集来的行状、家传之类。最早在高宗时由令狐德棻修成这样的国史八十一卷，到玄宗时吴兢进而修改精简再加上续修的一共编成六十五卷，韦述在此基础上又增修成一百十二卷，外加“史例”一卷，柳芳又续修到肃宗乾元年间成为一百三十卷。同时柳芳个人还用编年体重写了一部《唐历》计四十卷，到宣宗时得到皇帝肯定，并叫宰相崔龟从等续修三十卷写到宪宗年间，实际上成为另一种编年体的国史。另外纪传体的国史在柳芳以后也还续修了一些。所有这些，都为后来赵莹等人纂修《旧唐书》作了很好的准备。

光凭这些自然还不够。一则肃宗以后的国史还没有编定，宣宗以后连实录也没有，再则经唐末的战乱，已纂修好的实录和史馆的其他资料还有散失。因此在后梁末帝时就提出征集唐人的家传，要求抄集武宗以后的公文奏疏送交史馆。后唐时又搜访凑齐了实录，只是武宗的实录残存一卷无从复原。另外还下令保护各地的碑碣，搜访宣宗以来的野史。到赵莹着手纂修《旧唐书》时，参加此项工作的贾纬也提供了他所编纂的从武宗到唐亡的编年

史《唐年补录》。而赵莹这位宰相又是个既有学问、且肯办实事的人，不仅设置重奖来鼓动人们进献史馆所缺乏的晚唐史料，还亲自制订了纂修本纪、志、传的具体办法。如纂修本纪需要把年月日弄得确切，需要编制一份从唐高祖武德元年（公元618年）到昭宗天祐四年（公元907年）的历本即所谓“长历”，赵莹就提出要由管天文历法的司天台来完成。列传除依靠国史和已征集到的家传之类外还感到史料不足，就要求中央和地方高级文武官员把他们在唐代已显达的父亲、祖父的事迹写成材料上交史馆，能交出谱牒之类更为欢迎。各个志需要的资料尤其是武宗以后的资料史馆也掌握得不足，就要求中央各有关部门分别撰写提供。这些办法经皇帝认可后实施，再加上纂修班子的辛勤劳动，才终于修成了这部二百卷的《旧唐书》。

这部《旧唐书》总的说来是修得成功的，它保存了大量的史料，在记述唐代历史的旧史书中是内容最丰富、最全面的一部。尤其是宋以后除《顺宗实录》外所有唐代的实录、国史都失传了，这部《旧唐书》就成为了解和研究唐史的主要依据。当然，这并不是说它没有不足之外，尽管这些不足之处是第二位的。说具体点：（一）武宗以前的本纪都源出实录，肃宗以前的还可直接根据国史的本

纪，所记大事和年月日一般都比较可信。武宗以后没有实录可依据，只好就征集的零星史料排比编写，内容自不能如武宗以前充实，年月日也间或发生差错。（二）志则一般修得不坏，资料既充实，叙述也颇有条理。只是讲到唐后期时总差一点，如《经籍志》只照抄玄宗时根据皇室藏书编写的《群书四部录》、《古今书录》，以后的唐人著作都没有收进去，这可能是当时图书散失比较多，一时来不及重新征集编目。（三）列传部分肃宗以前多承用国史旧传，有些传里还称玄宗为“今上”即当今的皇上，有的传在最后还保存“史臣韦述曰……”一段议论，说明都是照抄韦述、柳芳递修的国史原文。有些传里又称德宗为“今上”，则是照抄柳芳以后续修的国史旧传原文。这样照抄过去修史者也常有的，可以避免因改写而走样，从保存史料真面目来说应算优点而非缺点。真正的缺点还在于唐后期的史料太贫乏，以致好些应该有传的在《旧唐书》里只好空缺不修。至于列传的记载尤其年月日之类往往会和本纪不一致，则是由于列传所根据的行状、家传多数出于儿孙们事后追忆，一般不如源出实录、国史的本纪来得精确。把这些不同的记载保存下来不强求统一，让读者自行判断抉择，这也是古人修史的一种可取的办法。

赵莹等人纂修由刘昫署名的这部书本来只叫《唐书》，并没有“旧”字；后来北宋时又重新纂修了一部《唐书》，同时两部《唐书》不好区别，于是先有人把新修的加个“新”字叫《新唐书》，南宋以后又把刘昫署名的叫《旧唐书》。至于为什么还要纂修《新唐书》，是嫌《旧唐书》有毛病，不理想，在北宋仁宗庆历五年（公元1045年）下诏设“史局”重修，到嘉祐五年（公元1060年）修成本纪十卷、志五十卷、表十五卷、列传一百五十卷一共二百二十五卷的《新唐书》。其中本纪、志、表的纂修主要由欧阳修负责，列传主要由宋祁负责，所以通称欧阳修、宋祁等撰修。这部书确实有一些优点：如增补了不少《旧唐书》所没有的中晚唐人的列传，有些传《旧唐书》虽有，在纂修《新唐书》时也增添了若干新资料；志的部分也新修了《仪卫志》、《选举志》和《兵志》，其他几个志在内容上和《旧唐书》也颇有出入，如《艺文志》就不像《旧唐书》的《经籍志》那样只记到开元，把中晚唐人的著作也统统收了进去；还纂修了《宰相》、《方镇》、《宗室世系》、《宰相世系》四种表；武宗以后的本纪也比《旧唐书》来得精确。但从大处来看这部《新唐书》还没有能够真正超越过《旧唐书》。它标榜“文省事增”，增多内容当

然是好事，硬要文字简省，就必然把原有的史料简省得走样，甚至删削掉许多有用的东西。如《旧唐书》的本纪有二十卷，欧阳修所修的《新唐书》本纪压缩成十卷，弄得好多大事查不到。宋祁修的列传也是如此，一面增加内容，一面又把《旧唐书》原有的某些内容删削掉。宋祁还有个毛病，爱做古文，但做得并不高明，是一种喜欢用古字、怪字的所谓“涩体”，但却硬要用这种涩体古文把原来比较通顺易读的《旧唐书》列传统统改写过，连《旧唐书》列传里用骈体文写的诏令、奏议之类也或则改写，或则舍弃不录，这实在不是修史者应有的严肃态度。因此，尽管他和欧阳修的名气比赵莹等人大，加上在宋朝人心目中本朝官修的总比较权威，使《新唐书》很快取代《旧唐书》挤进“十七史”的行列，到清代仍恢复了《旧唐书》的正史地位。今天研究唐史的人一般都要以《旧唐书》为主要依据，《新唐书》只能起补充辅助作用。现在要给读者今译，当然也得尽先译文字好懂一些的《旧唐书》。

二百卷的《旧唐书》自然不宜全译，只好选译。选译又只好以人物传记为主，因为十个志都太专门，本纪虽记国家大事，读起来则颇像流水帐，都只宜供专门研究的人使用。人物最显赫的自然首

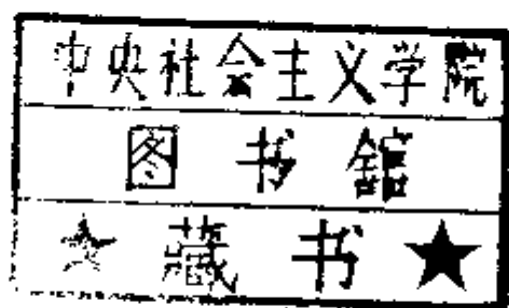
推唐太宗李世民，但他是皇帝没有传，只有《太宗本纪》，好在这个《本纪》开头一大部分是写他在统一战争中的活动，读起来还不致使人索然无味。另一位大人物武则天就不好办了，《旧唐书》里只有个记国家大事的《则天皇后本纪》，即使译出来也没人要看，只好放弃，而改译她的宰相狄仁杰的传，因为此公也是旧小说里竭力描写的人物，译出来看看他的历史真面目也满有意思。但妇女总得有一位，那就译大家感兴趣的杨贵妃的传。有了宰相，再得找位大将，挑选了一阵还是选定郭子仪，因为从他的传里还可读到平定安史之乱的经过，省得再找安禄山等人的传来今译。唐代中后期还有一些政治上的大事，如顺宗时王叔文集团的政治活动，文宗时李训、郑注等人的反宦官活动。前者选译了王叔文、王伾的传，后者选译了宦官传的总序和大宦官王守澄、仇士良的传，因为这个传里既讲了李训等如何剪除王守澄，又讲到他们如何死在另一个大宦官仇士良手里。有了宦官的传还得译篇藩镇的传，这里译了田承嗣的，因为此人是安史乱后割据一方、带头闹独立性的人物。还有文化人也得选，选译了大诗人李白、杜甫和古文运动倡导人韩愈、柳宗元的传。以上的本纪，列传都按时代先后排列而不完全遵照原书的卷次，因为这样多少可

以看到历史是怎样地在进展。最后则译了农民起义首领黄巢的传作为结束。当然所有这些加起来在整部《旧唐书》中只占了极少的一部分，要进而掌握唐代历史的全貌，还得通过译文尽快提高古汉语的水平，将来直接阅读原书和其他有关唐代的史书资料。

《旧唐书》目前通行的是中华书局出版的作过校勘并加上标点、分了段落的本子，但所分段落和标点很多地方并不妥当，有时还点破句，校勘也不够审慎，所以这次选译改用商务印书馆《百衲本二十四史》里的本子。这是根据现存《旧唐书》中最古的南宋绍兴年间刻本的残帙，再配上明嘉靖时闻人铨刻本影印的，还比较接近原书的本来面貌。标点、分段工作也都重新做过而不受中华书局本的约束。有些由于原文太长或其中的诏令奏议废话太多而作了删节的地方，则都用删节号标明。注释则力求简明，凡看了译文即能明白其意思的概不再注，不能译的如地名和某些特殊词语才加注。另外官职名称也不能译，但又不是三言两语注得清楚，除列传、本纪中所记本人历任官职之类非注不可者外，一般索性省略不注，好在另有《辞海》、《辞源》和其他历史辞书，读者有必要时不妨自行查看。

最后还得提请读者注意，由于纂修者的阶级局

限，《旧唐书》和其他所有的旧史书一样在立场、观点上都是有问题的，即使在史实记载上也只是大体不错而并非统统准确的。对此除在每一篇开头和个别小注里作点必要的说明外，一般都留待读者自己去鉴别，在这本小书里不可能作过多的批判分析。





目 录

前言	1
太宗本纪	1
狄仁杰传	48
后妃玄宗杨贵妃传	73
文苑李白杜甫传	87
郭子仪传	98
田承嗣传	142
王叔文王伾传	152
韩愈柳宗元传	165
宦官总序王守澄仇士良传	183
黄巢传	196

太宗本纪

(旧唐书卷二至三)

唐太宗李世民是我国封建时代一位比较有作为的皇帝。他做皇帝之前的军事政治活动，以及当上皇帝后的军国大事，大体上都记录在《旧唐书》的这个本纪里。因而近年来编写出版的若干唐太宗传记几无不以这个本纪作为主要依据。但这个本纪又是从唐人的国史抄来的，还有可能和国史一样都是直接用实录删节的，而《太宗实录》的前半部分早在贞观时就奉李世民本人之命破例提前纂修好，而且经他亲自审阅，自然要对他竭力歌颂，把唐朝说成是他一手创建的，而他的政敌大哥李建成、四弟李元吉以至父亲唐高祖李渊的功劳统统被贬低抹杀。对此我们阅读这个本纪时必须注意识别。另外，由于这个本纪的原文太长，尤其是当上皇帝后

的纪事像流水帐，不易引起读者的兴趣，在这里只好作了较多的删节。

太宗文武大圣大广孝皇帝讳世民^①，高祖第二子也。母曰太穆顺皇后窦氏^②。隋开皇十八年十二月戊午^③，生于武功之别馆^④。……幼聪睿，玄鉴深远，临机果断，不拘小节，时人莫能测也。

大业末，炀帝于雁门为突厥所围^⑤，太宗应募救援，隶屯卫将军云定兴营。……及高祖之守太原^⑥，太宗时年十八。有高阳贼

①太宗：是李世民这位皇帝死后的“庙号”，即在太庙立室奉祀而特立的名号。文武大圣大广孝皇帝，是给李世民的“尊号”，尊号一般是生前上的。有时死后又加改，李世民的这个尊号是玄宗天宝时改上的。讳：我国封建社会里对皇帝、皇后以及自己的尊长如父亲、祖父等不得直称其名，叫避讳，纂修史书或写其他传记必须称名时也就只能叫“讳××。” ②太穆顺皇后：高宗上元时给窦氏改上的尊号。 ③戊午：旧史书常用于支记日，隋文帝开皇十八年十二月的戊午日就是该月二十二日。 ④武功：在今陕西武功西。 ⑤雁门：在今山西代县附近。突厥：当时北方最强大的兄弟民族，隋初分裂为东突厥和西突厥，西突厥统辖今新疆和中亚的大部分地区，这里讲到的突厥都是指东突厥。 ⑥太原：今山西太原。

帅魏刀儿自号“历山飞”^①，来攻太原，高祖击之，深入敌阵，太宗以轻骑突围而进，射之，所向皆披靡，拔高祖于万众之中。适会步兵至，高祖与太宗又奋击，大破之。时隋祚已终^②，太宗潜图义举，每折节下士，推财养客。群盗大侠^③，莫不愿效死力。

及义兵起，乃率兵略徇西河^④，克之，拜右领大都督，右三军皆隶焉，封敦煌郡公^⑤。大军西上贾胡堡^⑥，隋将宋老生率精兵二万屯霍邑以拒义师^⑦。会久雨粮尽，高祖与裴寂议且还太原，以图后举。太宗曰：“本兴大义以救苍生，当须先入咸阳^⑧，号

①高阳：在今河北高阳东。 ②祚：本指上天保佑赐福，旧时代认为国家、皇室的存在全靠上天保佑，从而把皇位、国统、国家的命运都称为国祚。 ③群盗：当时把反抗政府或扰乱治安的武装力量，不论是农民起义军还是真正的盗匪，都笼统地称为群盗。 ④西河：今山西汾阳。 ⑤敦煌郡公：隋初曾有敦煌郡，在今甘肃敦煌到玉门一带，这时已改为瓜州。这里所封只是随便取个敦煌的名义，并非真的以敦煌地区作为封地。 ⑥贾胡堡：在今山西灵石西南，其南就是霍邑。 ⑦霍邑：今山西霍县。 ⑧咸阳：这里用来指隋朝的京城长安（即今陕西西安），而并非真指秦朝的旧都咸阳（今陕西咸阳东）

令天下。遇小敌即班师，将恐从义之徒，一朝解体。还守太原，一城之地，是为贼耳，何以自全？”高祖不纳，促令引发。太宗遂号泣于外，声闻帐中，高祖召问其故，对曰：“今兵以义动，进战则必克，退还则必散，众散于前，敌乘于后，死亡须臾而至，是以悲耳！”高祖乃悟而止。八月己卯，雨霁，高祖引师趣霍邑。太宗恐老生不出战，乃将数骑先诣其城下，举鞭指麾，若将围城者，以激怒之。老生果怒，开门出兵，背城而阵，高祖与建成合阵于城东，太宗及柴绍阵于城南。老生麾兵疾进，先薄高祖，而建成坠马，老生乘之，高祖与建成军咸却。太宗自南原率二骑驰下峻阪^①，冲断其军，引兵奋击，贼众大败，各舍仗而走。悬门发^②，老生引绳欲上，遂斩之。平霍邑。

至河东^③，关中豪杰争走赴义^④。太宗

①阪(bǎn)：山坡。 ②悬门：古代在城门上加设的门闩，平时吊起来，紧急时放下，以堵住外敌不使冲入。 ③河东：隋设河东郡，在今山西西南角，郡的治所河东则在今永济西黄河边上。 ④关中：是古人在地理上的习惯用语，大体指今陕西省的秦岭以北的广大地区。

请进师入关，取永丰仓以赈穷乏^①，收群盗以图京师，高祖称善。太宗以前军济河，先定渭北，三辅吏民及诸豪猾诣军门请自效者日以千计^②，扶老携幼，满于麾下，收纳英俊，以备僚列，远近闻者，咸自诩焉。师次于泾阳^③，胜兵九万^④，破胡贼刘鹞子^⑤，并其众。留殷开山、刘弘基屯长安故城，太宗自趋司竹^⑥，贼帅李仲文、何潘仁、向善志等皆来会，顿于阿城^⑦，获兵十三万。长安父老赍牛酒诣旌门者不可胜纪^⑧，劳而遣之，一无所受，军令严肃，秋毫无所犯。寻与大军平京城。

· 高祖辅政^⑨，受唐国内史^⑩，改封秦国

①永丰仓：隋朝建立过好几个大粮仓，永丰仓即其一，在潼关北边渭河入黄河处南岸上。②三辅：西汉时开始以长安为中心设置京兆尹的管辖区，加上左冯翊、右扶风合称三辅，隋代仍有京兆、冯翊、扶风三郡，因此仍可称三辅。③泾阳：今陕西泾阳。④胜兵：胜任战斗的部队。⑤胡：指西域胡人，也可称为西胡，这里所说的是魏晋以来入居陕北、关中的西胡后裔。⑥司竹：即司竹园，在今陕西周至。⑦阿城：在今陕西西安西、咸阳市南。⑧赍(jī)：送，带。⑨高祖辅政：李渊进入长安后先临时立隋炀帝孙代王杨侑(yóu)为皇帝，即隋恭帝，并改元义宁，自己做大丞相，唐王而实际掌握政权，叫辅政，这是魏晋南北朝以来准备做开国皇帝的必经阶段。⑩内史：隋代中枢设内史省，以内史为长官，和门下省的纳言同为宰相，这时高祖沿用隋制，叫李世民任自己的唐国的内史。到唐朝建立后就改内史省为中书省，改内史为中书令，改纳言为侍中。

公。会薛举以劲卒十万来逼渭滨，太宗亲击之，大破其众，追斩万余级^①，略地至于陇坻^②。义宁元年十二月，复为右元帅，总兵十万徇东都。及将旋，谓左右曰：“贼见吾还，必相追蹶。”设三伏以待之。俄而隋将段达率万余人自后而至，度三王陵^③，开伏击之，段达大败，追奔至于城下。因于宜阳，新安置熊、穀二州^④，戍之而还。徙封赵国公。高祖受禅^⑤，拜尚书令、右武侯大将军^⑥，进封秦王，加授雍州牧^⑦。

①级：古代秦国的法律规定，在战争中斩得一个人头赐爵一级，后来就把斩下的人头叫首级，也简称为级。

②陇坻(chí迟)：即陇山，在今陕西西部和甘肃交处，南北走向。③三王陵：在今河南洛阳西南。④宜阳：在今河南宜阳西。新安：今河南新安。⑤受禅：这是魏晋南北朝夺取皇帝位置常用的办法，即由辅政的权臣对皇帝施加压力，叫他学古代传说中尧、舜禅让的办法，下诏把皇帝的位置让给自己，自己又先假装谦让，最后不得已才接受，这就叫受禅，实际上等于演戏给人看。⑥尚书令：尚书省是唐代掌管中枢行政的机构，省内分设吏、户、礼、兵、刑、工六部，六部长官叫某部尚书，副职叫某部侍郎，尚书省长官叫尚书令，副职叫尚书左仆射(yè)、右仆射，后因太宗做过尚书令，就不再任命别人充任，改以左、右仆射为长官。武侯大将军：掌管警卫治安，在隋、唐之际是极为重要且显贵的武职。⑦雍州牧：唐初改隋京兆郡为雍州，州牧是其长官，到玄宗时又改为京兆府。

武德元年七月^①，薛举寇泾州^②，太宗率众讨之，不利而旋。九月，薛举死，其子仁杲嗣立^③，太宗又为元帅以击仁杲。相持于折墌城^④，深沟高垒者六十余日。贼众十余万，兵锋甚锐，数来挑战，太宗按甲以挫之。贼粮尽，其将牟君才、梁胡郎来降，太宗谓诸将军曰：“彼气衰矣，吾当取之。”遣将军庞玉先阵于浅水原南以诱之^⑤，贼将宗罗喉并军来拒，玉军几败。既而太宗亲御大军，奄自原北，出其不意，罗喉望见，复回军相拒。太宗将骁骑数十入贼阵，于是王师表里齐奋，罗喉大溃，斩首数千级，投涧谷而死者不可胜计。太宗率左右二十余骑追奔，直趣折墌以乘之。仁杲大惧，婴城自守。将夕，大军继至，四面合围。诘朝，仁杲请降，俘其精兵万余人，男

①武德：义宁二年五月二十一日（公元618年6月19日）李渊即皇帝位后改年号为武德。 ②泾州：在今甘肃泾川县及其周围地区，治所安定，在今泾川县北。 ③仁杲（gǎo）：有的书里作仁杲，怕是错了。 ④折墌城：在安定之西。 ⑤浅水原：在折墌城之东，今陕西长武北。

女五万口。……凯旋，献捷于太庙。拜太尉、陕东道行台尚书令^①，镇长春宫^②，关东兵马并受节度^③。寻加左武侯大将军、凉州总管^④。

宋金刚之陷绲州也^⑤，兵锋甚锐。高祖以王行本尚据蒲州^⑥，吕崇茂反于夏县^⑦，晋、绲二州相继陷没^⑧，关中震骇，乃手敕曰：“贼势如此，难于争锋，宜弃河东之地，谨守关西而已。”太宗上表曰：“太原王业所基，国之根本，河东殷实，京邑所资，若举而弃之，臣窃愤恨。愿假精兵三万，必能平殄武周^⑨，克复汾、晋^⑩。”高

①太尉：当时以太尉、司徒、司空为三公，都是正一品的荣誉性质的官职。陕东道行台：当时尚书省的分支机构，统管以洛阳为中心的广大地区，行台尚书令是其长官。②长春宫：在朝邑（今陕西大荔东），陕东道行台的驻在地。③关东：潼关以东。④凉州：今甘肃永昌以东，天祝以西地区，治所在今甘肃武威。⑤绲州：今山西翼城、绛县等地区。⑥蒲州：在今山西永济西。⑦夏县：今山西夏县。⑧晋州：今山西临汾及其周围地区。⑨殄（tiǎn 舔）：灭绝。⑩汾、晋：当时在晋州之北设有汾州，即今山西汾阳及其周围地区，这里说的汾、晋则是今山西地区的泛称。

祖于是悉发关中兵以益之，又幸长春宫亲送太宗。二年十一月，太宗率众趋龙门关^①，履冰而渡之，进屯柏壁^②，与贼将宋金刚相持。寻而永安王孝基败于夏县，于筠、独孤怀恩、唐俭并为贼将寻相、尉迟敬德所执。将还绲州，太宗遣殷开山、秦叔宝邀之于美良川^③，大破之，相等仅以身免，悉虏其众，复归柏壁。于是诸将咸请战，太宗曰：“金刚悬军千里，深入吾地，精兵骁将，皆在于此，武周据太原，专倚金刚以为捍，士卒虽众，内实空虚，意在速战。我坚营蓄锐以挫其锋，粮尽计穷，自当遁走。”三年二月，金刚竟以众馁而遁，太宗追之至介州^④。金刚列阵南北七里以拒官军，太宗遣总管李世勣^⑤、程咬金、秦叔宝当其北，翟长孙、秦武通当其南。诸军战小却，为贼

①龙门关：在今山西河津北，西临黄河。②柏壁：在今山西新绛西南。③美良川，在今山西夏县北、闻喜南。④介州：今山西介休。⑤李世勣(jì)：本姓徐，归唐后赐姓李，高宗永徽时又因避太宗名讳去掉“世”字叫李勣。

所乘，太宗率轻骑击之，冲其阵后，贼众大败，追奔数十里，敬德、相率众八千来降。还令敬德督之，与军营相参，屈突通惧其为变，骤以为请，太宗曰：“昔萧王推赤心置人腹中^①，并能毕命。今委任敬德，又何疑也？”于是刘武周奔于突厥，并、汾悉复旧地^②。诏就军加拜益州道行台尚书令^③。

七月，总率诸军攻王世充于洛邑^④。师次穀州。世充设精兵三万阵于慈涧^⑤，太宗以轻骑挑之，时众寡不敌，陷于重围，左右咸惧，太宗命左右先归，独留后殿，世充骁将单雄信数百骑夹道来逼，交枪竞进^⑥，太宗几为所败，太宗左右射之，无不应弦而倒，获其大将燕颀^⑦。世充乃拔慈涧之镇归

①萧王：东汉光武帝刘秀在称帝之前曾被封为萧王，他打败了铜马等农民军，封投降过来的农民军的首领们为列侯，怕他们还有顾虑，让他们各回原来的部队，自己轻骑往来巡行，以表示把他们完全当作自己人，于是这些首领说：“萧王推赤心置人腹中，我们怎能不给他出死力！”②并：并州，即今山西太原及其周围地区。③益州道行台：尚书省在益州（今四川成都及其周围广大地区）的临时分支机构。④洛邑：即东都洛阳，今河南洛阳。⑤慈涧：在今河南新安、洛阳之间，北临穀水。

⑥交枪竞进：明闻人本和其他本子都作“交抢”，据“通鉴”改正。⑦颀（qí其）。

于东都。太宗遣行军总管史万宝自宜阳南据龙门^①，刘德威自太行东围河内^②，王君廓自洛口断贼粮道^③，又遣黄君汉夜从孝水河中下舟师，袭回洛城，克之^④。黄河以南，莫不响应，城堡相次来降。大军进屯邙山^⑤。九月，太宗以五百骑先观战地，卒与世充万余人相遇，会战，复破之，斩首三千余级，获大将陈智略，世充仅以身免。其所署管州总管杨庆遣使请降^⑥，遣李世勣率师出轘辕道安抚其众^⑦。荥、汴、洧、豫九州相继来降^⑧，世充遂求救于窦建德。四年二月，又进屯青城宫^⑨。营垒未立，世充众二万自方诸门临穀水而阵。太宗以精骑阵于北邙山，令屈突通率步卒五千渡水以击之，因诫通曰：

①龙门：即今洛阳南郊的龙门。 ②河内：今河南沁阳。 ③洛口：在洛水北流进入黄河之处。 ④回洛城：在今河南偃师北，北临黄河。 ⑤邙山：即北邙山，在今河南洛阳北郊。 ⑥管州：本误作“筠州”，据《通鉴》改正，即今河南郑州。 ⑦轘（huan环）辕：山名，在今河南偃师东南。 ⑧荥（xiug形）：荥州，今河南荥阳。汴：汴州，今河南开封。洧（wēi委）：洧州，今河南郾陵。豫：豫州，今河南汝南及其周围地区。 ⑨青城宫：在洛阳城西的禁苑之中。

“待兵交即放烟，吾当率骑军南下。”兵才接，太宗以骑冲之，挺身先进，与通表里相应。贼众殊死战，散而复合者数焉。自辰及午^①，贼众始退，纵兵乘之，俘斩八千人。于是进营城下，世充不敢复出，但婴城自守，以待建德之援。太宗遣诸军掘堑，匝布长围以守之^②。吴王杜伏威遣其将陈正通、徐召宗率精兵二千，来会于军所。伪郑州司马沈悦以武牢降^③，将军王君廓应之，擒其伪荆王王行本。

会窦建德以兵十余万来援世充，至于酸枣^④。萧瑀、屈突通、封德彝等皆以腹背受敌^⑤，恐非万全，请退师穀州以观之。太宗曰：“世充粮尽，内外离心，我当不劳攻击，坐收其敝。建德新破孟海公，将骄卒惰，吾当进据武牢，扼其襟要，贼若冒险与

①自辰及午：我国古代一昼夜分十二个时辰，自辰及午相当于今天的上午八、九点钟到中午的十二点、一点钟。②匝(zā)：环绕。③武牢：在今河南荥阳西北，东临汜(sì)水，原名虎牢，唐人避高祖的祖父李虎名讳而改称武牢。④酸枣：今河南延津。⑤瑀(yǔ)。

我争锋，破之必矣，如其不战，旬日间世充当自溃^①。若不速进，贼入武牢，诸城新附，必不能守，二贼并力，将若之何？”通又请解围就险以候其变，太宗不许。于是留通辅齐王元吉以围世充，亲率步骑三千五百人趣武牢。建德自荥阳西上^②，筑垒于板渚^③，太宗屯武牢。相持二十余日，谍者曰：“建德伺官军乏尽，候牧马于河北，因将袭武牢。”太宗知其谋，遂牧马河北以诱之。诘朝，建德果悉众而至，阵兵汜水^④，世充将郭士衡阵于其南，绵亘数里，鼓噪，诸将大惧，太宗将数骑升高丘以望之，谓诸将曰：

“贼起山东^⑤，未见大敌，今度险而嚣，是无政令，逼城而阵，有轻我心。我按兵不出，彼乃气衰，阵久卒饥，必将自退，追而击

①旬：古人以十天为一旬。 ②荥阳：今河南荥阳。 ③板渚：今河南荥阳之北，北临黄河。 ④汜水：在今河南荥阳西北，西临汜水，旧有汜水县，今改汜水镇。 ⑤山东：古代地理上的习惯用语，在战国、秦、汉时习惯用来概括华山或崤（yáo摇）山以东、黄河中下游广大地区，有时连长江中下游也包括进去，唐初人说的山东则主要指今河南、山东、河北等地区。

之，无往不克。吾与公等约，必以午时后破之①！”建德列阵，自辰至午，兵士饥倦，皆坐列，又争饮水，逡巡敛退②。太宗曰：“可击矣！”亲率轻骑追而诱之，众继至，建德回师而阵，未及整列，太宗先登击之，所向皆靡，俄而众军合战，霰尘四起，太宗率史大奈、程咬金、秦叔宝、宇文歆等挥幡而入，直突出其阵后，张我旗帜，贼顾见之，大溃，追奔三十里，斩首三千余级，虏其众五万，生擒建德于阵。太宗数之曰：“我以干戈问罪，本在王世充，得失存亡，不预汝事，何故越境，犯我兵锋？”建德股慄而言曰：“今若不来，恐劳远取！”高祖闻而大悦，手诏曰：“隋氏分崩，崤、函隔绝③，两雄合势，一朝清荡，兵既克捷，更无死伤，无愧为臣，不忧其父，并汝功也！”乃将建德至东都城下，世充惧，率其官属二千

①午时：今中午十二点钟、一点钟。②逡（qūn）巡：欲进不进、欲退不退，迟疑不决叫逡巡。③崤（yáo）：崤山，在今河南西部，黄河、洛水之间，主峰在今灵宝西。函：函谷关，在今灵宝东北。

余人诣军门请降，山东悉平。太宗入据宫城，令萧瑀、窦轨等封守府库，一无所取，令记室房玄龄收隋图籍^①。于是诛其同恶段达等五十余人，枉被囚禁者悉释之，非罪诛戮者祭而谏之^②。大飨将士^③，班赐有差。高祖令尚书左仆射裴寂劳于军中。

六月，凯旋。太宗亲披黄金甲，陈铁马一万骑，甲士三万人，前后部鼓吹^④，俘二伪主及隋氏器物辇輅^⑤，献于太庙。高祖大悦，行饮至礼以享焉^⑥。高祖以自古旧官不称殊功，乃别表徽号，用旌勋德。十月，加号天策上将、陕东大行台，位在王公上，增邑二万户^⑦，通前三万户，赐金辇一乘^⑧，

①记室：当时诸王、三公等的幕府里都可设置记室参军，做今天的秘书工作。 ②谏（lěi）：倖辞。 ③飨（xiǎng）：用酒食款待。 ④前后部鼓吹：鼓吹，是汉代以来的有多种乐器合奏的军乐，后来也用于丧葬。部，就是乐队。 ⑤辇（niǎn）：用人推拉的车子，以及用人抬的像轿子那样，但不加帘帷的东西，都叫辇，当时都专给帝后乘用。輅（lù）：车子。 ⑥饮至礼：古代外交或军事上取得胜利之后，到宗庙里饮酒庆贺，作为一种隆重的典礼，叫饮至礼。 ⑦增邑：当时有所谓“食邑”，给有功之臣食邑若干户，就是把这若干户应缴纳的赋税拨归此人所有。这里的增邑即增加食邑户数。 ⑧金辇：当时皇帝专用的一种车子。

衮冕之服^①，玉璧一双，黄金六千斤，前后部鼓吹及九部之乐^②，班剑四十人^③。

于是海内渐平，太宗乃锐意经籍，开文学馆以待四方之士，行台司勋郎中杜如晦等十有八人为学士，每更直阁下，降以温颜，与之讨论经义，或夜分乃罢。

未几，窦建德旧将刘黑闥举兵反^④，据洛州^⑤。十二月，太宗总戎东讨。五年正月，进军肥乡^⑥，分兵绝其粮道。相持两月，黑闥窘急求战，率步骑二万，南渡洛水，晨压官军。太宗亲率精骑，击其马军破之，乘胜蹂其步卒，贼大溃，斩首万余级。先是，太宗遣堰洛水上流使浅^⑦，令黑闥得渡，及战，乃令决堰，水大至，深丈余，贼徒既败，赴水者皆溺死焉。黑闥与二百余骑北走突厥，

①衮(gǔn滚)冕：当时皇帝以及少数高级贵族专用的礼服叫衮，专用的礼帽叫冕。 ②九部之乐：隋及唐初在皇帝大宴会上由九种乐队演奏的音乐舞蹈。 ③班剑：古代饰有花纹的木剑，由持此木剑的若干人组成仪仗队伍。 ④黑闥(tà榻)：胡人惯用的名字，也可写作黑獺。 ⑤洛(míng)州：今河北永年及其周围地区。 ⑥肥乡：今河北肥乡。 ⑦堰(yán宴)：筑水堰。

悉虜其众，河北平^①。时徐圆朗阻兵徐、
兖^②，太宗回师讨平之，于是河、济、江、淮
诸郡邑皆平。十月，加左右十二卫大将军^③。
……八年，加中书令。

九年，皇太子建成、齐王元吉谋害太
宗，六月四日，太宗率长孙无忌、尉迟敬
德、房玄龄、杜如晦、宇文士及、高士廉、
侯君集、程知节、秦叔宝、段志玄、屈突
通、张士贵等于玄武门诛之^④。甲子，立为
皇太子，庶政皆断决。……八月癸亥，高祖
传位于皇太子，太宗即位于东宫显德殿。
……癸酉，放掖庭宫女三千余人^⑤。……丙

①河北：当时地理上的习惯用语，大体指当时的黄河以北、太行山以东地区，略广于今河北省。②徐：徐州，今江苏徐州及其周围广大地区。兖（yǎn演），兖州，今山东兖州及其周围广大地区。③左右十二卫大将军：唐初有左右卫、左右骁卫、左右武卫、左右屯卫、左右领军卫、左右候卫，一共十二卫，都是负责宫廷和京城里的警卫工作的，后来还扩充到十六卫，每个卫的长官叫某卫大将军，这时授与太宗的是统管十二卫的大将军，其实只是虚衔并非实职。④程知节：就是程咬金，这时已改名知节。玄武门：宫城的北门，也就是皇帝所居住的大内的北门。⑤掖庭：汉代妃嫔宫女居住的地方叫掖庭，唐代有掖庭宫，就在宫城西边，和大内贴邻。

子，立妃长孙氏为皇后。……

癸未，突厥颉利至于渭水便桥之北^①，遣其酋帅执失思力入朝为觐^②，自张形势，太宗命囚之。亲出玄武门，驰六骑幸渭水上，与颉利夹津而语，责其负约。俄而众军继至。颉利见军容既盛，又知思力就拘，由是大惧，遂请和，诏许焉，即日还宫。乙酉，又幸便桥，与颉利刑白马设盟，突厥引退。……

冬十月……癸亥，立中山王承乾为皇太子。……

贞观元年春正月乙酉，改元。……夏，山东诸州大旱，令所在赈恤，无出今年租赋。……八月，……关东及河南、陇右沿边诸州霜害秋稼^③。九月辛酉，命中书侍郎温彦博、尚书右丞魏徵等分往诸州赈恤。……

①便桥：架设在渭水上。也叫西渭桥，在今陕西咸阳市南。②觐(chān)：窥看。③陇右：本是古代地理上的习惯用语，指陇山以西的广大地区，古人以西为右，故称陇右。贞观元年二月分全国为十道，陇右道是其一，相当今甘肃六盘山以西，青海青海湖以东地区，以后又扩展到新疆及中亚地区。这里所说的则仅指陇右道东部设置州县的地方。

是岁，关中饥，至有鬻女者。

二年……三月……丁卯，遣御史大夫杜淹巡关内诸州，出御府金宝，赎男女自卖者还其父母。……夏四月……初诏天下州县并置义仓^①。……八月，……河南、河北大霜，人饥。……

三年……六月戊寅，以旱亲录囚徒^②，遣长孙无忌、房玄龄等祈雨于名山大川，中书舍人杜正伦等往关内诸州慰抚，又令文武官各上封事，极言得失。……是岁，户部奏言：中国人自塞外来归及突厥前后内附、开四夷为州县者^③，男女一百二十余万口。

四年春正月乙亥，定襄道行军总管李靖大破突厥^④。……二月……甲辰，李靖又破

①义仓：是当时的一种救荒措施，规定自王公以下不论谁的耕地每亩每年缴纳二升粟或麦或粳稻，存贮进当地的义仓，闹灾荒时是开仓救济灾民，或借贷给灾民作为种子，秋收后偿还。②录（lù）囚：审核囚犯的罪案。

③中国人：这里专指生活在长城等边塞之内以汉族为主体的中国人，和今天的概念不一样。④定襄道行军大总管：定襄，应是指颉利牙帐所在的定襄城（在今内蒙古自治区清水河境内）。当时有大征战都派大将出任某某道行军大总管或行军总管，这某某道只标志大致的方位或地区，并非都有这样的行政区划。

突厥于阴山①，颉利可汗轻骑远遁②。……三月庚辰，大同道行军副总管张宝相生擒颉利可汗③，献于京师。……自是西北诸蕃咸请上尊号为“天可汗”，于是降玺书册命其君长则兼称之。……是岁，断死刑二十九人，几致刑措④。东至于海，南至于岭，皆外户不闭，行旅不赍粮焉。

五年……秋八月……戊申，初令天下决死刑必三覆奏，在京诸司五覆奏。其日尚食进蔬食，内教坊及太常不举乐。……

六年……十二月辛未，亲录囚徒，归死罪者二百九十人于家，令明年秋末就刑。其后应期毕至，诏悉原之。是岁，党项羌前后内属者三十万口⑤。

七年……八月，山东、河南三十州大水，遣使赈恤。……十一月丁丑，颁新定

①阴山：在今内蒙古自治区。 ②可汗，古代北方兄弟民族柔然、突厥、回纥、蒙古的最高统治者的称号。

③大同：今山西大同。 ④刑措：措，搁置，刑措是说无人犯法，刑法可搁置不用。 ⑤党项羌：古代兄弟民族羌族中的一支，生活在今青海、甘肃、宁夏等地区。

《五经》^①。……

八年……七月，……山东河南、淮南大水，遣使赈恤。

九年……五月……庚子，太上皇崩于大安宫。壬子，李靖平吐谷浑于西海之上^②，获其王慕容伏允^③，以其子慕容顺光降，封为西平郡王，复其本国。……十二月甲戌，吐谷浑西平郡王慕容顺光为其下所弑^④，遣兵部尚书侯君集率师安抚之，仍封顺光子诺曷钵为河源郡王，使统其众。……

十年春正月壬子，尚书左仆射房玄龄、侍中魏徵上梁、陈、齐、周、隋五代史^⑤，

①《五经》：当时新定的《五经》是《周易》、《尚书》、《毛诗》、《礼记》和《春秋》，和汉人所说的《五经》略有出入。②吐谷（tǔ yù）浑：古代兄弟民族，生活在今青海北部到新疆东南部。西海：今青海省内的青海，当地也称之为青海湖。③获其王慕容伏允：慕容伏允实系在逃亡中被部下所杀。但获字本是猎获禽兽的意思，无论死的活的都可叫获，古代打仗时杀死敌人把尸体弄过来也可叫获，因此这里用获字也还讲得通。④弑（shì 试）：封建社会把臣杀君、子杀父母都称为弑。⑤梁、陈、齐、周、隋五代史：即今《二十四史》中的《梁书》、《陈书》、《北齐书》、《周书》和《隋书》。

诏藏于秘阁。……夏六月……己卯，皇后长孙氏崩于立政殿。……

十一年春正月……庚子，颁新《律》、《令》于天下①，……甲寅，房玄龄等进所修《五礼》②，诏所司行用之。……秋七月癸未，大霖雨③，穀水溢入洛阳宫，深四尺，坏左掖门，毁宫寺十九所。洛水溢，漂六百家。庚寅，诏以灾命百官上封事，极言得失。……壬寅，废明德宫及飞山宫之玄圃院，分给遭水之家，仍赐帛有差。……九月丁亥，河溢，坏陕州河北县④，毁河阳中渚⑤，幸白司马阪以观之，赐遭水之家粟帛有差。……

①《律》、《令》：律是正刑定罪用的法律，令是规定的各种制度准则。贞观时制订颁行的《律》、《令》都已失传，今存的《唐律》是高宗永徽年间重新修订的。

②《五礼》：包括吉礼、宾礼、军礼、嘉礼、凶礼，所以叫《五礼》。贞观时纂修的已失传，今存有玄宗开元时重修的《大唐开元礼》。③霖（yín淫）：下雨过量。

④陕州：今河南三门峡市及其周围地区，州治陕县在三门峡市西，北临黄河。河北县，在陕县西北，南临黄河。

⑤河阳：县名，在今河南孟县南，南临黄河。渚（dān），河水中涨出的沙堆、沙堤。这里的“中渚”是指河阳县城西南方的黄河中的一片大沙堆，唐代在其上建有“中渚城”并架浮桥连接两岸。

十二年春正月乙未，吏部尚书高士廉等上《氏族志》一百三十卷①。……

十三年，……自去冬不雨至于五月，甲寅，避正殿，令五品以上上封事，减膳罢役，分使赈恤，申理冤屈，乃雨②。……

十四年……二月……庚辰，左骁卫将军、淮阳王道明送弘化公主归于吐谷浑③。……八月……癸巳，交河道行军大总管侯君集平高昌④，以其地置西州。九月……乙卯，于西州置安西都护府。……

十五年春正月……丁丑，礼部尚书、江夏王道宗送文成公主归吐蕃⑤。……十二月……甲辰，李勣及薛延陀战于诺真水⑥，大破之，斩首三千余级，获马万五千匹。……

①《氏族志》：排定姓氏门第高下的书，南北朝时最讲究门第，常修这类书，到唐代所谓门第实际上已不起作用。②乃雨：古人迷信，认为闹干旱时只要皇帝多做好事，天就会下雨。③弘化公主：唐宗室即皇帝本家的女儿，作为皇帝太宗的女儿嫁给吐谷浑王诺曷钵，才加个弘化公主的封号，后面要讲到的文成公主也是这样的宗室之女。④高昌：国名，统辖今新疆吐鲁番盆地及其周围广大地区，都城高昌在今吐鲁番县东。交河：是高昌的一个县，在都城高昌西。⑤吐蕃：兄弟民族藏族当时在青藏高原建立的政权。⑥李勣：当时还叫李世勣，这里已称李勣是后来史官所追改。薛延陀：古代兄弟民族铁勒诸部之一。诺真水：在今内蒙呼和浩特西北。

十六年……冬十一月丙辰，狩于岐山①。
……丁卯，宴武功士女于庆善宫南门②，酒酣，上与父老等涕泣论旧事，老人等递起为舞，争上万岁寿，上各尽一杯。……

十七年……二月戊申③，诏图画司徒、赵国公长孙无忌等勋臣二十四人于凌烟阁。……夏四月庚辰朔④，皇太子有罪，废为庶人⑤，汉王元昌、吏部尚书侯君集并坐与连谋伏诛。丙戌，立晋王治为皇太子。……癸巳，魏王泰以罪降爵为东莱郡王。……

十八年……冬十月……甲寅，……安西都护郭孝恪帅师灭焉耆⑥。……十一月壬申⑦，车驾至洛阳宫。……庚子发天下甲士，

①岐山：山名，在岐山县（今陕西岐山）北。②庆善宫：太宗诞生的住宅所改建。③二月戊申：明闻人本及其他本子在“戊申”前都没有“二月”二字，把戊申放到本年正月下边，但这年正月并无戊申这一天，今据《新唐书·本纪》和《通鉴》迳补“二月”二字。④朔：过去通用的夏历以每月的初一这天为朔，十五这天为望。⑤庶人：就是什么官爵都没有的百姓。⑥恪（kè课）。焉耆（péng盆）：国名，在今新疆焉耆。⑦壬申：明闻人本和其他本子都作“壬寅”，但本年十一月并无壬寅这一天，今据《通鉴》迳改作“壬申”。

召募十万，并趣平壤，以伐高丽^①。……

十九年春二月庚戌，上亲统六军发洛阳^②。乙卯，诏皇太子留定州监国^③。……三月壬辰，上发定州。……五月丁丑，车驾渡辽。甲申，上亲率铁骑与李勣会，围辽东城^④，……拔之。……秋七月，李勣进军攻安市城^⑤，至九月不克，乃班师。冬十月丙辰，入临渝关^⑥，皇太子自定州迎谒。……十二月戊申，幸并州。

二十年春正月……丁丑，遣大理卿孙伏伽、黄门侍郎褚遂良等二十二人，以六条巡察四方，黜陟官吏。……三月己巳，车驾至京师。……六月，遣兵部尚书、固安公崔敦礼，特进、英国公李勣，击破薛延陀于郁督

①高丽：国名，国都平壤即今朝鲜民主主义人民共和国首都平壤。 ②六军：我国古代常说天子统率六军，这里的“六军”是习惯用语，并非真的正好六支军队。 ③定州：今河北定县及其周围地区，州治安喜即今定县。监国：古代君主外出或因故不能听政，由太子或其他亲属代行职权，叫监国。 ④辽东城：今辽宁辽阳。 ⑤安市城：在今辽宁盖平东北。 ⑥临渝关：也叫临闾关、渝关、或榆关，在今河北抚宁县榆关镇，明初修复时向东北方向移置，并改名山海关。

军山北^①，前后斩首五千余级，虏男女三万余人。……秋八月……己巳，幸灵州^②。……九月甲辰，铁勒诸部落俟斤、颉利发等遣使相继而至灵州者数千人^③。来贡方物，因请置吏，咸请至尊为可汗^④。于是北荒悉平，为五言诗勒石以序其事。……冬十月……丙戌，至自灵州。

二十一年，……于突厥之北至于回纥部落，置驿六十六所，以通北荒焉。

二十二年，……五月庚子，右卫长史王玄策击帝那伏帝国^⑤，大破之，获其王阿罗那顺及王妃、子等，虏男女万二千人、牛马二万余以诣阙^⑥。使方士那罗迺娑婆于金甌门造延年之药^⑦。……闰月丁丑朔，昆山道总管

①郁督军山：即今新疆的天山。 ②灵州：在今宁夏中卫、中宁以北地区。 ③铁勒，古代兄弟民族，薛延陀、回纥等部均由铁勒分出。俟斤、颉利发：都是铁勒部落酋长的称号。 ④至尊：古代臣下称皇帝为至尊。 ⑤帝那伏帝国：即印度半岛的中天竺国，王玄策出使天竺，中天竺国王阿罗那顺袭击王玄策，王玄策调动吐蕃和泥婆罗（今尼泊尔）兵攻克中天竺国都城。 ⑥阙：本是指宫阙，即宫殿等前面左右相对的高台式的建筑物，这里指皇帝居住的地方，也就是指京师长安。 ⑦觚（biāo标）。

阿史那社尔……破龟兹、大拔等五十城^①，虏数万口，执龟兹王诃黎布失毕以归，龟兹平，西域震骇^②。副将薛万彻胁于阗王伏闍信入朝^③。……

二十三年……二月……丁亥，西突厥肆叶护可汗遣使来朝。……四月己亥，幸翠微宫^④。……五月……己巳，上崩于含风殿，年五十二。遗诏皇太子即位于柩前^⑤。……八月丙子，百僚上谥曰文皇帝，庙号太宗。庚寅，葬昭陵^⑥。上元元年八月，改上尊号曰文武圣皇帝，天宝十三载二月^⑦，改上尊号为文

①昆山：昆仑山，西起帕米尔高原东部，横贯新疆、西藏，东入青海的大山脉。龟（qiū）兹：国名，在今新疆库车。大拔：龟兹境内城名。②西域：古代在地理上的习惯用语，狭义的指玉门关（今甘肃敦煌西北）以西、葱岭以东的广大地区，广义的则玉门关以西所能到达的地区包括中亚、西亚、印度、欧洲东部和非洲北部都可通称西域，这里用的西域是狭义的。③于阗：国名，在今新疆和田。闍（shé）。④翠微宫：在长安南终南山上。⑤柩（jiù）：棺木里已安放了尸体叫柩。⑥昭陵：在今陕西礼泉的九嵎（zōng宗）山上。自西汉以来皇帝的陵墓习惯上都得加个好字眼，唐太宗陵称昭陵也是如此，别无其他意思。⑦玄宗天宝三年起改“几年”为“几载”，到肃宗至德三载二月改年号为乾元时才不称“载”而仍称“年”。

武大圣大广孝皇帝。

太宗文武大圣大广孝皇帝的名讳叫世民，是高祖李渊的第二个儿子。母亲是太穆顺皇后窦氏。隋开皇十八年十二月二十二日（公元599年1月23日）在武功高祖另置的住宅里诞生。……从小就聪明有智慧，看问题深远，处事果断，不拘小节，使人们感到高深莫测。

大业末年，隋炀帝被突厥围困在雁门，太宗应募去救援，隶属于屯卫将军云定兴军。……到高祖出任太原留守时，太宗十八岁。有个高阳地方的绿林头目、自号“历山飞”的魏刀儿来攻打太原，高祖出兵抵敌，深入敌阵被困，太宗带了骑兵冲破重围，弓箭齐发，杀得敌人望风披靡，从万人之中把高祖解救出来。正好高祖的步兵也赶到，高祖和太宗再奋力战斗，终于大破敌军。这时隋朝的国运眼看完结了，太宗暗底里作起兵反隋的准备，结交贤能，收养宾客，不拿架子，不惜钱财，不论绿林好汉还是地方豪强，没有人不愿替他出死力。

到高祖起义兵反隋，太宗领兵攻克西河，被高祖任命为右领大都督，右三军都归他指挥，并加了个敦煌郡公的封爵。接着大军西上到达贾胡堡，隋

将宋老生率领二万精兵驻扎在霍邑拦阻。正碰上接连下大雨，军粮快吃尽，高祖和长史裴寂商量，准备暂时退回太原，等待有利时机再出动。太宗不以为然，说：“我们起义本是为了拯救老百姓，应该抢先打进京城，以便号令天下。现在遇到小敌就回军，跟随我们的人弄得不好将会一哄而散。回军据守太原，区区一城之地，形同盗贼，怎能保全？”高祖不接受，催促他带队出发。太宗退出后放声大哭，高祖在营帐里听到了，把他叫进来问干什么，太宗回答道：“我们这次出兵是反隋义举，只要奋勇向前必操胜算，退还必然涣散，兵众涣散于前，强敌追击于后，眼看死已临头，所以禁不住悲哭啊！”高祖这下醒悟了，于是停止行动。到八月初一，雨止天晴，高祖带大军直取霍邑。太宗怕宋老生不应战，率领少数人马先到霍邑城下，举鞭指挥，装出要围城的样子，来激怒宋老生。宋老生果真被激怒了，开城出战，靠城墙摆开阵势，高祖和大儿子左领大都督陇西郡公李建成合军在城东结阵，太宗和高祖的女婿柴绍在城南结阵。宋老生挥兵猛进，先压向高祖军，建成不慎落马，宋老生乘势冲杀，高祖、建成两军都退却。这时太宗率领两名战将骑着马从南边高地顺陡坡冲下来，把宋老生军拦腰截断，再带领大军奋战，宋军大败，各自丢

掉兵器乱窜。城上宋军怕敌兵冲进来，急忙放下门闸，宋老生被隔在城外，只好攀绳登城，被追兵赶上斩杀。霍邑平定。

大军进入河东，关中豪杰争先恐后地来投军。太宗建议开进潼关，拿下永丰仓开仓济贫，招收绿林好汉以攻取京城长安，高祖很赞同。于是太宗带了前军渡过黄河，先控制渭水以北，三辅地区官吏、老百姓以及土豪地霸到营门口投效的一天多到上千起，扶老带小，挤满了军营。太宗从中挑选有真本领的作为自己的僚属，远近听到消息的都主动来投靠拉关系。部队进驻到泾阳，能打仗的战士已发展到九万，又打败胡人刘鹞子，并吞了他的人马。太宗留下殷开山、刘弘基驻守古长安旧城，自己进军司竹，绿林头目李仲文、何潘仁、向善志等都来进见，部队停驻到阿城，战士又扩充到十三万。长安父老送牛酒饮食到营门口的多得数不清，都说好话让他们回去，东西一概不接受，真是军令严肃，秋毫无犯。不久就和高祖、建成的大军会师，拿下京城长安。

高祖做大丞相、唐王辅政，太宗被任命为唐国的内史，改封秦国公。不久，薛举带了十万精兵进逼到渭水边，太宗亲自出击，把敌人打得大败，追斩一万多，兵锋西向一直到达陇坡。义宁元年十二

月（公元618年1月），太宗又出任右元帅，统兵十万东进到达东都洛阳。到准备回师时，太宗对身边的人说：“敌人看到我军撤回，一定要追赶。”因此设下三支伏兵等待敌人。过一会儿隋将段达果真带了万把人从后赶来，正过三王陵时，伏兵齐起，段达大败。唐军直追到洛阳城下。于是在宜阳新安设置熊、穀二州，留兵马戍守然后回长安。太宗改封赵国公。高祖受禅即皇帝位，拜太宗为尚书令、右武侯大将军，进封秦王，加授雍州牧。

武德元年（公元618年）七月，薛举入侵涇州，太宗带兵征讨，战败回长安。九月，薛举死了，儿子薛仁果继立，太宗又出任元帅打薛仁果。在折塹城下和薛仁果军相对峙，深挖濠沟，高筑营垒坚持了六十多天。薛军有十多万，兵锋锐利，多次前来挑战，太宗就是相应不理，以挫伤敌人的锐气。薛军粮食供应不上了，将领牟君才、梁胡郎跑过来求降，太宗对将领们说：“敌兵气势已衰，我们该出动了。”于是先叫将军庞玉在浅水原南边结阵来诱敌，敌将宗罗喉调集全军来对付庞玉，庞玉军差点儿就要被打垮。可过不一会儿，太宗亲自指挥的大队唐军出其不意地从原北杀过来，宗罗喉看到了，只好再掉过头来对付太宗军。太宗带上精锐数十骑冲进敌阵，和阵外的唐军内外夹击，宗罗喉

全军溃败，被斩杀几千人，投身涧谷跌死的不计其数。太宗带上身边二十余骑穷追不舍，一直到达折撼城下。薛仁果吓慌了，只得凭城防守。傍晚，唐军大队赶到，四面合围。第二天清早，薛仁果投降，俘虏薛军精兵一万多，男女五万口。……太宗凯旋，到太庙告捷。高祖拜他为太尉，陕东道行台尚书令，出镇长春宫，潼关以东的兵马都归他节制调遣。不久又加授左武侯大将军、凉州总管。

宋金刚攻陷了涪州，兵锋正锐利。高祖考虑到王行本这时还占据着蒲州，吕崇茂也在夏县叛乱，晋州、涪州又相继丢失，关中心心动摇，就下手敕道：“敌军势大，难于迎敌，只能放弃河东，把潼关以西仔细守住就好。”太宗不以为然，上表说：

“太原是王业创建之所，国家根本重地，河东人口众多，财物充盈，京师得靠它支援，如果统统放弃，我实在气愤不甘心。我自愿要上三万精兵，准能歼灭刘武周，收复汾、晋。”高祖同意了，把关中部队扫数调拨给太宗以充实他的兵力，还亲自驾幸长春宫给太宗送行。武德二年（公元619年）十一月，太宗带领大军赶到龙门关，踏冰过黄河，进驻柏壁，和敌将宋金刚相对峙。过不了多久，唐永安王李孝基又在夏县战败，唐将于筠、独狐怀恩、唐俭都被敌将寻相、尉迟敬德所俘虏。寻相等引军将

回涇州，太宗派殷开山、秦叔宝到美良川邀击，大破敌军，寻相等脱逃，余众全被俘获，唐军再回驻柏壁。这时将领们都求战，太宗说：“宋金刚行军千里，深入我境内，精兵骁将都集中到了这里，刘武周盘据太原，专靠宋金刚军给他出力，现在宋军看上去人马众多，其实后方已很空虚，所以急于求战。我们只需坚守营垒，蓄养锐气，来挫折他的锋芒，他最后粮食吃光，无计可施，就只能撤退。”武德三年（公元620年）二月，宋金刚军果真由于饥疲撤退了，太宗紧追到介州。宋金刚摆开南北七里长的大阵来抵御唐军，太宗派总管李世勣、程咬金、秦叔宝打他南头，翟长孙、秦武通打他北头。交战中唐军稍稍后退，宋军乘势杀过来，哪知太宗早带了轻骑出击，直冲到宋军阵后，宋军大败，唐军追赶几十里，尉迟敬德、寻相领了八千残兵投降。太宗仍让尉迟敬德督带降军，和唐军错杂安营，屈突通怕降军有异动，急忙劝阻，太宗说：“当年萧王推赤心置人腹中，能使人家都愿为他拼命出力。现在委任敬德，又有什么可顾虑呢？”这时候刘武周看到大势已去，投奔突厥。并、汾二州全境收复。高祖下诏书就在军中加拜太宗为益州道行台尚书令。

这年七月，太宗总统各路兵马向盘据洛阳的王

世充进攻。大军开到穀州。王世充派三万精兵在慈涧列阵防守，太宗带领轻骑挑战。当时敌兵多，太宗的兵少，陷入了重围，身边的人都十分紧张，太宗叫他们先冲杀出去，自己单骑殿后。王世充的骁将单雄信指挥几百骑兵从两侧夹击，乱枪交刺，太宗差点儿支持不住，赶快跑马，左右放箭，敌兵无不应弦倒毙，还擒获王世充的大将燕颀。王世充让慈涧守军撤回洛阳。太宗派行军总管史万宝从宜阳南进占领龙门，刘德威从太行东出围困河内，王君廓到洛口切断敌军粮道，又派黄君汉乘天黑从孝水河出动战船袭取回洛城。黄河以南，无不响应唐军，王世充占有的城堡逐个归降。太宗率大军进驻北邙山。九月，太宗带了五百骑先观察战地，仓促间和王世充统带的万把人碰上，双方会战，又战败王军，斩首三千多，擒获大将陈智略，王世充弃军逃跑。这时王世充所任命的管州总管杨庆派使者见太宗请降，太宗派李世勣带兵马通过轘辕道到管州安抚降众。接着荣、汴、洧、豫等九州相继来降，王世充只得向窦建德求救。武德四年（公元621年）二月，太宗又进驻青城宫。营垒还没筑好，王世充就带了二万人马出方诸门面临穀水摆开阵势。太宗率领精锐骑兵在北邙山上结阵，派屈突通带上五千步兵渡过穀水攻击敌军，同时告诫屈突通道：“等

两军交锋你赶快放烟，我会带领骑兵南下接应。”才一交锋，太宗的骑兵就冲杀下来，太宗自己一马当先，和屈突通军里外相呼应。敌军也拼死战斗，几度被冲散又重新汇合。从辰时杀到午时，敌军才不支后退，太宗纵兵追赶，俘虏斩首八千人。于是太宗进逼到洛阳城下扎营，王世充不敢再出战，只能凭城守御，等待窦建德来救援。太宗叫各军挖掘深沟，在洛阳城四周布下长围来困住王世充。这时，已降唐的吴王杜伏威派他的将领陈正通、徐召宗率领精兵二千，到太宗军会同作战。王世充的伪郑州司马沈悦献虎牢降唐，唐将王君廓出兵接应，生擒在虎牢的王世充侄儿伪荆王王行本。

正在这时候，窦建德带上十多万兵马来救援王世充，已南进到酸枣。萧瑀、屈突通、封德彝等人认为唐军腹背受敌，非万全之计，建议全军撤退到穀州等机会。太宗不同意，说：“王世充这边粮食快吃完了，内外离心，我们已不用再花气力进攻，可等他自己垮台。窦建德刚打掉孟海公，将领骄傲士卒懈怠，我们只需进据武牢，扼守住险要地带，他如果不顾险阻硬要和我们争锋，我们一定能把他打败，如果他逗留不战，过上一、二十天王世充这边就要崩溃。如果我们不迅速行动，让窦建德进入武牢，新归附的城镇必不能固守，窦、王两家合力

向我们攻击，我们将如何支持？”屈突通又建议解洛阳之围，据守邻近的险要地区等候时机，太宗也不同意。于是太宗留下屈突通协助四弟齐王李元吉围困王世充，自己亲自率领步骑三千五百人赶到武牢。这时窦建德正从荥阳西进，在板渚筑下营垒，太宗驻守武牢。双方对峙了二十多天，唐军派出的侦察兵回来说：“窦建德窥见我军战马已把附近的青草吃尽，将转移到黄河北岸去放牧，那时他就要来袭取武牢。”太宗知道了，就故意让战马过河放牧来引诱窦建德。第二天清早，窦建德果真全军出动，在汜水东岸摆开阵势，王世充部将郭士衡也在南边结阵，南北连接有好几里长，鼓声、喊杀声闹得惊天动地，唐军将领不免紧张起来。太宗带了几骑登上高丘一看，下来对将领们说：“敌人起自山东，从未经临大战役，如今行军经过险要地区而大叫大闹，是不讲纪律，阵势敢摆到虎牢城下，是轻视我军。我们按兵不动，敌人的气焰就会低落下去，摆阵时间久了，战士饥疲，就得自行退却，这时我们出兵追击，必定所向无敌。我现在给诸公约定，准时定了午时就破敌！”窦建德的军阵从辰时摆到午时，士兵又饿又疲倦，都坐倒下来，又抢着喝水，窦建德迟疑了一会儿准备收兵退却。太宗说：“该打了！”就亲自率领轻骑出营追赶，来吸

住敌军，大军跟在后边行动。窦建德回军重新摆阵迎敌，还没来得及排好行列，太宗就一马当先，所向披靡，接着全军投入战斗，尘埃四起。太宗带着史大奈、程咬金、秦叔宝、宇文歆等勇将拿起旗幡冲入敌阵，一直杀到阵后，把旗幡张开，敌兵看到了军心大乱，彻底崩溃。唐军追赶三十里，斩杀敌兵三千多，俘虏五万，就在阵上把窦建德生擒活捉。太宗斥责他说：“我这次兴师问罪，目标本是王世充，他的得失存亡和你有什么相干，你为什么越境前来，犯我兵锋？”窦建德腿发着抖对答道：

“我这次如果不来，怕有劳你下次远征啊！”高祖接到捷报高兴极了，亲笔下了道诏书说：“自从隋家天下分崩离析，崤、函以东就隔绝不通，王世充、窦建德两雄合势，被你一旦扫荡干净，既打了大胜仗，又很少伤亡，真不愧是个好臣子，让为父的不再操心担忧，所有这一切都是你的功劳啊！”接着太宗把窦建德押送到洛阳城下，王世充知道大势已去，就带领部下官员二千多人到军营门前乞降，山东地区全部平定。太宗进入洛阳占领宫城，叫萧瑀、窦轨等人把府库封锁守卫好，自己一无所取，还叫记室参军房玄龄把隋朝留下的图书簿籍收管起来。于是把和王世充共同作恶的段达等五十多人都处死，被王世充无辜囚禁的统统释放，冤枉杀

戮的祭奠致哀。还大摆筵席宴将士，分别奖励赏赐。高祖也派尚书左仆射裴寂来军中慰劳。

这年六月，大军凯旋。太宗亲自披上黄金甲，全副装备的一万骑兵和三万战士排成队列，前后部鼓吹奏起军乐，押着虏获的二名伪主王世充和窦建德，还有隋朝御用的器物辇辂，到太庙献俘告捷。高祖也很兴奋，亲自在太庙里行饮至礼宴请他们。高祖还考虑到历来所有的官职都和立了大功的太宗不相称，就另行创设徽号，来表彰太宗的勋劳，在十月里给太宗加号天策上将兼陕东大行台，位在王公之上，增加食邑二万户，连原先的一共三万户，赐给金辂一辆，还有袞冕之服，一双玉璧、六千斤黄金，以及前后部鼓吹和九部之乐，四十人的班剑仪仗队伍。

这时海内逐渐平定，太宗就把精力用到经典文章上面，在秦王府开文学馆招待四方才学之士，让行台司勋郎中杜如晦等十八人充任学士，经常到太宗跟前轮直，太宗和颜悦色地和他们一起讨论经义，有时到半夜才休息。

过不了好久，窦建德的旧将领刘黑闥起兵反唐，占据了洺州。十二月，太宗总统部队从长安东出征讨。武德五年（公元622年）正月，太宗进军肥乡，同时分兵切断敌军的运粮通道。双方相持了两

个月，刘黑闥无计可施，急切求战，带了二万兵马向南渡过洛水，在清晨直逼唐军。太宗亲自率领精骑打败刘黑闥的马军，乘胜又向步兵冲杀，刘军溃败，一万多被斩死。在这以前太宗已知道刘黑闥要出动，叫人在洛水上流筑起水堰，使下流水浅，让刘军好涉水而过，仗打起来了，就叫决堰放水，水很快涨到一丈多深，刘军败逃想重过洛水的都被淹死。刘黑闥只得带了二百多骑兵北逃投奔突厥，其余的统统被俘虏，河北宣告平定。当时还有个徐圆朗在徐、袁二州反唐，太宗回军也把他打掉，这时黄河、济水、长江、淮河一带的州县都平静下来，不再发生战争。十月，太宗被加授左右十二卫大将军。……武德八年（公元625年），再被加授中书令。

武德九年（公元626年），皇太子李建成、齐王李元吉要谋害太宗，六月四日，太宗率领长孙无忌、尉迟敬德、房玄龄、杜如晦，宇文士及、高士廉、侯君集、程知节、秦叔宝、段志玄、屈突通、张士贵等人在玄武门把他俩杀死。八日，太宗立为皇太子，所有政事都由他处理判断。……八月八日，高祖传位于皇太子，太宗继位于显德殿。……十八日，放出掖庭宫女三千多人。……二十一日，册立妃长孙氏为皇后。……

二十八日，突厥的颉利可汗入侵，到达渭水的便桥北头，派他手下的酋帅执失思力入朝窥测动静，并自夸兵力如何强大，太宗下令把他关起来。太宗亲自出玄武门，带上六名亲信重臣快马来到渭水边，和颉利可汗夹水对话，责备他违背盟约。等一会儿各路唐军也都赶到。颉利可汗看到唐军声势浩大，又知道思力已被拘留，害怕起来，就提出要讲和，太宗下诏准和，当天就回宫。三十日，太宗再驾幸便桥，和颉利可汗杀白马立盟约，突厥兵马撤退。……

冬十月……八日，太宗立他和长孙皇后的长子中山王李承乾为皇太子。……

贞观元年（公元627年）春正月元旦，改年号为贞观。……夏天，山东各州大干旱，下令受灾的地方由政府救济抚恤，并免缴本年的租税。……八月，……潼关以东，黄河以南以及陇右沿边各州闹霜冻损害了秋季的庄稼。九月十二日，派中书侍郎温彦博、尚书右丞魏徵等分头去各州救济抚恤。……本年，关中粮食欠收，百姓有卖儿卖女的。

贞观二年（公元628年）……三月……二十日，派御史大夫杜淹巡视关中各州，拿出皇帝内府的金银财宝，给杜淹收赎被卖的百姓儿女，还给他们的父母。……夏四月，……下诏叫天下州县都设置义

仓以救灾。……八月，河南、河北又发生大霜灾，百姓闹饥荒。……

贞观三年（公元629年）……六月八日，因为天旱，太宗亲自审核囚犯罪案看有无冤屈，派长孙无忌、房玄龄等到名山大川去求雨，派中书舍人杜正伦等到关内各州慰问抚恤，又叫文武百官上书奏事，对政事得失敞开说。……本年，户部上奏说：中国人从塞外回来的，加上突厥先后内附的和四夷开辟为州县的，有男女一百二十多万人。

贞观四年（公元630年）正月九日，定襄道行军总管李靖大破突厥。……二月……八日，李靖又在阴山打垮突厥，颉利可汗轻装快马往远处逃跑。……三月十五日，大同道行军副总管张宝相生擒颉利可汗，送到京师长安。……由此西北各族都请给大唐皇帝上尊号叫“天可汗”，太宗规定今后发布册命西北各族君长的诏书时就兼称“天可汗”。……本年，判死刑的只有二十九人，几乎做到了不必使用刑法。东边到海，西边到五岭，都做到外户不闭，来往的旅客可不必自带粮食。

贞观五年（公元631年）……秋八月……二十一日，开始规定全国各地判处死刑，要复奏过三次无疑义后才能执行，京城里有关部门判处死刑则要复奏过五次才能执行。执行死刑的那天，管皇帝饮食

的尚食局只能进蔬食，管宫廷音乐歌舞的内教坊和太常寺不得演奏。

贞观六年……十二月二十二日（公元633年2月6日），太宗亲自审核囚犯罪案，把兵刑罪犯二百九十人都暂时放回家，叫他们明年秋末来受刑。后来这些死刑犯都如期来到，太宗下诏全部免罪释放。本年，党项羌先后归附的有三十万人。

贞观七年（公元633年）……八月，山东地区黄河以南的三十个州闹大水，派使者救济抚恤。……十一月三日，颁行新校定的《五经》。……

贞观八年（公元634年）……七月，……山东地区的河南、淮南闹大水，派使者救济抚恤。

贞观九年（公元635年）……五月……六日，退位为太上皇的高祖李渊在大安宫逝世。十八日，李靖在西海边打平吐谷浑，国王慕容伏允被杀，伏允子慕容顺光投降，被封为西平郡王，恢复吐谷浑国让他统治。……十二月十二日，吐谷浑西平郡王慕容顺光又被部下所杀，派兵部尚书侯君集带兵去安抚，仍封顺光的儿子诺曷钵为河源郡王，叫他统治吐谷浑部落。……

贞观十年（公元636年）春正月二十一日，尚书左仆射房玄龄、侍中魏徵进呈纂修好的梁、陈、北齐、北周、隋五代的纪传史，太宗下诏收进皇家的

藏书处秘阁里。……夏六月……二十一日，皇后长孙氏在立政殿逝世。

贞观十一年（公元637年）春正月……十四日，新修的《律》、《令》颁行全国。二十八日，房玄龄等进呈所纂修的《五礼》，太宗下诏有关部门使用执行。……秋七月一日，大雨倾盆，穀水泛滥涌进洛阳宫，水有四尺深，冲坏左掖门，损毁宫寺十九所。洛水也泛滥，冲掉居民六百家。八月，太宗下诏叫百官上书奏事，对政事得失畅所欲言。……二十日，拆掉洛阳明德宫和飞山宫的玄圃院，把砖瓦木材分给被大水冲毁房屋的居民，还分别赏赐绢帛。……九月六日，黄河又水涨泛滥，陕州河北县被破坏，河南府河阳县的中渚被冲毁，太宗驾幸中渚南面白司马阪观察水势，分别赏赐遭水灾人家粟米绢帛。……

贞观十二年（公元638年）春正月十五日，吏部尚书高士廉等进呈《氏族志》一百三十卷。

贞观十三年（公元639年），……从去年冬天到今年五月一直不下雨，五月十二日，太宗鉴于旱灾严重，自己贬抑而不在正殿听政，叫五品以上官员上书议论政事得失，自己减少膳食，停罢百姓的无偿劳役，派使者分头去救济抚恤，并为百姓申理冤屈，天这才下了雨。……

贞观十四年（公元640年）……二月……十三日，左骁卫将军、淮阳王李道明送弘化公主到吐谷浑嫁给国王诺曷钵。……八月……二十八日，交河道行军大总管侯君集灭掉高昌，在高昌统治的地区设置西州。九月……二十一日，在西州设置安西都护府。……

贞观十五年（公元641年）春正月……十五日，礼部尚书、江夏王李道宗送文成公主到吐蕃嫁给松赞干布。……十二月……十七日（公元642年1月23日），李勣和薛延陀在诺真水交战，大破薛延陀，斩杀三千多，虏获马匹一万五千。……

贞观十六年（公元642年）……冬十一月四日，太宗到岐山狩猎。……十一日，太宗在他诞生地庆善宫的南门宴请武功当地人士和妇女，酒喝够了，太宗和父老们讲说旧事，都禁不住流下了眼泪，老人们一个个起来舞蹈，抢着给太宗敬酒呼万岁，太宗也一一干杯。……

贞观十七年（公元643年）……二月二十八日，太宗下诏把司徒、赵国公长孙无忌等勋臣二十四人的像画到凌烟阁上。……夏四月一日，皇太子李承乾有罪，废为庶人，太宗弟汉王李元昌、吏部尚书侯君集都因为和李承乾通谋被杀。七日，立太宗第九子、长孙皇后生的第三个儿子晋王李治即后

来的高宗为皇太子。……十四日，太宗第四子，长孙皇后生的第二个儿子魏王李泰因罪降爵为东莱郡王。……

贞观十八年（公元644年）……冬十月……十四日，……安西都护郭孝恪领军灭掉焉耆。……十一月二日，太宗到达洛阳宫。……三十日，调发全国战士，再召募十万，都向平壤进发，去打高丽。……

贞观十九年（公元645年）春二月十二日，太宗亲自统率大军从洛阳出发。十七日，太宗下诏留皇太子李治在定州监国。……三月二十九日，太宗从定州出发。……五月十日，太宗渡过辽水。十七日，太宗亲自率领骑兵和李勣军会合，包围辽东城，……攻了下来。……秋七月，李勣进军攻打安市城，至九月还攻不下，就只好班师回军。冬十月十三日，太宗带了大军进入临渝关，皇太子李治从定州来迎接进见。……十二月十四日（公元646年1月6日），太宗驾幸并州。

贞观二十年（公元646年）春正月……十四日，太宗派大理卿孙伏伽、黄门侍郎褚遂良等二十二人，用六条要求来分头巡察全国各地，地方官做得好的可奖励提升，不称职的要贬斥。……三月七日，太宗回到京师长安。……六月，派出的兵部尚

书、固安公崔敦礼和特进、英国公李勣在郁都军山北边打垮薛延陀，先后斩杀五千多，俘虏男女三万多。……秋八月……十日，太宗驾幸灵州。……九月十五日，铁勒各部落的俟斤、颉利发等接连派出几千使者到灵州，来进贡当地土产，请求唐朝在当地派设官吏，还都请求唐朝皇帝兼做他们的可汗。于是北边完全平定，太宗做了五言诗刻在石碑上，来记述这件大喜事。冬十月……二十八日，太宗从灵州回到长安。

贞观二十一年（公元647年），……在突厥之北到回纥部落居住的地方，设置六十六所驿，畅通北边的交通。

贞观二十二年（公元648年）……五月二十日，右卫长史王玄策进攻帝那伏帝国，把它打垮，俘获国王阿罗那顺和王妃、王子，还有男女一万二千人，牛马二万多，都送到长安。太宗叫该国的方士河罗迺娑婆在金甌门替他制造所谓延年益寿的药物。……闰十二月一日，昆山道总管阿史那杜尔……攻下龟兹、大拔等五十城，俘虏好几万人，龟兹王河黎布失毕也被俘获带回长安，龟兹平定，整个西域都为之震动。阿史那杜尔的副将薛万彻也胁迫于阗王伏闼信入朝长安。

贞观二十三年（公元649年）……二月……十二

日，西突厥肆叶护可汗派使者来朝见。……四月二十五日，太宗驾幸翠微宫。……五月……二十六日（公元649年7月10日），太宗在翠微宫的含风殿里逝世，享年五十二岁。遗诏叫皇太子李治在灵柩前即位。……八月四日，百官给上谥号叫文皇帝，庙号叫太宗。十八日，葬于昭陵。高宗上元元年（公元674年）八月，改上尊号叫文武圣皇帝，玄宗天宝十三载（公元754年）二月，又改上尊号叫文武大圣大广孝皇帝。



狄仁杰传

(旧唐书卷八九)

狄仁杰在武则天统治时期做到宰相，是我国历史上有名的清官、好宰相。通过这篇传记，可以让我们看到这类清官、好宰相的真实面貌，即一方面苦心维护封建主义的统治，另一方面又关注民间疾苦，有限度地为老百姓做点好事。此外，武则天统治时期的社会问题和政治、军事上的问题，在这篇传记里也有所透露，读起来比那种一味歌功颂德的文字要真切得多。由于全文较长，对其中长篇大论的奏疏作了删节。

狄仁杰，字怀英，并州太原人也。祖孝绪，贞观中尚书左丞。父知逊，夔州长史^①。仁杰儿童时，门人有被害者，县吏就诘之，众皆接对，唯仁杰坚坐读书。吏责之，仁杰曰：“黄卷之中^②，圣贤备在，犹不能接对，何暇偶俗吏，而见责耶！”

后以明经举^③，授汴州判佐^④。时工部尚书阎立本为河南道黜陟使^⑤，仁杰为吏人诬告，立本见而谢曰：“仲尼云：‘观过知仁矣^⑥。’足下可谓海曲之明珠^⑦，东南之遗宝！”荐授并州都督府法曹^⑧。其亲在河阳别业^⑨，仁杰赴并州，登太行山，南望见白

①夔(kuí葵)州：今四川奉节。 ②黄卷：即书本，当时书本用黄纸抄写，作卷轴式，因而可叫黄卷。 ③明经：唐代科举中的一种主要科目。 ④判佐：唐代府、都督府、都护府等都设有功曹、仓曹、户曹、兵曹、法曹、士曹六参军事，州也有司功、司仓、司户、司法、司士六参军事，参军事下又有佐史，判佐即指这种佐史。 ⑤河南道：贞观时十道之一，大体有今河南、山东二省的黄河以南地区。 ⑥观过知仁矣：见《论语·里仁》，原文是“观过斯知仁矣”。 ⑦足下：古人常尊称对方为足下。 ⑧法曹：法曹参军事的简称。 ⑨河阳：县名，在今河南孟县南，南临黄河。

云孤飞，谓左右曰：“吾亲所居，在此云下！”瞻望伫立久之^①，云移乃行。仁杰素友绝人，在并州有同府法曹郑崇质，母老且病，当充使绝域，仁杰谓曰：“太夫人有危疾，而公远使，岂可贻亲万里之忧！”乃诣长史蔺仁基，请代崇质而行。时仁基与司马李孝廉不协，因谓曰：“吾等岂独无愧耶？”由是相待如初。

仁杰仪凤中为大理丞^②，周岁断滞狱一万七千人，无冤诉者。时武卫大将军权善才坐误斫昭陵柏树，仁杰奏罪当免职，高宗令即诛之，仁杰又奏罪不当死，帝作色曰：“善才斫陵上树，是使我不孝，必须杀之！”左右瞩仁杰令出^③，仁杰曰：“……陛下作法^④，悬之象魏^⑤，徒、流死罪，俱有等

①伫(zhù注)：站立了好久。 ②大理丞：大理寺是当时中央的审判机关，长官是卿，副职是少卿，下设六丞做具体工作。 ③瞩(zhǔ主)：注视。 ④陛下：古代对皇帝的一种尊称。 ⑤象魏：古代天子、诸侯宫门外的阙也叫象魏。当时制定了法律就在象魏上悬挂公布。唐律当然不用再在这里公布，“悬之象魏”者只是公之于众的意思。

差，岂有犯非极刑，即令赐死？法既无常，则万姓何所措其手足①？……今陛下以昭陵一株柏杀一将军，千载之后，谓陛下为何主。此臣所以不敢奉制杀善才，陷陛下于不道！”帝意稍解，善才因而免死。居数日，授仁杰侍御史②。

时司农卿韦机兼领将作、少府二司，高宗以恭陵玄宗狭小③，不容送终之具，遣机续成其功，机于塋之左右为便房四所④。又造宿羽、高山、上阳等宫⑤，莫不壮丽。仁杰奏其太过，机竟坐免官。左司郎中王本立恃宠用事，朝廷慑惧，仁杰奏之，请付法寺。高宗特原之，仁杰曰：“国家虽乏英才，岂少本立之类，陛下何惜罪人而亏王法？必欲

①何所措其手足：这是从《论语·子路》所说的“刑罚不中，则民无所措手足”这句话套来的，措就是置放，无所措手足，就是不知如何是好。②侍御史：唐代中央的监察兼司法机关是御史台，长官叫御史大夫，副职叫御史中丞，其下有侍御史、殿中侍御史、监察御史各若干人。③恭陵：高宗太子李弘的墓，因李弘早死，被迫谥为孝敬皇帝，所以他墓也按皇帝规格而命名为恭陵。玄宫，皇帝墓穴的专称。④塋（yán 延）：墓道。⑤宿羽、高山、上阳等宫：都是洛阳的离宫。

曲赦本立，请弃臣于无人之境，为忠贞将来之诫。”本立竟得罪，繇是朝廷肃然①。寻加朝散大夫②，累迁度支郎中③。

高宗将幸汾阳宫④，以仁杰为知顿使⑤。并州长史李冲玄以道出妒女祠⑥，俗云盛服过者必致风雷之灾，乃发数万人别开御道，仁杰曰：“天子之行，千乘万骑，风伯清尘，雨师洒道⑦，何妒女之害耶？”遽令罢之⑧。高宗闻之，叹曰：“真大丈夫也！”

俄转宁州刺史⑨，抚和戎、夏，人得欢心，郡人勒碑颂德。御史郭翰巡察陇右，所至多所按劾，及入宁州境内，耆老歌刺史德美者盈路，翰既授馆，召州吏谓之曰：“入

①繇(yóu尤)，由。 ②朝散大夫：唐代除正式的职官即职事官外，还设有文武散官、勋官和爵，都仅是荣誉性职称，朝散大夫是从五品下阶的文散官。 ③度支郎中：唐尚书省六部二十四司，司的负责人叫郎中，副的叫员外郎，度支是户部的一个司。 ④汾阳宫：在汾阳，今山西宁武西南管涔(cén岑)山上。 ⑤知顿使：唐代韵所谓使都是临时的差使而不算正式职官，知顿使是负责途中休养供应等工作。 ⑥妒女祠：在今山西昔阳。 ⑦风伯，风神。雨师，雨神。 ⑧遽(jù据)，立刻。 ⑨宁州：今甘肃宁县及其周围地区。刺史：州的长官。

其境，其政可知也，愿成使君之美^①，无为久留。”州人方散。翰荐名于朝，征为冬官侍郎^②，充江南巡抚使^③。吴楚之俗多淫祠^④，仁杰奏毁一千七百所，唯留夏禹、吴太伯、季札、伍员四祠。

转文昌右丞^⑤，出为豫州刺史。时越王贞称兵汝南事败^⑥，缘坐者六七百人，籍没者五千口。司刑使逼促行刑，仁杰哀其诬误^⑦，缓其狱，密表奏曰：“臣欲显奏，似为逆人申理，知而不言，恐乖陛下存恤之旨，表成复毁，意不能定。此辈咸非本心，伏望哀其诬误。”特敕原之，配流丰州^⑧。

①使君：对刺史的尊称。 ②冬官：武则天称帝后改尚书省为文昌台，六部为天、地、春、夏、秋、冬六官，冬官即工部。 ③江南巡抚使：临时的差使，巡察安抚长江中下游当时所谓江南地区。 ④吴楚：当时地区上的习惯用语，即今江苏到湖北的长江中下游地区。淫祠：不列入国家祀典而由民间兴起来的神庙。 ⑤文昌右丞：唐尚书省设左右丞，作为左右仆射的辅佐，这时尚书省改为文昌台，文昌右丞实即尚书右丞。 ⑥越王贞：太宗第八子，起兵反武则天，失败自杀。汝南：今河南汝南及其周围地区。 ⑦诬（guā挂）误：牵累。 ⑧丰州：在今内蒙河套西北部及其迤北一带。

豫囚次于宁州，父老迎而劳之曰：“我狄使君活汝辈邪？”相携哭于碑下，斋三日而后行。豫囚至流所，复相与立碑颂狄君之德。

初，越王之乱，宰相张光辅率师讨平之，将士恃功，多所求取，仁杰不之应。光辅怒曰：“州将轻元帅耶①？”仁杰曰：“乱河南者，一越王贞耳。今一贞死而万贞生。”光辅质其辞，仁杰曰：“明公董戎三十万，平一乱臣，不戢兵锋②，纵其横暴，无罪之人，肝脑涂地，此非万贞何邪？且凶威胁从，势难自固，及天兵暂临，乘城归顺者万计，绳坠四面成蹊。公奈何纵邀功之人，杀归降之众？但恐冤声腾沸，上彻于天。如得尚方斩马剑加于君颈③，虽死如归。”光辅不能诘，心甚衔之，还都，奏仁杰不逊。左授复州刺史④。

①州将：当时刺史也管军事，因此可称之为州将。

②戢（jì集）：收敛。③尚方斩马剑：西汉成帝时朱云在朝廷上指责佞臣张禹，要求皇帝赐尚方斩马剑杀他的头。尚方是当时制造御用器物的机构，斩马剑是说剑锋利得可以斩马。狄仁杰在这里即用朱云的故事。④复州：今湖北沔（miǎn勉）阳及其周围地区。

入为洛州司马^①。天授二年九月丁酉，转地官侍郎判尚书，同凤阁鸾台平章事^②。则天谓曰：“卿在汝南时，甚有善政，欲知谮卿者乎^③？”仁杰谢曰：“陛下以臣为过，臣当改之。陛下明臣无过，臣之幸也。臣不知谮者，并为善友，臣请不知。”则天深加叹异。

未几，为来俊臣诬构下狱。时一问即承者例得减死，来俊臣逼胁仁杰，令一问承反，仁杰叹曰：“大周革命，万物唯新，唐朝旧臣，甘从诛戮，反是实。”俊臣乃少宽之。判官王德寿谓仁杰曰：“尚书必得减死。德寿意欲求少阶级^④，凭尚书牵杨执柔可乎？”仁杰曰：“若何牵之？”德寿曰：

①洛州：今河南洛阳及其周围地区。 ②地官侍郎判尚书：以地官侍郎身份做尚书应做的工作。同凤阁鸾台平章事：唐初正式的宰相是左右仆射、中书令和侍中，不久职位稍低的也可加“同中书门下三品”、“同中书门下平章事”而为宰相，到武则天时左、右仆射不加成中书门下平章事的就不再算宰相。武则天又改中书省为凤阁，门下省为鸾台，这同凤阁鸾台平章事也就是同中书门下平章事，狄仁杰当上了宰相。 ③谮（zèn）：说人的坏话。 ④阶级：指官阶品级，并非今天所说阶级。

“尚书为春官时^①，执柔任其司员外，引之可也。”仁杰曰：“皇天后土^②，遣仁杰行此事！”以头触柱，流血被面，德寿惧而谢焉。既承反，所司但待日行刑，不复严备。仁杰求守者得笔砚，拆被头帛书冤，置绵衣中，谓德寿曰：“时方热，请付家人去其绵。”德寿不之察。仁杰子光远得书，持以告变，则天召见，览之，而问俊臣，俊臣曰：“仁杰不免冠带，寝处甚安，何由伏罪？”则天使人视之，俊臣遽命仁杰巾带而见使者，乃令德寿代仁杰作谢死表，附使者进之，则天召仁杰，谓曰：“承反何也？”对曰：“向若不承反，已死于鞭笞矣^③。”“何为作谢死表？”曰：“臣无此表。”示之，乃知代署也，故得免死，贬彭泽令^④。武承嗣屡奏请诛之，则天曰：“朕好生恶杀，志

①春官：狄仁杰只在地官、冬官两部门做过官，这春官可能有错误。 ②后土：土就是地，后就是王，后土就是古人信仰中土地的神灵。 ③笞（chī 痴）：鞭打，杖击。 ④彭泽：在今江西彭泽东。令：当时县的长官叫令。

在恤刑，涣汗已行^①，不可更返。”

万岁通天年，契丹寇陷冀州^②，河北震动，征仁杰为魏州刺史^③。前刺史独孤思庄惧贼至，尽驱百姓入城，缮修守具。仁杰既至，悉放归农田，谓曰：“贼犹在远，何必如是。万一贼来，吾自当之，必不关百姓也。”贼闻之自退，百姓咸歌诵之，相与立碑以纪恩惠。俄转幽州都督^④。

神功元年，入为鸾台侍郎同凤阁鸾台平章事^⑤，加银青光禄大夫^⑥，兼纳言^⑦。仁杰以百姓西戍疏勒等四镇^⑧，极为雕弊，乃上疏曰：“……近者国家频岁出师，所费滋广，西戍四镇，东戍安东^⑨，调发日加，百

①涣汗，涣是散的意思，帝王发布号令，像身上出汗那样散发出去，所以古人称之为涣汗。 ②契丹：古代的兄弟民族，当时生活在今河北、辽宁一带。冀州：今河北冀县及其周围地区。 ③魏州：今河北大名及其周围地区。 ④幽州：今北京及其周围地区。都督：当时幽州设置都督府，以都督为长官。 ⑤鸾台侍郎：即门下侍郎，是侍中的助理。 ⑥银青光禄大夫：从三品的文散官。 ⑦纳言：武则天一度改侍中为纳言。 ⑧疏勒等四镇：疏勒、龟兹、于阗、焉耆四镇统称安西四镇。疏勒：今新疆喀什。 ⑨安东：当时设有安东都护府，治所在今辽宁抚顺北。

姓虚弊。开守西域，事等石田，费用不支，有损无益。转输靡绝，杼轴殆空^①，越碛逾海，分兵防守，行役既久，怨旷亦多。……方今关东饥馑，蜀汉逃亡^②，江淮以南，征求不息，人不复业，则相率为盗，本根一摇，忧患不浅。其所以然者，皆为远戍方外，以竭中国^③，争蛮貊不毛之地^④，乖子养仓生之道也。……如臣所见，请捐四镇以肥中国，罢安东以实辽西，省军费于远方，并甲兵于塞上，……令边城警守备，远斥候^⑤，聚军实，蓄威武，以逸待劳，则战士力倍，以主御客，则我得其便。坚壁清野，则寇无所得，自然贼深入必有颠蹶之虑^⑥，浅入必无虏获之益。如是数年，可使二虏不

①杼（shù）树）轴殆空：杼是柞树，杼轴是柞树制成的车轴。《诗·小雅·大东》有“大东小东，杼轴其空”的句子，是说车子往来于大东、小东两地，把车轴都磨掉一层，和轮子之间出现了空隙。狄仁杰就是用此典故。②蜀汉：古代地理上的习惯用语，指今四川和陕南汉中地区。③中国：指我国内地而言，和今天的概念不一样。④貊（mò）陌）：先秦时兄弟民族。⑤斥候：远出侦察敌情叫斥候。⑥颠：跌倒。蹶（zhì至）：绊倒。

击而服矣^①。”……事虽不行，识者是之。寻检校纳言^②，兼右肃政台御史大夫^③。

圣历初，突厥侵掠赵、定等州^④，命仁杰为河北道元帅^⑤，以便宜从事^⑥。突厥尽杀所掠男女万余人，从五回道而去^⑦，仁杰总兵十万追之不及。便制仁杰河北道安抚大使。时河朔人庶^⑧，多为突厥逼胁，贼退后惧诛，又多逃匿。仁杰上疏曰：“……臣闻持大国者不可以小道，理事广者不可以细分，人主恢弘^⑨，不拘常法。罪之则众情恐惧，恕之则反侧自安^⑩。伏愿曲赦河北诸州，一无所问。……”制从之。军还，授内史^⑪。

①二虜：这里指契丹和与契丹在一起的奚，这两个兄弟民族是武则天最感到难于对付的。②检校：唐代有所谓检校官，即不占正额而加授的官职。③肃政台：武则天改御史台为肃政台。④赵州：今河北赵县及其周围地区。⑤河北道：唐十道之一，相当今河北、辽宁以及河南、山东二省当时黄河以北地区。⑥便宜从事：准许斟酌情势，适宜怎么办就怎么办，不必请示，叫便宜从事。⑦五回：岭名，在今河北易县西。⑧河朔：古称北方为朔方，河朔即河北。⑨人主：人的主宰者，是对皇帝的一种称呼。⑩反侧：有顾虑不安定叫反侧。⑪内史：武则天又把中书令改称内史。

圣历三年，则天幸三阳宫^①，王公百僚咸经侍从，唯仁杰特赐宅一区，当时恩宠无比。

是岁六月，左玉钤卫大将军李楷固、右武威卫将军骆务整讨契丹余众擒之，献俘于含枢殿。则天大悦，特赐楷固姓武氏。楷固、务整，并契丹李尽忠之别帅也。初，尽忠之作乱，楷固等屡率兵以陷官军，后兵败来降，有司断以极法，仁杰议以为楷固等并有骁将之才，若恕其死，必能感恩效节，又奏请授其官爵，委以专征，制并从之。及楷固等凯旋，则天召仁杰预宴，因举觞亲劝，归赏于仁杰，授楷固左玉钤卫大将军，赐爵燕国公。

则天又将造大像，用功数百万，令天下僧尼每人出一钱，以助成之。仁杰上疏谏曰：“……比年已来，风尘屡扰，水旱不节，征役稍繁，家业先空，疮痍未复^②，此

^①三阳宫，在告成县，今河南登封南。^②痍(yí)，创伤。

时兴役，力所未堪。伏惟圣朝，功德无量，何必要营大像，而以劳费为名，虽敛僧钱，百未支一。尊容既广，不可露居，覆以百层，尚忧未遍，自余廊庑，不得全无，又云不损国财，不伤百姓，以此事主，可谓尽忠？臣今思惟，兼采众议，咸以为如来设教①，以慈悲为主，下济群品，应是本心，岂欲劳人，以存虚饰？……”则天乃罢其役。

是岁九月病卒。则天为之举哀，废朝三日，赠文昌右相②，谥曰文惠。……

初，中宗在房陵③，而吉顼、李昭德皆有匡复谏言④，则天无复辟意⑤，唯仁杰每从容奏对⑥，无不以子母恩情为言，则天亦

①如来：释迦牟尼的十种称号之一。 ②文昌右相：武则天时改尚书左右仆射为文昌左右相。 ③中宗在房陵：中宗即武则天和高宗所生第三子李显，高宗死后即位，很快被武则天废为庐陵王，放逐到房陵即今湖北房县。 ④谏（dǎng党）：正直。 ⑤复辟：这里的“辟”是指君主，君主被废后又复位叫复辟，今天则引伸为凡被打倒过的旧势力重新掌权都叫复辟。 ⑥从（cōng）容：不急迫。

渐省悟，竟召还中宗，复为储贰。……仁杰前后匡复奏对凡数万言，开元中北海太守李邕撰为《梁公别传》①，备载其辞。中宗反正，追赠司空。睿宗追封梁国公②。

狄仁杰，字怀英，并州太原人。祖名孝绪，贞观中做到尚书左丞，父名知逊，做到夔州长史。当仁杰还是儿童的时候，家里有个门客被人杀害，县吏前来查问，家里的人都出来接待应酬，只有他一动不动地坐着读书，县吏责怪他，他说：“书本里面有这么多圣贤，忙得我接待不过来，那有时间来给你这样的俗吏打交道，你责怪我干什么！”

后来仁杰举明经科，被派到汴州去做佐史。当时工部尚书阎立本是河南道的黜陟使，仁杰被州吏诬告，阎立本弄清了情况，知道仁杰是个好官，对仁杰致歉说：“孔子讲过：‘看君子的所谓过失，就能知道他的好品德。’你真可算是未被人们发现的海湾明珠，未经人搜罗的东南珍宝啊！”于是推

①北海：玄宗时曾改青州为北海郡，在今山东益都及其周围地区。 ②睿宗：武则天和高宗所生第四子李旦，在中宗死后通过政变当上皇帝，玄宗李隆基是他的第三子。

荐他充任并州都督府的法曹参军事。当时仁杰的父母在河阳别墅里居住，仁杰从汴州去并州，路过太行山，在山上看到南边有片白云在飘移，对身边的人说：“我父母住的地方，就在这白云下边啊！”站着看了好长时间，等白云移远了才继续赶路。仁杰之讲孝道、重友情非常人所能企及，在并州任职时，有同府法曹参军事叫郑崇质的，母亲既老且病，可要被派出使边远地方，仁杰对他说：“你老太太病得不轻，而你却要出远门，让老太太挂念万里之外的亲人，这怎么行呢！”仁杰去见都督府长史蔺仁基，要求代替郑崇质出使。当时蔺仁基和府司马李孝廉正闹意气，被仁杰的行为感动了，对李孝廉说：“难道我们不觉得惭愧吗？”从此两人恢复了正常的关系。

仪凤年间仁杰做大理丞，清理大量疑难积案，一年中判处有罪或无罪释放的多至一万七千人，没有一个认为冤屈再要求申诉的。有个武卫将军叫权善才的，因为误砍了太宗昭陵上的柏树，仁杰上奏罪该免职，高宗认为太轻了，叫马上把他处死，仁杰又上奏说此人罪不当死，高宗生气了，板着脸说：“此人斫昭陵上的树，是陷我于不孝，必须杀掉！”旁边的人示意仁杰赶快走开，仁杰不理睬，说：“……陛下制定法律，公之于众，无论徒刑、

流放刑、死刑，都得按照罪行的大小轻重来判处，哪有所犯并非死罪，就叫判处死刑？刑法既无常规，教万民何所措其手足？……现在陛下为了昭陵的一株柏树就可杀掉一位将军。那千年以后人们将把陛下看成是什么样的皇帝。这就是臣之所以不敢听陛下的命令杀权善才，以陷陛下于无道啊！”高宗的态度缓和了一些了，权善才因之得以免死。过了几天，高宗任命仁杰为侍御史。

当时司农卿韦机兼管将作、少府二司，高宗认为给太子李弘兴建的恭陵墓穴狭小，安放不下殉葬的东西，叫韦机再去稍为扩大一下，韦机却在墓道两旁扩充了四所偏房。另外，韦机在洛阳修造宿羽、高山、上阳等离宫，也都修得宏伟漂亮。仁杰上奏指责韦机做得太过分了，韦机终于因之免职。还有个左司郎中叫王本立的侍宠擅权，政府里的人都怕他不敢多说，仁杰上奏指出此人的问题，建议交付大理寺。高宗要破例原宥他，仁杰说：“国家即使缺乏英才，难道少了王本立之类，陛下为什么为了怜惜罪人而破坏王法呢？一定要曲法以赦王本立，那就请免臣的官，把臣放逐到边远无人之地，作为日后忠心报国者的鉴诫。”王本立终于被判了罪，朝廷的风气大为好转。不久仁杰被加授朝散大夫，几度升迁做上度支郎中。

高宗将驾幸并州汾阳宫，派仁杰充任知顿使。并州长史李冲玄考虑到御驾要经过妒女祠，而民间传说穿着漂亮一些会恼怒妒女神，会招致风雷之灾，就调发几万老百姓来另开一条御道，仁杰说：

“天子出行，千乘万骑，风伯清扫尘埃，雨师湿润道路，哪有什么妒女敢捣乱？”立即命令停止开路。高宗知道了，赞叹道：“这真是大丈夫啊！”

不久仁杰转任宁州刺史，安抚当地的汉族和其他各民族，调和他们之间的关系，博得大家的欢心，州里给他立碑歌颂德政。御史郭翰巡察陇右，所到之处地方官多被弹劾处理，进入宁州州境，一路上人们尽讲刺史的好话，郭翰到馆舍坐定，就把州吏找来说：“我进入州境，就知道刺史的政绩是怎样了。我要成人之善，不用在这里多停留。”聚集在外边的百姓听了才放心离开。接着郭翰把狄仁杰的名字向朝廷推荐，被征为冬官侍郎，充任江南安抚使。吴楚民间淫祠极多，仁杰奏请毁掉一千七百所，只留下确有功业值得祭祀的夏禹、吴太伯、季札、伍员四位的祠庙。

仁杰转任文昌右丞，又外任豫州刺史。正值越王李贞在汝南起兵失败，连带被处死刑的有六七百人，家属被籍没为奴婢的有五千口。大理寺逼促仁杰行刑，仁杰哀怜这些人都是被牵累的，就设法拖

延，同时秘密上奏道：“臣如果公开上奏，好像是替叛逆说话，臣如果知而不言，又怕有背于陛下用刑审慎、不轻易诛杀的旨意，因此表写成了又毁掉，定不了主意。其实这些人谋叛确实都并非出于本心，而只是被连累，还得乞求陛下怜悯。”武则天接受他的请求，下诏敕予以减免，改为配流丰州。这批人去丰州中途经过宁州，宁州的父老们对他们接待慰问，说：“是我们的狄使君救活你们的吧！”大家拉着手到狄仁杰的德政碑下痛哭，为狄仁杰斋戒三日以求福，然后离开宁州。到配流地丰州，又集资立碑歌颂狄仁杰的功德。

前此，越王李贞变乱，是宰相张光辅带兵来平定的，手下将士自恃有功，多次无理向州里索取，仁杰不予理睬。张光辅发怒了，说：“你这个州将轻视我元帅吗？”仁杰说：“在河南作乱的，本只是一个越王李贞，现在一个李贞才死，上万个李贞又出现了。”张光辅质问他这话是什么意思，仁杰说：“明公统兵三十万，打平一个乱臣，却不收敛兵锋，而放纵将士横暴，弄得无罪的人肝脑涂地，这不是上万个李贞又是什么？何况州人屈于李贞凶威胁从作乱，本就无心自固，天兵一到，登城归顺的数以万计，用绳子坠下把城四周都踏得尽是脚印，你怎能放纵邀功者乱杀这些归降的人？只怕冤

声腾沸，连上天都听到了。我如有尚方斩马剑来杀你的头，虽死也甘心。”张光辅无话可说，怀恨在心，回到长安后对武则天说狄仁杰对朝廷不恭顺，仁杰被降调到复州任刺史。

后来仁杰又被调任洛州司马。天授二年（公元691年）九月三十日，升任地官侍郎判尚书、同凤阁鸾台平章事。武则天对他说：“卿在汝南的时候，很有政绩，想知道是谁在说卿的坏话吗？”仁杰拜谢道：“陛下如果认为臣有过失，臣应该改过，现在陛下既弄清楚臣并无过失，臣就很幸运了。臣确实不知道谁在说坏话，想来都是同朝的友好，臣请求不要让臣知道。”武则天大为赞叹。

不久，仁杰被酷吏来俊臣诬构下狱。当时一次审问就认罪照例可以减罪不死，来俊臣逼胁仁杰，要他一审问就承认谋反，仁杰叹口气说：“大周革命，万物唯新，我是唐朝的旧臣，自甘遭受诛戮，谋反是实。”来俊臣见承认了就对他稍放松了一些。来俊臣手下的判官王德寿对仁杰说：“你尚书定得减罪不死。我德寿想升个官职，请尚书把杨执柔牵连进案子里行不行？”仁杰说：“凭什么牵连他呢？”王德寿说：“尚书任职春官的时候，杨执柔正做司里的员外郎，借此牵连他就行。”仁杰叫道：“上有天，下有地，你竟叫我狄仁杰干这

种事情！”用头猛撞柱子，撞得满脸是血，王德寿害怕了，连忙向仁杰认错。这时仁杰既已承认谋反，上面只等日子执行，不再严加管束。仁杰向看守人讨来笔砚，拆块做被子的帛在上面书写冤情，塞进绵衣里，对王德寿说：“天热了，请交给我家里人把绵去掉。”王德寿没有细看就送出去了。仁杰的儿子光远从绵衣里发现帛书，立即拿上向武则天告变求见，武则天召见，看了帛书，问来俊臣，来俊臣说：“仁杰下狱后，我连冠带都没给他除去，他在里面可以安适地睡觉活动，如果不是真谋反，为什么要承认有罪？”武则天派使者去监狱察看，来俊臣赶忙叫仁杰穿着整齐去见使者，并叫王德寿替仁杰写了一通承认死罪向武则天谢恩的表文，交给使者进呈给武则天。武则天把仁杰召来，对他说：“你怎么承认谋反啊？”仁杰回答道：

“那时我如不承认谋反，早被打死了。”武则天说：“你为什么写谢死表？”仁杰说：“臣没有这个表。”武则天把表给他看，才知道是别人代他署名，因此得以免死，贬到彭泽去做县令。武则天的内侄魏王武承嗣多次奏请把他杀掉，武则天说：

“朕好生恶杀，一贯主张用刑审慎，命令已经发出，不可以收回变更。”

万岁通天这一年（公元696年），契丹攻陷冀

州，河北震劬，起用仁杰为魏州刺史。前任刺史独孤思庄害怕契丹杀来，把四郊的百姓都赶进城里，给他修缮守城器械。仁杰一到，却把他们放回农村种地，说：“契丹远着呢，何必这么紧张。万一真来了，有我抵挡着，必不连累百姓。”契丹知道了自动退走，百姓都歌颂这位新刺史，集资立碑来记他的恩惠。不久仁杰升转为幽州都督。

神功元年（公元697年）仁杰内调任鸾台侍郎同凤阁鸾台平章事，加授银青光禄大夫，兼纳言。仁杰看到百姓要远戍西边的疏勒等四镇，弄得民力凋弊，就上疏说：“……近来国家每年出兵，费用不断增加，西戍四镇，东戍安东，调发去戍守的人员不断增多，百姓被弄得穷困疲敝。而到西域去开拓疆土调兵防守，等于耕种石田，何况费用已感不支，实在是有害无益。不断地转运粮食，车轴都快磨掉一层，越过沙漠、跨过大海去分兵防守，时间又久，盼丈夫、想妻子的就愈来愈多。……如今关东正闹饥荒，蜀汉人户大量逃亡，江淮以南的租赋又征求不息，百姓无法安居乐业，就会相率为盗，根本一旦动摇，为患将不堪设想。其所以如此，都由于远戍塞外，挤干了内地的物力人力，这真是徒争蛮貊不毛之地，而背离了爱惜百姓的古训啊！……依臣所见，请捐弃四镇来富裕内地，停罢安东用

来充实辽西，省掉经营远方的经费，集中兵力到边塞之上，……让边城守御得严一些，斥候放得远一些，积聚实力，蓄养威武。这样以逸待劳，战士的精力就加倍充沛，以主御客，我方就占得更多的便利主动。坚壁清野，则敌人在塞外将一无所获，敌人如果深入自然要吃大亏，浅入又虏掠不到什么，过上几年，管教奚、契丹不打就会降伏。”……这个建议虽没有见诸实施，有识之士都认为很有道理。不多日子仁杰又检校纳言，并兼任右肃政台御史大夫。

八、圣历初年（公元698年）突厥侵掠赵、定等州，派仁杰出任河北道元帅，让便宜从事。突厥把虏掠的男女一万多人都杀光，从五回道撤退回去，仁杰统率十万兵马不曾赶得上。又下诏制叫仁杰充任河北道安抚大使。当时河北居民多曾被迫归附过突厥，突厥撤走后害怕被官兵追究杀害，又纷纷出逃躲藏。仁杰上疏说：“……臣听说过，主持大国的不应专去关注小事情，处理问题面广不应推求得太仔细，做人主的气度博大宽弘，对这等事情可不必拘于常法，如果认真加罪大伙就紧张恐惧，宽恕他们则不稳定的局面自然消除。请求曲法赦免河北各州，概不追究过问。”下诏制听从仁杰的请求。大军返回，仁杰被任命为内史。

圣历三年（公元700年），武则天驾幸三阳宫，王公百官都随驾侍从，只有仁杰特赐一所住宅，恩宠之深重在当时没人比得上。

这年六月，左玉钤卫大将军李楷固、右武威卫将军骆务整征讨契丹余众并有所擒获，到含枢殿献俘，武则天大为高兴，破格给李楷固赐姓武。这李楷固和骆务整本来都是契丹首领李尽忠手下的将帅，当初李尽忠叛乱，李楷固等多次领兵歼灭过官军，后来兵败投降，主管者要处以极刑，仁杰认为楷固等都是骁将之才，如果恕其死罪，一定能感恩效忠，仁杰还奏请予楷固等官爵，让他们独当一面替朝廷作战出力，武则天下诏制完全听从仁杰的意见办。这时李楷固等凯旋，武则天请仁杰参加宴会，会上亲自举杯劝酒，归功仁杰，并有赏赐。同时任命李楷固为左玉钤卫大将军，赐爵燕国公。

武则天又准备造大佛像，工程大到要花钱几百万，下令全国僧尼每天每人出一文钱作为资助。仁杰上疏劝道：“……近年来战争频起，水旱失时，征役繁重，百姓家业已被弄空，国家创伤还未平复，这时要搞大工程，实无力量承担。何况当今圣朝功德无量，何必还要营造大像，担上个劳民伤财的坏名声，虽说征收僧钱，还抵不上总用款的百分之一。佛像又大，不能露天供养，即使盖上一百层

的大屋子，怕也不好容纳，此外走廊偏殿也都不能缺少，有人还说不损国财，不伤百姓，对人主如此欺瞒，能说是在尽忠？臣再三考虑，并听取了大家的意见，都认为如来创设佛教，主旨原是慈悲，救济众生，给予利益，应该是佛的本心，怎愿意劳役大众，来图个外表的壮观。……”武则天听从了，停罢这个大工程。

这年九月，仁杰因病逝世。武则天给他举行了哀悼仪式，停止朝会三天，追赠他为文昌右相，赐谥号叫文惠。

当初，中宗被放逐在房陵，吉顼、李昭德都曾进言要中宗复位，而武则天听不进去，不曾有复辟的想法。只有仁杰多次婉转地谈起这件事情，都从母子恩情劝说，使武则天逐渐省悟，终于召还中宗，仍让他当了皇太子。……仁杰先后请求让中宗复位的言论有好几万字，开元中北海太守李邕根据这些撰写成《梁公别传》，详细记载了仁杰的劝谏言辞。中宗复位做了皇帝，追赠仁杰为司空。睿宗追封他为梁国公。



后妃玄宗杨贵妃传

（旧唐书卷五一）

唐玄宗的杨贵妃是古代后妃中著名的美人。有人甚至认为玄宗后期之所以政局败坏而酿成天宝之乱，沉溺于杨贵妃的美色是其主要原因。这种论调用历史唯物主义来衡量当然是错误的。事实上，玄宗前期作出的致使出现开元之治的若干重大措施，到天宝时并未有所变更，天宝时的经济仍旧继续上升，天宝末年安禄山的叛乱另有其原因，不能叫杨贵妃来承担责任。当然，从这篇传记里还是可以看到杨贵妃及其一家承受玄宗恩宠，骄奢淫逸的情况，但这是封建统治阶级的共性，不过由于杨贵妃名气大，流传下来的故事多，因而写得特别热闹而已。

玄宗杨贵妃，高祖令本，金州刺史①。
父玄琰②，蜀州司户③。妃早孤，养于叔父河
南府士曹玄璿④。

开元初，武惠妃特承宠遇，故王皇后废
黜。二十四年惠妃薨⑤，帝悼惜久之。后庭
数千，无可意者，或奏玄琰女姿色冠代⑥，
宜蒙召见。时妃衣道士服，号曰太真。既进
见，玄宗大悦，不期岁，礼遇如惠妃。太真
姿质丰艳，善歌舞，通音律，智算过人，每
倩盼承迎⑦，动移上意。宫中呼为娘子⑧，
礼数实同皇后。有姐三人，皆有才貌，玄宗
并封国夫人之号，长曰大姨封韩国，三姨封
虢国，八姨封秦国，并承恩泽，出入宫掖，
势倾天下。

①金州：在今陕西石泉东、旬阳西。 ②琰(yán演)。
③蜀州：在今四川崇庆。 ④河南府：开元时改洛州为河
南府，今河南洛阳及其周围地区。 ⑤薨(hōng轰)：周
代诸侯死叫薨，唐代二品以上官死叫薨。 ⑥或奏玄琰
女：杨贵妃固是杨玄琰之女，但此时早成为玄宗和武惠妃
亲生的寿王李瑁之妻，玄宗是占儿媳为妃，对此唐人写国
史自不便明说。 ⑦倩(qián欠)：笑靥(yè夜)美好
貌。 ⑧娘子：即旧社会之所谓太太、主妇。

天宝初，进册贵妃。妃父玄琰累赠太尉、齐国公，母封凉国夫人，叔玄珪光禄卿，再从兄钊鸿胪卿，锜侍御史尚武惠妃女太华公主①，以母爱礼遇过于诸公主，赐甲第连于宫禁。韩、虢、秦三夫人与钊、锜等五家每有请托，府、县承迎②，峻如诏敕，四方赂遗，其门如市。

五载七月，贵妃以微谴送归杨钊宅。比至亭午，上思之不食。高力士探知上旨，请送贵妃院供帐、器玩、廩饩等办具百余车③，上又分御馔以送之④。帝动不称旨，暴怒笞撻左右⑤，力士伏奏请迎贵妃归院。是夜，开安兴里门入内⑥，妃伏地谢罪，上欢然慰抚。翌日，韩、虢进食，上作乐终日，左右

①尚：是带有高攀性质的匹配，所以娶皇帝女儿某公主为妻时要叫尚某公主。 ②府、县：开元时改雍州为京兆府，县是长安、万年两县，府治、县治都在长安城内。 ③廩饩（lǐn xī 饩戏）：规定供应的饮食。 ④馔（zhuàn 撰）：饮食。 ⑤撻（tā 踏）：用鞭子、棍子打。 ⑥开安兴里门入内：里也就是坊，坊有坊门，到夜深全城所有的坊门都得关闭起来，谁也不许出入，这次开杨钊住宅所在的安兴坊门让贵妃回宫，是玄宗下令特许，所以传里要特为写上一句。

暴有赐与。

自是宠遇愈隆。韩、虢、秦三夫人岁给钱千贯^①，为脂粉之资。钰授三品、上柱国，私第立戟^②。姐妹昆仲五家，甲第洞开，僭拟宫掖^③，车马仆御，照耀京邑，递相夸尚。每构一堂，费逾千万计，见制度宏壮于已者，即彻而复造，土木之工，不舍昼夜。玄宗颁赐及四方献遗，五家如一，中使不绝^④。开元以来，豪贵雄盛，无如杨氏之比也。玄宗凡有游幸，贵妃无不随侍，乘马则高力士执辔授鞭^⑤。宫中供贵妃院织锦、刺绣之工凡七百人，其雕刻、镕造又数百人，扬、益、岭表刺史^⑥，必求良工造作奇器异服，以奉贵妃献贺，因此擢居显位。玄宗每年十

①贯：我国古代用的铜钱中心有方孔，可以用绳穿到一起，贯就是穿钱的绳，一贯是钱一千文。 ②立戟：唐代三品官以上可在门前立戟。 ③僭（jiàn 荐）：超越本分。 ④中使：使是使者，中是皇宫，从皇宫里派出传达命令，办大小事情的宦官当时都叫做中使。 ⑤辔（pèi 配）：驾驶牲口的缰绳。 ⑥扬：扬州，今江苏扬州及其周围地区。岭表：即岭外、岭南，古代地理上习惯用语，指五岭山脉以南的广大地区。

月幸华清宫①，国忠姐妹五家扈从，每家为一队，着一色衣，五家合队，照映如百花之焕发，而遗钿坠舄②，瑟瑟珠翠③，璨璫芳馥于路④。而国忠私于虢国，而不避雄狐之刺⑤，每入朝或联镳方驾⑥，不施帷幔⑦。每三朝庆贺⑧，五鼓待漏⑨，靓妆盈巷⑩，蜡炬如昼。而十宅诸王、百孙院婚嫁⑪，皆因韩、虢为介绍，仍先纳赂千贯而奏请，罔不称旨。

①华清宫：在今陕西临潼骊山上。②钿（diàn）：花钿，当时流行的一种用珠翠金宝制成的花朵形状首饰。舄（xì）：古人穿的一种复底鞋。③瑟瑟：碧色的珠。翠：绿色的宝石。④璨璫（cǎn lán）：就是灿烂。馥（fù）：香气。⑤雄狐之刺：《诗·齐风·南山》有“雄狐绥绥”的话，古人认为是讽刺和妹妹通奸的齐襄公，后来就把发生这类丑事说成是雄狐之刺。⑥镳（biāo）：勒在马口旁的一种马具。⑦帷幔（màn）：障幕。⑧三朝（zhāo）：古人把旧历正月初一叫三朝，因为这是一年之朝、一月之朝、一日之朝。⑨五鼓待漏：古代一夜分做五更，每更大体相当今二小时，到时要打鼓，所以又叫五鼓，这里的五鼓是指第五鼓。漏：古代的计时器。五鼓即五更天，百官聚集到殿庭等待朝见皇帝，叫五鼓待漏。⑩靓（jìng）：指脂粉打扮。⑪十宅诸王、百孙院：玄宗在长安城里盖了十王院让皇子们居住，孙子多了又盖百孙院给居住，以防止他们和朝官结交有不轨行动。

天宝九载，贵妃复忤旨，送归外第。时吉温与中贵人善^①，温入奏曰：“妇人智识不远，有忤圣情。然贵妃久承恩顾，何惜宫中一席之地使其就戮，安忍取辱于外哉！”上即令中使张韬光赐御饌。妃附韬光泣奏曰：“妾忤圣颜，罪当万死，衣服之外，皆圣恩所赐，无可遗留，然发肤是父母所有。”乃引刀剪发一绦附献^②。玄宗见之惊惋，即使力士召还。

国忠既居宰执，兼领剑南节度^③，势渐恣横。十载正月望夜，杨家五宅夜游，与广平公主骑从争西市门^④，杨氏奴挥鞭及公主衣，公主堕马，驸马程昌裔扶公主，因及数挝^⑤。公主泣奏之，上令杀杨氏奴，昌裔亦

①中贵人：古代称大宦官为中贵人。②绦（liáo僚），缕。③节度：节度使，睿宗、玄宗时为了对付边区兄弟民族，先后设置了九个节度使，节度使在其管区内掌握军政大权，一般拥有几万兵马，州刺史都成为其下属。因为这是当时的新措施，不见于原先的职官编制，只作为一种差使，所以叫做“使”。剑南节度使管领今四川中部，治所在今成都。④西市门：长安城里划出东、西两个商业区，叫东市、西市，和居民区的坊有坊门一样也都有市门。⑤挝（zhuā抓），打。

停官。国忠一男咄、暄，妃弟鉴①，皆尚公主②，杨氏一门尚二公主、二郡主。贵妃父，祖立私庙，玄宗御制家庙碑文并书，玄珪累迁至兵部尚书。

天宝中，范阳节度使安禄山大立边功③，上深宠之。禄山来朝，帝令贵妃姐妹与禄山结为兄弟，禄山母事贵妃，每宴赐锡资稠沓④。及禄山叛，露檄数国忠之罪⑤。

河北盗起，玄宗以皇太子为天下兵马元帅，监抚军国事。国忠大惧，诸杨聚哭，贵妃衔土陈请，帝遂不行内禅⑥。及潼关失守，从幸至马嵬，禁军大将陈玄礼密启太子诛国忠父子。既而四军不散⑦，玄宗遣力士宣问，对曰：“贼本尚在。”盖指贵妃也。

①咄（pèi配）。②皆尚公主：杨暄、杨鉴尚的其实只是郡主。③范阳节度使：即幽州节度使，管领今河北怀来、永清、房山以东，长城以南地区，治所在幽州即今北京。④沓（tà踏）：繁多。⑤檄（xí）：古代用于声讨、征伐的文告。⑥内禅：皇帝本人健在时，让皇太子提前即位，自己退位做太上皇，叫内禅。唐代发生过的几次内禅都是被迫的，并非真出于老皇帝自愿。⑦四军：当时的禁军是左右羽林，左右龙武共四军。

力士复奏，帝不获已，与妃诀，遂缢死于佛室①，时年三十八，瘞于驿西道侧②。

上皇自蜀还③，令中使祭奠，诏令改葬。礼部侍郎李揆曰：“龙武将士诛国忠，以其负国兆乱。今改葬故妃，恐将士疑惧，葬礼未可行。”乃止。上皇密令中使改葬于他所。初瘞时以紫褥裹之，肌肤已坏，而香囊仍在，内官以献，上皇视之凄惋，乃令图其形于别殿，朝夕视之。

马嵬之诛国忠也，虢国夫人闻难作，奔马至陈仓④，县令薛景仙率人吏追之，走入竹林，先杀其男裴徽及一女，国忠妻裴柔言：“娘子为我尽命。”即刺杀之，已而自刎⑤不死，县吏载之，闭于狱中，犹谓吏曰：

“国家乎？贼乎？”吏曰：“互有之。”血凝至喉而卒，遂瘞于郭外。……

①缢(yì益)：勒死，吊死都叫缢，这里是勒死。

②瘞(yì意)：埋葬。驿：古代在交通要道由政府设置驿，是递送公文的人和来往官员的住宿，换马的处所。马嵬即设有驿叫马嵬驿。③上皇：太上皇，当时皇太子肃宗已自立于灵武，玄宗被迫成了太上皇。④陈仓：在今陕西宝鸡东。⑤刎(wèn稳)：用刀割颈。

玄宗贵妃杨氏，高祖名令本，做到金州刺史，父名玄琰，做过蜀州司户。贵妃从小父母双亡，寄养在叔父河南府士曹参军事杨玄璈家里。

开元初年，武惠妃受到玄宗的特殊宠爱，王皇后为此被废黜。开元二十四年（公元736年）惠妃去世，玄宗悲痛了好多日子。当时后廷的妃嫔宫女有好几千，但没有一个能使玄宗中意，有人对玄宗说杨玄琰的女儿姿色为当代第一，不妨召见。这时贵妃是女道士打扮，还有个道号叫太真。可一见之下玄宗就完全满意，不到一年，地位待遇就如同过去的武惠妃。贵妃长得丰满艳丽，擅长歌舞，通晓音乐，耍聪明、玩心眼比谁都行，经常用笑靥媚眼来奉迎玄宗，把玄宗弄得失去了主意。宫里都叫她娘子，一切规格等同皇后。贵妃还有三个姐姐，都颇具才貌，玄宗统统封为国夫人，年龄长的大姨封韩国夫人，三姨封虢国夫人，八姨封秦国夫人，都为玄宗所宠爱，出入宫庭，权势倾动天下。

天宝初年，被册封为仅次于皇后的正一品的贵妃。贵妃父杨玄琰多次追赠到太尉、齐国公，母封凉国夫人，叔父杨玄珪做了光禄卿，同曾祖的堂兄杨钊做了鸿胪卿，杨锜做了侍御史并娶武惠妃女儿太华公主为妻，而这位太华公主又是由于武惠妃当年被宠爱而待遇超越其他公主，所赐大住宅和宫禁

相毗连，这韩、虢、秦三位国夫人和杨钊、杨铸等五家打招呼要办什么事，京兆府和长安、万年两县赶忙奉迎承办，和皇帝的诏敕一样灵，四方贿赂馈赠，门庭如市。

天宝五载（公元746年）七月，贵妃为了点小事被玄宗谴责，叫送回杨钊家里。到了中午，玄宗想念她吃不下饭。大宦官高力士摸到了玄宗的心意，请玄宗把贵妃院里张挂的帷帐、陈设的家具玩物，还有平时供应贵妃的饮食装上一百多车，玄宗又分了自己的御膳，一起送到杨宅。可玄宗仍什么都不如意，发脾气毒打身边伺候的人，于是高力士跪下来请求迎接贵妃回院。当夜，打开安兴坊坊门把贵妃迎回大明宫，贵妃伏地谢罪，玄宗满面笑容地慰抚了一通。第二天，韩、虢二夫人准备好盛筵送进宫里，玄宗玩了一整天乐曲舞蹈，大把大把地赏赐身边的人。

从此贵妃更加受到恩宠。韩、虢、秦三位夫人每人每年赏钱一千贯，作为脂粉费。杨钊官授三品，还加了个正二品的上柱国头衔，住宅门前立戟。姐妹兄弟五家，都仿照宫禁的格局盖起大宅子，车马仆御在京城里都是最奢华的，还互相比阔气，斗豪富。盖所厅堂不止一千万钱，看到别家更大更好压倒了自己，又马上拆掉重盖，大兴土木，

昼夜不停。玄宗每有赏赐，还有四方贿赂馈赠的，都得五家如一，中使往来不绝。开元以来，讲起豪贵雄盛来，没有谁能比得上杨家。玄宗凡有游幸，贵妃没有一次不带在身边，贵妃骑马，大宦官高力士就给拉缰绳、递马鞭。宫里专供贵妃院织锦、刺绣的就有七百个工人，雕刻、镕造的又有好几百，全国最富有的扬州、益州以及岭南各州的刺史还得找高手工人工人制造奇器异服，向贵妃进献，好借此再升大官。玄宗每年十月驾幸骊山华清宫，贵妃同曾祖的堂兄杨国忠等姐妹五家扈从，一家一个队伍，穿着一色衣服，五家合起来就像百花竞放，而一路上掉下的花钿，遗下的鞋子，甚至还有瑟瑟珠翠，灿烂耀目，香气不绝。这个杨国忠还私通虢国夫人，不顾旁人指点议论，每当入朝，国忠和虢国夫人并辔走马，虢国夫人连障幕都不用。每当元旦庆贺，五鼓待漏，涂抹脂粉、装束美丽的侍女满街满巷，蜡烛照得和白昼一样。十王宅、百孙院里有婚嫁，都得请韩国、虢国介绍，事先还要送进上千贯的贿赂，然后向玄宗奏请，再没有不准许。

天宝九载（公元750年），贵妃又触犯了玄宗，被谴送出宫。有个户部郎中叫吉温的和大宦官们相熟，知道了，就求见玄宗说：“妇女见识短浅，触犯了陛下，但贵妃多年承受陛下恩宠，陛下

何惜宫中一席之地让她就死，却忍心叫她到外边去丢脸！”玄宗马上派宦官张韬光给贵妃送去御膳。贵妃哭着叫张韬光代她向玄宗说：“妾触犯圣颜，罪该万死，衣服和余外所有的东西都是圣恩之所赐予，没有可以献上留念的，只有头发和身子是妾父母所给。”随即用剪刀铰下一缕长发交给张韬光进献。玄宗看了既吃惊又怜惜，赶快叫高力士把贵妃召回宫里。

杨国忠做了宰相，又兼领剑南节度使，更加恣横不法。天宝十载（公元751年）正月十五晚上，杨家五宅夜游，和玄宗女广平公主的随从争过西市门，杨氏家奴抡鞭子打到公主衣服上，公主惊恐跌下马来，駉马程昌裔去扶也被打了几鞭，公主气得去找玄宗哭诉，玄宗叫把这个家奴杀掉，可程昌裔也被免官。杨国忠两个儿子杨晔、杨暄，贵妃堂弟杨璿，都娶了公主、郡主，加上娶公主的杨琦，一门娶有两个公主、两个郡主。贵妃父、祖都立家庙，玄宗给家庙撰制并书写了碑文。杨玄珪迁升到兵部尚书。

天宝中，范阳节度使安禄山大立边功，深受玄宗宠信。安禄山人朝，玄宗叫贵妃的姐妹和安禄山结成兄弟，安禄山则拜贵妃为母，经常不断地宴会赏赐。到后来安禄山造反时，竟散发檄文声讨杨国

忠的罪恶。

安禄山在河北起兵造反，玄宗叫皇太子李亨即后来的肃宗做天下兵马大元帅，并准备御驾亲征，留太子在长安监抚军国政事。杨国忠极为恐惧，杨家姐妹兄弟凑在一起痛哭，贵妃衔着土块向玄宗陈说请求，玄宗才没有实行内禅。到潼关失守，杨国忠等跟随玄宗逃到马嵬驿，禁军大将陈玄礼秘密启请太子，诛杀杨国忠父子。过后四军将士仍聚集不散，玄宗派高力士询问，他们说：“杨贼的根子还没有除掉。”指的就是贵妃。高力士回奏，玄宗没有办法，只得和贵妃诀别，让贵妃勒死在佛堂里，贵妃这年三十八岁，掩埋在驿馆西面大路旁边。

玄宗逃到成都后成了太上皇，长安收复后从成都回来，派宦官去马嵬驿祭奠贵妃，还准备下诏改葬。礼部侍郎李揆劝谏说：“龙武军将士诛杀杨国忠，是因为他有负于国家，助长了安禄山的变乱。现在改葬贵妃，怕将士们会疑惧，不宜正式礼葬。”于是太上皇不再公开举行葬礼，只密令宦官把贵妃遗体迁葬。当初掩埋用紫褥包裹，迁葬时肌体已变坏，只有平时佩带的香囊还在，宦官把它献给太上皇，太上皇看了十分难过，就叫人在偏殿画上贵妃的形像，早晚去看望。

在马嵬驿诛杀杨国忠时，虢国夫人听到出了

事，带上儿女和杨国忠妻裴柔快马逃到陈仓，县令薛景仙带人去追赶，虢国夫人躲进竹林里，先杀掉儿子裴徽和女儿，裴柔说：“请娘子为我尽命。”虢国夫人马上把她刺死，接着自己抹了脖子，还不曾死，县吏把她弄上马载到监牢里，她还问县吏：“是皇上要杀我？还是谁在作乱？”县吏说：“都是。”血凝到咽喉死去，被掩埋在县城外。



文苑李白杜甫传

(旧唐书卷一九〇下)

我国封建社会从带有领主制残余的魏晋南北朝经过唐代进入纯粹租佃制的封建社会以后，诗歌的体式风格也随之一新。所谓“诗圣”杜甫和“诗仙”李白，就都是在诗歌创新上作出贡献并得到后人承认的人物。《文苑传》里这两篇李白、杜甫的传记虽比较简略，但基本上写出了“诗仙”、“诗圣”不同的风格，仍值得一读。另外，杜甫传里转述了中唐诗人元稹对李、杜的长篇评论，今天看来仍比较公允，所以也择要选译。

李白，字太白，山东人①。少有逸才，志气宏放，飘然有超世之心。父为任城尉②，因家焉。少与鲁中诸生孔巢父、韩沔、裴政、张叔明、陶沔等隐于徂徕山③，酣歌纵酒，时号“竹溪六逸”。

天宝初，客游会稽④，与道士吴筠隐于剡中⑤。既而玄宗诏筠赴京师，筠荐之于朝，遣使召之，与筠待诏翰林⑥。白既嗜酒，日与饮徒醉于酒肆。玄宗度曲，欲造乐府新词⑦，亟召白，白已卧于酒肆矣。召入，以水洒面，即令秉笔，顷之，成十余章，帝颇嘉之。尝沉醉殿上，引足令高力士脱靴，由是

①山东人：这个山东是前面已说过的古代地理上的习惯用语，因为李白从小生活在任城等地，所以元稹称他为山东人，这里跟着元稹认为他是山东人。 ②任城：今山东济宁。尉：辅佐县令掌管武备的地方官。 ③鲁：地理上的习惯用语，指今山东省泰山以南地区。徂徕（Cú lái）山：在今山东泰安东南。 ④会稽：今浙江绍兴。 ⑤剡（yǎn）眼：县名，今浙江嵊县。 ⑥待诏翰林：唐代设翰林院，养一批能做文章、懂经学、擅书法、会下棋的人以至卜祝，僧道之流，等待皇帝随时召唤，叫待诏翰林。 ⑦乐府：汉魏至唐可以入乐歌唱的诗叫乐府或乐府诗。

斥去。

乃浪迹江湖，终日沉饮。时侍御史崔宗之滴官金陵^①，与白诗酒唱和^②。尝月夜乘舟，自采石达金陵^③，白衣宫锦袍，于舟中顾瞻笑傲，傍若无人。初，贺知章见白，赏之曰：“此天上谪仙人也。”

禄山之乱，玄宗幸蜀，在途以永王璘为江淮兵马都督、扬州节度大使，白在宣城谒见^④，遂辟为从事^⑤。永王谋乱，兵败，白坐长流夜郎^⑥，后遇赦得还。竟以饮酒过度，醉死于宣城。有文集二十卷，行于时。

杜甫，字子美，本襄阳人^⑦，后徙河南巩县^⑧。曾祖依艺，位终巩令。祖审言，位终膳部员外郎，自有传。父闲，终奉天令^⑨。

甫天宝初应进士，不第。天宝末，献《三大礼赋》，玄宗奇之，召试文章，授京兆府

①金陵：今江苏南京。 ②唱和：互相赋诗酬答，一唱一和，叫唱和。 ③采石：即采石矶，在今安徽马鞍山市长江东岸。 ④宣城：今安徽宣城。 ⑤从事：自汉至唐中央和地方高级长官自行任命的僚属叫从事。 ⑥夜郎，在今贵州正安西北。 ⑦襄阳：在今湖北襄樊。 ⑧巩县：在今河南巩县西。 ⑨奉天：今陕西乾县。

兵曹参军。十五载，禄山陷京师，肃宗征兵灵武^①，甫自京师宵遁赴河西^②，谒肃宗于彭原郡^③，拜右拾遗^④。房琯布衣时与甫善^⑤，时琯为宰相，请自帅师讨贼^⑥，帝许之。其年十月，琯兵败于陈涛斜^⑦，明年春罢琯相。甫上疏言琯有才，不宜罢免。肃宗怒，贬琯为刺史，出甫为华州司功参军^⑧。时关畿乱离^⑨，谷食踊贵，甫寓居成州同谷县^⑩，自负薪采梠^⑪，儿女饿殍者数人^⑫。久之，召补京兆府功曹。

上元二年冬，黄门侍郎、郑国公严武镇

①灵武：天宝时改灵州为灵武郡，郡治回乐即朔方节度使治所。 ②河西：汉、唐时地理上的习惯用语，指今甘肃、青海两省黄河以西的河西走廊与湟水流域，睿宗时置河西节度使，管辖河西走廊。治所在今甘肃武威。

③彭原郡：宁州所改，郡治定安即今甘肃宁县。 ④右拾遗：武则天时开始设置，门下省左拾遗二员，中书省右拾遗二员，都是从八品上阶，跟从皇帝随时进谏。 ⑤房琯

（guān管）。 ⑥帅（shuò）：统率。 ⑦陈涛斜：在今陕西咸阳东。 ⑧华（huá）州：今陕西华县、华阴、潼关等地区。 ⑨关畿：关中、京畿。 ⑩成州：今甘肃成县、西和、礼县等地区。同谷：今成县。 ⑪梠（lǚ吕）：是屋檐，屋檐不能采，应是“旅”字之误，旅可以解释为野生的植物，如野菜、野谷之类。 ⑫殍（piào漂）：饿死。

成都①，奏为节度参谋、检校尚书工部员外郎，赐绯、鱼袋②。武与甫世旧，待遇甚隆。甫性褊躁③，无器度。恃恩放恣，尝凭醉登武之床④，瞪视武曰⑤：“严挺之乃有此儿？”⑥武虽急暴，不以为忤。甫于成都浣花里种竹植树，结庐枕江，纵酒啸咏，与田畯野老相狎荡无拘检⑦。严武过之，有时不冠，其傲诞如此。

永泰元年夏，武卒，甫无所依。及郭英义代武镇成都⑧，英义武人粗暴，无能刺谒，乃游东蜀依高适⑨，既至而适卒。是岁，崔宁杀郭英义，杨子琳攻西川，蜀中大乱，甫

①成都：今四川成都。 ②赐绯：绯，红色。唐代规定四品官的衣服用深绯色，五品浅绯色。赐绯就是赐予四五品服色。鱼袋：唐代规定五品以上要随身佩带鱼符，鱼袋即用来装鱼符。 ③褊（biǎn）：狭隘。 ④床：唐及唐以前我国坐具、卧具都叫床，这里的床是坐具。 ⑤瞪（dèng）：怒目直视。 ⑥严挺之：严武的父亲名挺之。

⑦田畯（jūn）：周代掌管田土和生产的官员叫田畯，这里仅指农夫而已。 ⑧义（yì）。 ⑨东蜀：肃宗时改剑南节度使为剑南东川、西川两节度使，东川以梓州（今四川三台）为治所，西川仍以成都为治所。东蜀即指东川节度辖区。

以其家避地荆楚^①。扁舟下峡，未维舟而江陵乱^②，乃溯沿湘流，游衡山，寓居耒阳^③。甫尝游岳庙，为暴雨所阻，旬日不得食，耒阳聂令知之，自棹舟迎甫而还^④。永泰二年，啖牛肉、白酒^⑤，一夕而卒于耒阳，时年五十九。

子宗武，流落湖湘而卒^⑥。元和中，宗武子嗣业自耒阳迁甫之柩，归葬于偃师县西北首阳山之前。

天宝末诗人杜甫与李白齐名，而白自负文格放达，讥甫龌龊^⑦，而有“饭颗山”之嘲诮^⑧。元和中，词人元稹论李、杜之优劣曰^⑨：“予读诗至杜子美而知小大之有所

①荆楚：古代地理上的习惯用语，大体相当今湖北地区。 ②江陵：今湖北江陵。 ③耒阳：今湖南耒阳。

④棹(zhào)：摇船。 ⑤啖(dàn)：吃。 ⑥湖湘：古代地理上的习惯用语，湖是洞庭湖，湘是湘水，用来指今湖南地区。 ⑦龌龊(wò chuò)：气量局限，拘于细节。

⑧“饭颗山”之嘲诮：这是指李白《戏赠杜甫》的诗，原文是：“饭颗山头逢杜甫，顶戴笠子日卓午。借问别来太瘦生，总为从前作诗苦。” ⑨词人元稹：元稹是和白居易齐名的诗人，这里所谓“词人”的

“词”是指文词，不是晚唐以后盛行的填词之词。元稹的这段议论见于他给杜甫所写的墓志铭里。

总萃焉，……盖所谓上薄《风》、《骚》^①，下该沈、宋^②，言夺苏、李^③，气吞曹、刘^④，掩颜、谢之孤高^⑤，杂徐、庾之流丽^⑥，尽得古今之体势，而兼人人之所独专矣。使仲尼考锻其旨要，尚不知贵其多乎哉^⑦！苟以为能所不能，无可无不可，则诗人已来未有如子美者。是时山东人李白，亦以文奇取称，时人谓之“李杜”，予观其壮浪纵恣，摆去拘束，模写物象，及乐府歌诗，诚亦差肩于子美矣。至若铺陈终始，排比声韵，大或千言，次犹数百，词气豪迈，而风调清深，属对律切，而脱弃凡近，则李尚不能历其藩翰，况堂奥乎！……”自后属文者以稊论为是。甫有文集六十卷。

①《风》、《骚》：指《诗·国风》和《离骚》。

②沈、宋：唐前期的沈佺期、宋之问。③苏、李：指收入《文选》里的传为西汉苏武、李陵的五言诗，其实都是后人拟托的。④曹、刘：三国时曹植、刘桢。⑤颜、谢：南朝前期的颜延之、谢灵运。⑥徐、庾：南朝后期的徐陵、庾信。⑦多乎哉：原文见《论语·子罕》，太宰问孔子“何其多能”孔子说：“吾少也贱，故多能鄙事，君子多乎哉？不多也。”

李白，字太白，山东人。从小才思俊逸，志气宏放，飘飘然有超脱尘世之心。父亲做任城县尉，因之安家任城。少年时和鲁中文士孔巢父、韩沔、裴政、张叔明、陶沔等隐居在徂徕山，狂歌纵酒，当时人称之为“竹溪六逸”。

天宝初年，出游会稽，和道士吴筠在剡中隐居。后来玄宗下诏召吴筠进京，吴筠就向朝廷推荐李白，玄宗就派使者把李白召去，和吴筠一起待诏翰林院。李白爱喝酒，每天和酒友们醉倒在酒店里。有天玄宗唱曲，想编个新歌词，派人赶快把李白找来，李白却又在酒店里醉倒了。弄进宫后，叫人用水替他洒脸醒酒，让他马上执笔，不一会就写成十几篇，很博得玄宗的赞赏。有一次李白竟醉倒在殿上，伸脚命令大宦官高力士给他脱靴子，由此得罪而被放出京师。

于是李白浪迹江湖，整天埋头痛饮。正好有个侍御史崔宗之也被贬到金陵做官，就和李白赋诗喝酒，唱和酬答。曾经在月夜乘船，自采石矶开回金陵，李白穿上宫锦袍，在船上顾盼笑傲，旁若无人。当初贺知章见到李白，极为称赏，曾说：“此天上仙人也。”

安禄山造反，玄宗逃往成都，中途派第十六子永王李璘出任江淮兵马都督、扬州节度大使。李白

在宣城谒见永王，被委任为从事。永王图谋作乱，兵败，李白连坐被流放到夜郎，后来遇赦得以回来。最终因为喝酒过度，醉死在宣城。留有诗文集二十卷，流传于世。

杜甫，字子美，上代本是襄阳人，后来迁居到河南巩县。曾祖名依艺，做到巩县县令。祖名审言，做到膳部员外郎，《唐书》里另有他的传。父名闲，做到奉天县令。

杜甫在天宝初年应考进士科，没有考上。天宝末年，献上《三大礼赋》，玄宗读了大为惊奇，召来考试他的文章，叫他做京兆府的兵曹参军事。天宝十五载（公元756年），安禄山的叛军攻陷京师。肃宗在灵武征召兵马，杜甫趁黑夜从长安出逃准备去河西，在彭原郡见到肃宗，被任命为右拾遗。有位房琯，在没有做官之前就和杜甫是朋友，这时做了宰相，自告奋勇带兵讨伐叛军，肃宗同意了，那知这年七月在陈涛斜吃了败仗，第二年就被罢相。杜甫上疏说房琯有才略，不应该罢免。肃宗发怒，把房琯贬出去当刺史，杜甫也外任华州司功参军事。当时关中京畿正乱得厉害，粮价飞涨，杜甫只得暂时住在成州的同谷县，亲自背柴采野菜，儿女都饿死了几个。过了好久，才召回长安做京兆府的功曹参军事。

肃宗上元二年（公元761年）冬天，黄门侍郎、郑国公严武出镇成都任西川节度使，奏请杜甫来做参谋，并检校尚书工部员外郎，赐绯，佩鱼袋。严武和杜甫是世交，对他极为礼貌亲厚。杜甫则心胸狭隘，脾气急躁，气量窄小，依仗恩遇言行都很随便。有次喝醉了登上严武的坐床，瞪起眼睛对着严武说：“严挺之居然有这样的儿子！”严武的脾气虽不好，却仍不见怪。杜甫在成都的浣花里种竹植树，江边盖了所草堂作为住宅，喝酒咏诗，和农夫村翁亲密无间不摆官架子。严武去看他，他有时连帽子不戴就接待，真是够狂够放诞。

代宗永泰元年（公元765年），严武去世，杜甫失去了依靠。接着郭英乂来成都接替严武，这是个武人，态度粗暴，杜甫无从拜谒讨乞，就去东蜀投靠高适，刚到高适就死了。这年，崔宁杀掉郭英乂，杨子琳又进击西川，蜀中大乱，杜甫带着全家老小避乱到荆楚。坐着小船出长江三峡，还没停船，江陵又发生乱事，就沿着湘水南下，游了一次衡山，最后来耒阳定居。杜甫游衡山南岳庙时，水暴涨把他困住，十多天弄不到吃的，耒阳姓聂的县令知道了，赶忙摆了条船把他接出来。永泰二年（公元766年），杜甫吃了牛肉白酒，一个晚上就病死在耒阳，时年五十九岁。

子宗武，流落在湖湘去世。宪宗元和中，宗武的儿子嗣业从耒阳迁走杜甫的棺木，归葬在偃师县西北首阳山前。

天宝末年的诗人杜甫和李白齐名，而李白以文格放达自负，讥笑杜甫作诗拘于细节而气势格局不够开阔，曾写了一首“饭颗山”的诗嘲诮杜甫。到元和中，诗人元稹又重新评论李、杜的优劣。他说：“我读诗读到杜子美才知道小大之有所总汇，……所谓上则逼近《风》、《骚》，下则兼包沈、宋，言辞超越苏、李，气势平吞曹、刘，压倒颜、谢的孤高，间杂徐、庾的流丽，备具了古今的体势，兼有了各家的专长。如果让孔子来评价衡量，对这种多才多艺恐怕也会称赏吧！从无所不能，无可无不可来说，可说从有诗人以来没有能比得上子美的。当时山东人李白也以文奇见称，被人们合称“李杜”，我看他的作品壮阔纵放，摆脱拘束，所描写景物的小诗和乐府歌诗确也可以和子美并肩比美，但讲到五言长律之能铺陈终始，安排声韵，长的多至上千言，短的也有几百字，词气既能豪迈，而风调又能清深，对偶既精工协律，而又能不沦于凡俗，则李连子美的边都没有摸到，更谈不到升堂入室了！……”以后做诗的都同意元稹的评论。杜甫留有诗文集六十卷。

郭子仪传

(旧唐书卷一二〇)

安禄山在河北叛乱以后，唐朝可用的只剩下西北地区的边兵，而其中建制完整、实力强大的首推朔方节度使管区，其领袖郭子仪缘此成了“再造王室，勋高一代”的元老重臣。通过这篇翔实的传记，我们可以看到这位元老重臣在东定河北、西御吐蕃中所起的真实作用，同时对这个大动荡时期的军事政治形势，以及中央政权对地方军事集团既利用又猜忌的微妙关系，也都可以有所了解。

郭子仪，华州郑县人①。父敬之，历绥、渭、桂、寿、泗五州刺史②，以子仪贵，赠太保，追封祁国公。

子仪长六尺余，体貌秀杰。始以武举高等补左卫长史③，累历诸军使④。天宝八载，于木刺山置横塞军及安北都护府，命子仪领其使，拜左卫大将军⑤。十三载，移横塞军及安北都护府于永清栅北筑城⑥，仍改横塞为天德军，子仪为之使，兼九原太守、朔方节度右兵马使⑦。

①华州郑县：今陕西华县。②绥、渭、桂、寿、泗五州：绥州，在今陕西绥德及其周围地区。渭州，在今甘肃陇西及其周围地区。桂州，在今广西桂林及其周围地区。寿州，在今安徽寿县及其南部地区。泗州：今江苏泗洪及其周围地区。③武举：武则天时开始设置的考选军事人材的科目。左卫长史：唐有所谓十二卫大将军，左卫是其一，都是掌管宫廷警卫的，但早就有名无实，长史是大将军、将军手下的从六品文职事官。④军使：唐在边塞要地设置军，受都督、节度使等管辖，其长官叫军使。

⑤拜左卫大将军：这实际是虚衔，其正式官职是横塞军使。⑥永清栅北筑城：在今内蒙乌拉特前旗北，乌加河东岸。⑦九原太守：天宝时改丰州为九原郡，改州刺史为郡太守。右兵马使：当时节度使下设兵马使，是执掌兵权的高级军职。

十四载，安禄山反，十一月以子仪为卫尉卿兼灵武郡太守充朔方节度使①，诏子仪以本军东讨。遂举兵出单于府②，收静边军③，斩贼将周万顷，传首阙下。禄山遣大同军使高秀岩寇河曲④，子仪击败之，进收云中⑤、马邑⑥，开东径⑦，以功加御史大夫。十五载正月，贼将蔡希德陷常山郡⑧，执颜杲卿，河北郡县皆为贼守。二月，子仪与河东节度使李光弼率师下井陉⑨，拔常山郡，破贼于九门⑩，南攻赵郡⑪，生擒贼四千，皆捨之，斩伪太守郭献璆⑫，获兵仗数万。师还常山，贼将史思明以数万人踵其

①卫尉卿：卫尉寺长官，从三品，由于节度使本身无品级，所以必须同时授予个有品级的官作为他的本职，实际只是虚衔性质。②单于府：单于都护府，所辖相当今内蒙阴山、河套一带。③静边军：在单于都护府东北。

④河曲：今内蒙古河套的黄河弯曲之处。⑤云中：天宝时改云州为云中郡，今山西大同及其周围地区。⑥马邑：天宝时改朔州为马邑，今山西朔县及其周围地区。⑦东径：东陉关，在今山西代县东。⑧常山郡：天宝时改恒州为常山郡，在今河北正定、灵寿、阜平等地区。⑨井陉：井陉口，也叫土门，在常山郡井径县东南，今河北井径县东，是从太行山区进入华北平原的要隘。⑩九门：常山九门县，在今河北正定西。⑪赵郡：天宝时以赵州为赵郡。⑫璆（qiú）。

后，我行亦行，我止亦止。子仪选骁骑五百更挑之，三日至行唐①，贼疲乃退，我军乘之，又败于沙河②。禄山闻思明败，乃以精兵益之，我军至恒阳③，贼亦随至。子仪坚壁自固，贼来则守，贼去则追，昼扬其兵，夕袭其幕，贼人不及息。数日，光弼议曰：“贼怠矣，可以战。”六月，子仪、光弼率仆固怀恩、浑释之、陈回光等阵于嘉山④，贼将史思明、蔡希德、尹子奇等亦结阵而至，一战败之，斩馘四万级⑤，生擒五千人，获马五千匹，思明露发跣足奔于博陵⑥。于是河北十余郡皆斩贼守者以迎王师，子仪将北图范阳，军声大振。

是月，哥舒翰为贼所败，潼关不守，玄宗幸蜀，肃宗幸灵武。子仪副使杜鸿渐为朔方留后⑦，奏迎车驾。七月，肃宗即位，以

①行唐：今河北行唐。 ②沙河：行唐东边的水道。
③恒阳：今河北曲阳。 ④嘉山：山名，在恒阳。 ⑤斩馘（guó国）：古代割取所杀敌人的左耳叫馘，这里的斩馘也就是斩首的意思。 ⑥跣（xiǎn显）：赤脚。博陵：天宝时改定州为博陵郡，郡治安喜，在今河北定县。 ⑦留后：节度使外出作战或入京朝觐，指派人留在治所临时代职叫留后，安史乱后节度使死去临时代职的也叫留后。

贼据两京，方谋收复，诏子仪班师。八月，子仪与李光弼率步骑五万至自河北。时朝廷初立，兵众寡弱，虽得牧马，军容缺然。及子仪、光弼全师赴行在^①，军声遂振，兴复之势，民有望焉。诏以子仪为兵部尚书同中书门下平章事^②，依前灵州大都督府长史、朔方军节度使^③。肃宗大阅六军，南趋关辅，至彭原郡。宰相房琯请兵万人，自为统帅以讨贼，帝素重琯，许之，兵及陈涛，为贼所败，丧师殆尽。方事讨除，而军半殪^④，唯倚朔方军为根本。十一月，贼将阿史那从礼以同罗、仆骨五千骑出塞，诱河曲九府六胡州部落数万^⑤，欲迫行在，子仪与回纥首领葛逻支往击败之，斩获数万，河曲平定。

贼将崔乾祐守潼关，二年三月，子仪大

①行在：皇帝出京后的临时驻在地叫行在。 ②兵部尚书同中书门下平章事：这实际是虚衔。 ③灵州大都督府长史：这是朔方节度使照例的兼职，当时大都督一般要由亲王充任，所以节度使只能是长史。 ④殪(yì)，死。 ⑤河曲九府六胡州：灵州境内黄河弯曲处所安置的若干突厥部落，统之以大都督府和所谓羁縻州，和正式的州、县有区别。

破贼于潼关，崔乾祐退保蒲津^①。时永乐尉赵复、河东司户韩旻、司士徐灵^②、宗子李藏锋等陷贼在蒲州，四人密谋俟王师至则为内应，及子仪攻蒲州，赵复等斩贼守陴者^③，开门纳子仪。乾祐与麾下数千人北走安邑^④，安邑百姓伪降，乾祐兵入将半，下悬门击之，乾祐未入，遂得脱身东走。子仪遂收陕郡永丰仓。自是潼、陕之间，无复寇钞。

是月，安禄山死，朝廷欲图大举，诏子仪还凤翔^⑤。四月，进位司空，充关内河东副元帅。五月，诏子仪帅师趋京城。师于泃水之西^⑥，与贼将安太清、安守忠战，王师不利，其众大溃，尽委兵仗于清渠之上^⑦。子仪收合余众保武功，诣阙请罪，乞降官资，乃降为左仆射，余如故。九月，从元帅

①蒲津：蒲津关，在蒲州河东县，今山西永济西，西临黄河。 ②灵（jiǒng炯）。 ③陴（pí皮），城墙上的女墙。 ④安邑：在今山西运城东。 ⑤凤翔：今陕西凤翔。 ⑥泃（jué决）水：源出南山太一谷，经长安城南，又北上经城西入于渭水。 ⑦清渠：在长安城西。

广平王率蕃汉之师十五万进收长安①。回纥遣叶护太子领四千骑助国讨贼，子仪与叶护宴狎修好，相与誓平国难，相得甚好。子仪奉元帅为中军，与贼将守安忠、李归仁战于京西香积寺之北，王师结阵横亘三十里，贼众十万陈于北。归仁先薄我军，我军乱，李嗣业奋命驰突，擒贼十余骑乃定。回纥以奇兵出贼阵之后夹攻之，贼军大溃，自午至酉斩首六万级②。贼将张通儒守长安，闻归仁等败，是夜奔陕郡。翌日，广平王入京师，老幼百万，夹道欢叫涕泣而言曰：“不图今日复见官军。”广平王休士三日，率师东趋。肃宗在凤翔闻捷，群臣称贺，帝以宗庙被焚，悲咽不自胜，臣僚无不感泣。

十月，安庆绪遣严庄悉其众十万来赴陕州③，与张通儒同抗官军。贼闻官军至，悉其众屯于陕西，负山为阵，子仪以大军击其

①广平王：就是后来的代宗李豫。 ②自午至酉：今中午十二点钟到晚上六、七点钟。 ③安庆绪：安禄山长子，杀禄山后嗣位为伪燕皇帝。

前，回纥登山乘其背，遇贼潜师于山中，与斗过期，大军稍却。贼分兵三千人，绝我归路，众心大摇，子仪麾回纥令进，尽杀之，师驰至其后，于黄埃中发十余箭，贼惊顾曰：“回纥来！”即时大败，僵尸遍山泽。严庄、张通儒走归洛阳，遂与安庆绪渡河保相州^①。子仪奉广平王入东都，陈兵于天津桥南，士庶欢呼于路，伪侍中陈希烈、伪中书令张垪等三百余人素服请罪^②，王慰抚遣之。是时河东、河西南贼所盗郡邑皆平。以功加司徒，封代国公，食邑千户。寻入朝，天子遣兵仗戎容迎于灊上^③，肃宗劳之曰：“虽吾之家国，实由卿再造。”子仪顿首感谢。

十二月，还东都，命子仪经营北讨。乾元元年七月，破贼河上，擒伪将安守忠以献，遂朝京师，敕百僚班迎于长乐驿，帝御望春楼待之，进位中书令。九月，奉诏大

①相州：今河南安阳及其周围地区。②垪（jì记）。
③灊上：当时灊桥东端、灊水东岸之地叫灊上。

举，子仪与河东节度使李光弼、关内节度使王思礼、北庭行营节度李嗣业、襄邓节度使鲁灵、荆南节度季广琛、河南节度使崔光远、滑濮节度许叔冀、平卢兵马使董秦等九节度之师讨安庆绪^①。帝以子仪、光弼俱是元勋，难相统属，故不立元帅，唯以中官鱼朝恩为观军容宣慰使^②。十月，子仪自杏园渡河围卫州^③，安庆绪与其骁将安雄俊、崔乾祐、薛嵩、田承嗣悉其众来援，分为三军，子仪阵以待之，预选射者三千人伏于壁内，诫之曰：“俟吾小却，贼必争进，则登城鼓噪、弓箭齐发以迫之。”既战，子仪伪遁，贼果乘之，及垒门，遽闻鼓噪，俄

①关内节度使：自朔方分出。北庭行营节度，北庭原为玄宗时九节度之一，治所在今新疆奇台西，李嗣业只是北庭兵的一个部队的统帅，所以叫行营节度。襄邓节度使：治所在今湖北襄樊。荆南节度：治所在今湖北江陵。河南节度：治所在今河南开封。滑濮节度：治所在今河南滑县。平卢：平卢节度使，也是玄宗时九节度使之一，当时治所在今辽宁朝阳。②观军容宣慰使：全称是观军容宣慰处置使，代表皇帝去监督九节度使，实际成为元帅。③卫州：治所在汲县即今河南汲县，杏园就在汲县之南，南临黄河。

而弓弩齐发，矢注如雨，贼徒震骇，子仪整众追之，贼众大败。是役也，获伪郑王安庆和以献，遂收卫州。进军趋邺^①，与贼再战于愁思冈^②，贼军又败，乃连营围之。庆绪遣薛嵩以所乘马十匹求救于史思明，且言禅代。十二月，思明遣将李归仁率众赴之，营于滏阳^③，二年正月，史思明自率范阳精卒复陷魏州，乃伪称燕王。王师虽众，军无统帅，进退无所承禀，自冬徂春，竟未破贼，但引漳水以灌其城，城中食尽。……二月，思明率众自魏州来。李光弼、王思礼、许叔冀、鲁炅前军遇贼于邺南，与之接战，夷伤相半，鲁炅中流矢。子仪为后阵，未及合战，大风遽起，吹沙拔木，天地晦暝，跬步不辨物色^④，我师溃而南，贼军溃而北，委弃兵仗、輜重累积于路。诸军各还本镇，子仪以朔方军保河阳，断浮桥，有诏令留守东

①邺：天宝时改相州为邺郡即这里的邺，其治所即今河南安阳。 ②愁思冈：在安阳西。 ③滏（fǔ斧）阳：今河北磁县。 ④跬（kuǐ亏上声）：举足一次叫跬，也就是半步叫跬。

都。三月，以子仪为东都畿山南东道河南诸道行营元帅。中官鱼朝恩素害子仪之功，因其不振媒孽之，寻召还京师。天子以赵王系为天下兵马元帅，李光弼副之，委以陕东军事，代子仪之任。子仪虽失兵柄，乃心王室，以祸难未平，不遑寝息。

俄而史思明再陷河洛^①，朝廷旰食^②，复虑蕃寇逼迫京畿，三年正月，授子仪邠宁、鄜坊两镇节度使^③，仍留京师。言事者以子仪有社稷大功，今残孽未除，不宜置之散地。肃宗深然之，上元元年九月^④，以子仪为诸道兵马都统，管崇嗣副之，令率英武、威远等禁军及河西、河东诸镇之师，取邠宁、朔方、大同、横野，径抵范阳。诏下旬日，复为朝恩所间，事竟不行。

①河洛：古代地理上的习惯用语，指黄河、洛水之间的地区，包括东都洛阳在内。②旰（gàn）食：旰，天晚，旰食是说因事繁忧延迟到天晚了才吃饭。③邠（bīn宾）宁：节度使治所在今陕西彬县。鄜（fū夫）坊：节度使治所在今陕西黄陵南。④上元元年：乾元三年闰四月改年号为上元，上元元年和乾元三年是同一年。

上元二年二月，李光弼兵败于邙山，河阳失守，鱼朝恩退保陕州。三年二月，河中军乱^①，杀其帅李国贞，时太原节度邓景山亦为部下所杀，恐其合从连贼，朝廷忧之，后辈帅臣，未能弹压，势不获已，遂用子仪为朔方、河中、北庭、潞、仪、泽、沁等州节度行营兼兴平、定国副元帅^②，充本管观察处置使，进封汾阳郡王，出镇绛州^③。三月，子仪辞赴镇。肃宗不豫，群臣莫有见者，子仪请曰：“老臣受命，将死于外，不见陛下，目不瞑矣！”帝乃引至卧内，谓子仪曰：“河东之事，一以委卿。”子仪呜咽流涕。赐御马、银器、杂綵，别赐绢四万匹、布五万端以赏军^④。子仪至绛，擒其杀国贞贼首王元振数十人诛之。太原辛云京闻子仪诛元振，亦诛害景山者，由是河东诸镇皆奉法。

①河中：河中节度使管区，治所在今山西永济西。

②潞仪泽沁等州：即指泽潞节度使，治所在今山西长治。

③绛州：治所在今山西新绛。 ④匹：唐代绢以匹计，一匹有四丈。端：唐代布以端计，一端有六丈。

四月，代宗即位。内官程元振用事，自矜定策之功①，忌嫉宿将，以子仪功高难制，巧行离间，请罢副元帅，加实封七百户②，充肃宗山陵使③。子仪既谢恩，上表进代宗所赐前后诏敕④，因自陈诉，……诏答曰：“朕不德不明，俾大臣忧疑，朕之过也，朕甚自愧，公勿以为虑。”代宗以子仪顷同患难，收复两京⑤，礼之逾厚。时史朝义尚据洛阳⑥，元帅雍主率师进讨⑦，代宗欲以子仪副之，而鱼朝恩、程元振乱政，杀裴茂、来瑱⑧。子仪既为所间，其事遂寝，乃留京师。

俄而梁崇义据襄阳叛，仆固怀恩阻兵于汾州，引回纥、吐蕃之众入寇河西。明年十

①定策：古人把拥立皇帝叫定策。②实封：可以按照所封户数去取得其租税的，叫实封。③山陵使：皇帝的陵墓叫山陵，皇帝死后所派总管丧葬工作的大臣叫山陵使。

④代宗：明闻人本和其他所有本子都作肃宗，但从陈诉的内容来看只能是代宗，今逐改正。⑤两京：唐代以西京长安、东京洛阳为两京。⑥史朝义：史思明长子，杀思明自立为伪皇帝。⑦雍王：代宗子李适（huò扩），后立为皇帝，庙号德宗。⑧茂（róng絨）。瑱（tiān）。

月，吐蕃陷泾州，虜刺史高晖，晖遂与蕃军为乡导①，引贼深入京畿，掠奉天、武功，济渭而南，缘山而东。渭北行营兵马使吕日将逆战于整屋②，自辰至酉③，杀蕃军数千，然其徒多殒，贼将逼京师。君上计无所出，遽诏子仪为关内副元帅，出镇咸阳。子仪自相州不利，李光弼代掌兵柄，及征还朝廷，部曲散去④，及是承诏，部下唯二十骑，强取民家畜产以助军。至咸阳，蕃军已过渭水，其日天子避狄幸陕州，子仪闻上避狄，雪涕还京，至则车驾已发。射生将王献忠从驾，沿路遂以四百骑叛，仍逼丰王已下十王欲投于贼⑤，子仪入开远门遇之，诘丰王等所向，遂护送行在。子仪以三千骑傍南山至商州⑥，得武关防兵及六军散卒四千人⑦，招辑亡逸，其军渐振。蕃寇犯京城，得故邠王

①乡（xiāng）。②整屋（zhōuzhī州至）：今陕西周至。③自辰至酉：今上午八、九点钟到晚上六、七点钟。④部曲：大将个人蓄养的私兵，一般都颇有战斗力。⑤丰王：玄宗第二十六子李珣（gōng巩）。⑥商州：今陕西商县及其周围地区。⑦武关：在商州，在今陕西丹凤东南。

守礼孙广武王承宏^①，立帝号，假署百官。子仪遣六军兵马使张知节、乌崇福、羽林军使长孙全绪等将兵万人为前锋，营于韩公堆，盛张旗帜，鼓鞀震山谷^②。全绪遣禁军旧将王甫入长安，阴结少年豪侠以为内应，一日，齐击鼓于朱雀街，蕃军惶骇而去。大将李忠义先屯兵苑中，渭北节度使王仲升守朝堂，子仪以大军续进，至浚西，射生将王抚自署为京兆尹，聚兵二千人，扰乱京城，子仪召抚杀之。诏子仪权京城留守。

自西蕃入寇，车驾东幸，天下皆咎程元振^③，东宫屡论之，元振惧，又以子仪复立功，不欲天子还京，劝帝且都洛阳以避蕃寇，代宗然之。下诏有日，子仪闻之，因兵部侍郎张重光宣慰回，附章论奏，……代宗省表垂泣，谓左右曰：“子仪用心，真社稷臣也。可亟还京师。”十一月，车驾自陕还

①邠王守礼孙广武王承宏：广武王承宏是邠王守礼之子，明闻人本和其他本子以至《通鉴》都错成了“孙”。

②鞀（pí皮）：同鞀，古代军中所用小鼓。③咎（jiù救）：归罪。

宫、子仪伏地请罪，帝驻车劳之曰：“朕用卿不早，故及于此。”乃赐铁券^①，图形凌烟阁。

是时，河北副元帅仆固怀恩方顿军汾州，掠并、汾诸县以为己邑。乃以子仪兼关内河东副元帅、河中节度观察使，出镇河中。蕃戎既退，仆固怀恩部下离散，是月，怀恩子瑒主兵榆次^②，为帐下将张惟岳所杀，传首京师，惟岳以瑒之众归于子仪。怀恩惧，弃其母而走灵州。明年九月，以子仪守太尉，充北道邠宁、泾原、河西已东通和蕃及朔方招抚观察使^③，其关内河东副元帅、中书令如故。子仪以怀恩未诛，不宜让使，坚辞太尉，……优诏不许^④，子仪见上感泣恳让，乃止。

十月，仆固怀恩引吐蕃、回纥、党项数十万南下，京师大恐，子仪出镇奉天。帝召

①铁券：用铁铸成，上有文字，由皇帝颁赐给身份特别高贵的功臣，其后裔如果犯罪，凭此可要求减罪赦免。②瑒（cháng畅）。榆次：今山西榆次。③泾原：指泾原节度使管区，治所在泾州安定，今甘肃泾川县北。④优诏：诏书里对臣下褒扬、慰劳或说其他好话，叫优诏。

子仪问御戎之计，子仪曰：“以臣所见，怀恩无能为也。”帝问其故，对曰：“怀恩虽称骁勇，素失士心，今所以能为乱者，引思归之人耳。怀恩本臣偏将，其下皆臣之部曲，臣恩信尝及之，今臣为大将，必不忍以锋刃相向，以此知其无能为也。”虜寇邠州，子仪在泾阳，子仪令长男朔方兵马使曜率师援之，与邠宁节度使白孝德闭城拒守。怀恩前锋至奉天，近城挑战，诸将请击之，子仪止之曰：“夫客兵深入，利在速战，不可争锋，彼皆吾之部曲，缓之自当携贰，若迫之，是速其战，战则胜负未可知。敢言战者斩！”坚壁待之，果不战而退。子仪自泾阳入朝，帝御安福门待之，命子仪楼上行朝见之礼，宴赐隆厚。十一月，以子仪为尚书令，上表恳辞，……答诏不允。翌日敕所司令子仪于尚书省视事，诏宰相百僚送上，遣射生五百骑执戟翼从，自朝堂至省，赐教坊乐。子仪不受，复上表曰：“臣伏以尚书令，武德之际，太宗为之，……自后因废此

官，永代作则。陛下守文继体，固当奉而行之，岂可猥私老臣，隳厥成式^①，上掩陛下之德，下貽万方之非。臣虽至愚，安敢轻受。……”手诏答曰：“优崇之命，以所报功，……顾循时议，金谓允谐，……而屡拜封章，愚怀让挹，……宜宣示于外，编之史册。”遣内侍鱼朝恩传诏，赐美人卢氏等六人，从者八人，并车服、帷帐、床蓐、珍玩之具。时蕃虏屡寇京畿，倚蒲、陕为内地，常以重兵镇之。永泰元年五月，以子仪都统河南道节度行营，出镇河中。

八月，仆固怀恩诱吐蕃、回纥，党项、羌、浑、奴刺，山贼任敷、郑庭、郝德、刘开元等三十余万南下。先发数万人掠同州^②，期自华阴趋蓝田^③，以扼南路，怀恩率重兵继其后。回纥、吐蕃自泾、邠、凤翔数道寇京畿，掠奉天、醴泉^④，京师震恐。天子下

①隳（huī灰）：毁坏。 ②同州：今陕西大荔到韩城一带，治所在今大荔。 ③蓝田：今陕西蓝田。 ④醴泉：今陕西礼泉。

诏亲征，命李忠臣屯东渭桥，李光进屯云阳^①，马璘、郝廷玉屯便桥，骆奉先、李日越屯周至，李抱玉屯凤翔，周智光电同州，杜冕屯坊州^②，天子以禁军屯苑内。京城壮丁，并令团结，城二门塞其一。鱼朝恩括士庶私马，重兵捉城门，市民由窬穴而遁去，人情危迫。是时急召子仪自河中至，屯于泾阳，而虜骑已合，子仪一军万余人，而杂虜围之数重。子仪使李国臣、高升拒其东，魏楚玉当其南，陈回光当其西，朱元璋当其北，子仪率甲骑二千出没于左右前后。虜见而问曰：“此谁也？”报曰：“郭令公也^③。”回纥曰：“令公存乎？仆固怀恩言天可汗已弃四海，令公亦谢世，中国无主，故从其来。今令公存，天可汗存乎^④？”报之曰：“皇帝万岁无疆！”回纥皆曰：“怀

①云阳：在今陕西三原西。②坊州：今陕西黄陵、宜君一带，州治中部县即邠坊节度使治所。③郭令公：郭子仪当时是中书令，所以被称为令公。④天可汗：自唐太宗被称为天可汗后，兄弟民族相沿都称唐朝皇帝为天可汗。

恩欺我。”子仪又使谕之曰：“公等顷年远涉万里，剪除凶逆，恢复二京，是时子仪与公等周旋艰难，何日忘之。今忽弃旧好，助一叛臣，何其愚也！且怀恩背主弃亲，于公等何有。”回纥曰：“谓令公亡矣，不然，何以至此！令公诚存，安得而见之？”子仪将出，诸将谏曰：“戎狄之心，不可信也，请无往。”子仪曰：“虏有数十倍之众，今力固不敌，且至诚感神，况虏辈乎？”诸将曰：“请选铁骑五百卫队。”子仪曰：“适足以为害也。”乃传呼曰：“令公来！”虏初疑，持满注矢以待之，子仪以数十骑徐出，免胄而劳之曰①：“安乎？久同忠义，何至于是？”回纥皆舍兵下马，齐拜曰：“果吾父也！”子仪召其首领，各饮之酒，与之罗锦，欢言如初。子仪说回纥曰：“吐蕃本吾舅甥之国②，无负而至，是无亲也。

①胄（zhòu宙）：头盔。 ②吐蕃本吾舅甥之国：唐太宗把文成公主嫁给吐蕃松赞干布，因而唐朝皇帝和吐蕃君主之间就有着舅、甥关系。

若倒戈乘之，如拾地芥耳。其羊马满野，长数百里，是为天赐，不可失也。今能逐戎以利举，与我继好而凯旋，不亦善乎！”会怀恩暴死于鸣沙^①，群虏无所统摄，遂许诺，乃遣首领石野那等入朝，子仪遣朔方兵马使白元光与回纥会军。吐蕃知其谋，是夜奔退，回纥与元光追之，子仪大军继其后，大破吐蕃十余万于灵武台西原，斩首五万，生擒万人，收其所掠士女四千人，获牛羊驼马，三百里内不绝。子仪自泾阳入朝，加实封二百户，还镇河中。

大历元年十二月，华州节度使周智光杀监军张志斌谋叛。帝以同、华路阻，召子仪女婿工部侍郎赵纵受口诏往河中，令子仪起军讨之，纵请为蜡书，令家僮间道赐子仪。奉诏大阅军戎，将发，同、华将吏闻军起，乃斩智光父子，传首京师。二年二月，子仪入朝，宰相元载、王缙、仆射裴冕、京兆尹黎干、内侍鱼承恩共出钱三十万，置宴于子

^①鸣沙：县名，属灵州，在今宁夏灵武西南。

仪第，恩出罗锦二百匹为子仪缠头之费^①，极欢而罢。九月，吐蕃寇泾州，诏子仪以步骑三万自河中移屯泾阳。十月，蕃军退至灵州，邀击败之，斩馘二万。十二月，盗发子仪父墓，捕盗未获，人以鱼朝恩素恶子仪，疑其使之，子仪心知其故。及自泾阳将入，议者虑其构变，公卿忧之。及子仪入见，帝言之，子仪号泣奏曰：“臣久主兵，不能禁暴，军士残人之墓，固亦多矣。此臣不忠不孝，上获天谴，非人患也！”朝廷乃安。三年三月，还河中。八月，吐蕃寇灵武，九月，诏子仪率师五万自河中移镇奉天。是月白元光大破吐蕃于灵武。十月，子仪入朝，还镇河中。

时议以西蕃侵寇，京师不安，马璘虽在邠州，力不能拒，乃以子仪兼邠宁庆节度^②，

①缠头：我国古代歌舞者把锦帛缠在头上作妆饰，叫做缠头，后来把赏赐歌舞者锦帛、财物也叫缠头。②邠宁庆节度：庆、庆州，今陕西庆阳及迤北地区。其时所设节度使管领邠、宁、庆三州，故曰邠宁庆节度使。

自河中移镇邠州，徙马璘为泾原节度使。八年十月，吐蕃寇泾州，子仪遣先锋兵马使浑瑊^①逆战于宜禄^②，不利。会马璘设伏于潘原^③，与瑊合击，大破蕃军，俘斩数万计。回纥赤心卖马一万匹，有司以国计不充，请市千匹，子仪以回纥前后立功，不宜阻意，请自纳一年俸物充回纥马价，虽诏旨不允，内外称之。九年，入朝，代宗召对延英，语及西蕃充斥，苦战不暇，言发涕零。既退，复上封论备吐蕃利害曰：“……臣伏以陛下横制胜之术，力非不足，但虑简练未精，进退未一，时淹师老，地阔势分。愿陛下更询谏议，慎择名将，俾之统军，于诸道各抽精卒，成四五万，则制胜之道必矣，未可失时。臣又料河南、河北、山南、江淮小镇数千^④，大镇数万，空耗月饩，曾不习战，臣

①瑊(jiān尖)。②宜禄：今陕西长武。③潘原：县名，属泾州，在今陕西长武西，明闻人本和其他本子均误作潘源，今逢改正。④山南：唐初十道之一，所辖相当今四川嘉陵江流域以东，陕西秦岭、甘肃岷山以南，河南伏牛山西南，湖北汉水以西，自四川重庆至湖南岳阳之间的长江以北地区，开元时又分东、西两道，山南东道治所在今湖北襄樊，山南西道治所在今陕西汉中。

请抽赴关中，教之战阵，则军声益振，攻守必全，亦长久之计也。臣猥蒙任遇，垂二十年，今齿发已衰，愿避贤路^①，止足之诚^②，神明所鉴。”诏曰：“卿忧深虑远，殊沃朕心，始终依赖，未可执辞也！”

德宗即位，诏还朝，摄冢宰^③，充山陵使，赐号“尚父”，进位太尉、中书令，增实封通计二千户，给一千五百人粮、二百匹马草料，所领诸使、副元帅并罢，诸子弟、女婿拜官者十余人。

建中二年夏，子仪病甚。德宗令舒王谊传诏省问，及门，郭氏子弟迎拜于外，王不答拜，子仪卧不能兴，以手叩头谢恩而已。六月十四日薨，时年八十五。德宗闻之震悼，废朝五日，诏……赠太师，陪葬建陵，

①避贤路：贤路，指进用贤才之路，避贤路就是自己引退、让贤才得以提拔上来。 ②止足之诚：《老子》有“知足不辱，知止不殆”的话，意思是做人应该知道满足，有了一定的名誉地位后就应该不再追求，这成为古人的一种处世哲学。 ③冢宰：新皇帝刚即位时要为老皇帝居丧，不能上朝听政，需要指派一位德高望众的大臣做冢宰代替他临时主持几天朝政，当然这都是名义上的，做样子给人看的。

仍令所司备礼册命，赙绢三千匹、布三千端、米麦三千石^①，旧《令》一品坟高丈八，而诏特加十尺，群臣以次赴宅吊哭，凶丧所须，并令官给。及葬，上御安福门临哭送之，百僚陪位陨泣。赐谥曰忠武，配飨代宗庙庭。

子曜、盱、晞、晫、晤、暖、曙、映等八人^②，婿七人，皆朝廷重官，诸孙数十人。每群孙问安不尽辨，颌之而已。参佐官吏六十余人后位至将相，升朝秩贵位，勒其姓名于石，今在河中府。……

郭子仪，是华州郑县人。父名敬之，历任绥、渭、桂、寿、泗五州刺史，后来子仪显贵了，还被追赠太保，追封祁国公。

子仪身高六尺多，长得既漂亮又雄伟。最初考武举以高等成绩当上左卫长史，再在外边多次充任军使。玄宗天宝八载（公元749年），在木剌山设

①赙（fù付）：送财物助人办丧事叫赙，后来给丧事人家送礼也都叫赙。②盱（hān汗）。晞（xī希）。暖（ài爱）。

置横塞军和安北都护府，任子仪为军使，拜左卫大将军。十三载（公元750年），移横塞军和安北都护府在永清栅北筑城，并改称横塞军为天德军，仍旧任子仪为军使，兼九原太守、朔方节度右兵马使。

天宝十四载（公元751年），安禄山造反，十一月提升子仪为卫尉卿兼灵武郡太守充朔方节度使，下诏叫子仪率领朔方本军兵马东进讨伐。子仪提兵出单于都护府，收复静边军，擒斩贼将周万顷，把首级传送京师。安禄山派大同军使高秀岩侵犯河曲，子仪把他打败，进军收复云中、马邑，打开东径关，因功加授御史大夫。天宝十五载（公元752年）正月，贼将蔡希德攻陷常山郡，太守颜杲卿被俘，河北各郡县都投向叛军。二月，子仪和河东节度使李光弼领兵出井陘口，攻克常山郡，在九门打败叛军，往南攻打赵郡，俘虏四千都释放，只杀了伪太守郭献璆，取得好几万兵器装备。回军常山，贼将史思明带了几万兵马在后边追蹶，官军行动他们也行动，官军休息他们也休息。子仪就选派五百骁骑轮番挑战磨缠，磨上三天到了行唐，叛军疲乏想退却，官军乘势回军攻击，又大败叛军于沙河。安禄山接到史思明的败报，再给他加派精兵，等官军到达恒阳，史思明军又跟踪来到。子仪

凭营垒自卫，叛军来就守御，叛军退就出击，白天陈兵扬威，夜晚偷袭敌营，弄得叛军谁都无法休息。这样相持了几天，李光弼对子仪说：“贼兵疲惫了，可以打了。”六月，子仪、光弼统率仆固怀恩、浑释之、陈回光等在嘉山列阵，贼将史思明、蔡希德、尹子奇等也结阵进逼，一仗打下来把叛军杀得大败，斩杀四万，生擒五千，还夺得五千匹战马，史思明丢掉头盔光着脚逃往博陵。于是河北十余郡都杀死叛军所派守将迎候王师，子仪准备北上进取范阳，官军声势大振。

可就在当月，哥舒翰被叛军打败，潼关失守，玄宗逃到成都，肃宗北上灵武。子仪的节度副使杜鸿渐任朔方留后，上表迎接肃宗。七月，肃宗在灵武即位，鉴于叛军已占领西京长安，得先设法收复，就下诏让郭子仪班师回军。八月，子仪和李光弼统率步骑五万从河北赶回灵武。当时朝廷刚在灵武建立，朔方主力东征后留下的兵众寡弱，放牧的战马虽多，总组织不起像样的部队。这时子仪、光弼全师到达，军势大振，大家才感到恢复的希望。肃宗下诏提升郭子仪为兵部尚书同中书门下平章事，照旧任灵州大都督府长史、朔方军节度使。肃宗检阅官兵，亲自统率南下进取关中，到达彭原郡。宰相房琯要求拨给一万兵马，自己充任统帅讨

伐叛军，肃宗一向看重房琯，同意了，结果房琯进到陈涛斜，为叛军所败，官兵死伤殆尽。这一下用来讨贼的兵马几乎损失了一半，更只有依靠朔方军作为兴复的资本。十一月，贼将阿史那从礼率领同罗、仆骨五千骑出塞，煽诱河曲九府六胡州部落几万人马，想进逼灵武。子仪带了回纥首领葛逻支前去把他打败，斩杀俘获好几万，河曲地区得以平定。

当时贼将崔乾祐把守潼关，肃宗至德二年（公元757年）三月，子仪大破叛军于潼关，崔乾祐退守蒲津。这时永和县尉赵复、河东郡司户参军事韩旻、司士参军事徐灵、宗室李藏锋四人失陷在蒲州，他们密谋官兵一到就内应，等子仪进攻蒲州，他们杀死在城头女墙上防守的贼兵，开城迎进郭子仪军。崔乾祐和手下几千人逃到安邑，安邑的百姓假装投降，等叛军进城将及一半，放下闸门痛击闸在城里的叛军，崔乾祐正巧未入城，才能脱身东逃。子仪乘势收复了陕郡的永丰仓。自此潼关、陕郡之间再没有叛军来骚扰。

这月，安禄山死后，朝廷计划大行动，下诏召子仪回凤翔。四月，子仪进位为司空，充任关内河东副元帅，五月，下诏叫子仪统率大军进取京城长安。子仪大军到达长安郊外潏水的西边，和贼将安

太清、安守忠打了一仗，没打好，兵众溃散，器械都丢弃在清渠边上。子仪收合余众退保武功，自己去见肃宗请罪，要求降他的官职，肃宗只降他为尚书左仆射，其余一切职务照旧。九月，子仪跟随元帅广平王统率蕃汉兵马十五万进攻长安。回纥派叶护太子率领四千骑兵助唐讨贼，子仪宴请叶护，共同立誓解救国难，相处得很融洽。子仪自己奉元帅广平王作为中军，和贼将安守忠、李归仁在京城西郊香积寺之北会战，官军结阵横亘三十里，叛军十万在阵北结兵。李归仁先向官军攻进，官军阵乱，李嗣业奋勇冲突，擒杀叛军十余骑才稳住阵脚。回纥出奇兵到叛军阵后夹攻，叛军崩溃，从午时杀到酉时，斩杀叛军六万。贼将张通儒驻守长安，听到李归仁等战败，连夜逃奔陕郡。第二天，广平王进入京师，老幼百万夹道欢呼，流着眼泪说：“想不到今天还能看到官军。”广平王让战士休息三天，继续东进。肃宗在凤翔得到捷报，百官都为他庆贺，他因为宗庙被烧毁，悲哭不能自制，百官也被感动得哭泣。

这年十月，杀禄山自立为皇帝的安庆绪把十万叛军扫数交付严庄开到陕州，和张通儒共同抵抗官军。叛军听官军来了，全军都屯集到州西，靠山结阵，子仪指挥大军在正面攻打，让回纥登山从

敌阵背面袭击，在山里遇到伏击，多打了一会，正面的官军看回纥还未有动静，稍稍退却，叛军分兵三千想来切断退路，官军军心动摇。子仪传令回纥赶快行动。回纥把伏兵杀尽，赶到叛军阵后，在满天黄尘中射了十几箭，叛军大惊，互相看着说：

“回纥来了。”即时全线崩溃，被斩杀的尸体遍满山泽。严庄、张通儒逃回洛阳，再和安庆绪放弃洛阳渡过黄河据守相州。子仪奉广平王进入东都洛阳，大军陈列在天津桥南，居民沿路欢呼，伪侍中陈希烈、伪中书令张垪等三百多人穿着白色的丧服向广平王请罪，广平王安抚后都放回。这时河东和河西南被叛军占领的地区都告恢复。子仪因功加授司徒，封代国公，食邑一千户。不久子仪入朝，肃宗派军队摆好队伍，到灊上迎接，肃宗慰劳子仪说：“这虽是我的家国，其实全靠卿重新建造。”子仪叩头感谢。

这年十二月，子仪回到洛阳，奉命准备北上讨伐叛军。乾元元年（公元758年）七月，子仪在河上打败叛军，生擒贼将安守忠送长安，自己也入朝。肃宗让百官排班在长乐驿迎接，亲自在望春楼等候，进子仪为中书令。九月，子仪奉诏书开始大规模军事行动，和河东节度使李光弼、关内节度使王思礼、北庭行营节度使李嗣业、襄邓节度使鲁

灵、荆南节度使季广琛、河南节度使崔光远、滑濮节度使许叔冀、平卢兵马使董秦，一共动用九个节度使的兵马征讨安庆绪。肃宗考虑到郭子仪、李光弼都是国家元勋，不便有所统属，就没有任命元帅，只派大宦官鱼朝恩去担任观军容宣慰使。十月，子仪从杏园渡过黄河围攻卫州，安庆绪带领骁将安雄俊、崔乾祐、薛嵩、田承嗣倾巢出动来救援，在州城外分列三军，子仪也摆开阵势，并预先选了三千射手埋伏在营垒里，吩咐说：“等我军稍向后退，敌兵准会争先杀过来，你们就登上营垒大声鼓噪，对准他们弓弩齐发。”双方接触后子仪果真伪装退却，叛军赶上来，才到垒门，立即响起一片鼓噪声，接着弓弩齐发，箭如雨下，叛军惊恐失措，子仪指挥大队官兵追杀，叛军大败。子仪擒获伪郑王安庆和送入京师，自己和大军进入卫州。再北上进攻安庆绪盘踞的邺城，在城外愁思岗打了一仗，叛军又打败，官军就扎下连营围城。安庆绪派薛嵩带了自己的十匹好马献给史思明求救，还答应把皇帝的称号让给史思明。乾元元年十二月（公元760年1月），史思明派部将李归仁带兵前往，在滏阳扎营。乾元二年（公元760年）正月，史思明亲自率领范阳精兵南下，再次攻陷魏州，自称燕王。当时官军人数虽多，没有统帅，行动进退都无

处请示，从上年冬天到今年春天，还破不了城，只能引漳水来灌城，城里也已把粮食吃尽，……这年二月，史思明率领大队人马从魏州来到邺城。李光弼、王思礼、许叔冀、鲁炅作为前军先在城南和史思明接战，互有死伤，鲁炅也中了一箭。子仪是后阵，还没有来得及和叛军交战，突然刮起大风，飞沙拔木，天地昏黑，半步之内都辨认不清，官军向南溃退，叛军往北溃退，兵器、军粮丢弃得满路都是。官兵各军都回本镇，子仪带领朔方军保住河阳，并拆断架在黄河上的浮桥，肃宗下诏叫子仪留守东都洛阳。三月，肃宗任命子仪为东都畿、山南东道、河南诸道行营元帅。大宦官鱼朝恩一向妒忌子仪，怕他立功，趁这次朔方军没有打好仗，在肃宗面前攻击子仪，不久子仪被召回京师。肃宗改派第二子赵王系为天下兵马元帅，李光弼为副元帅，把陕州以东的军事交给李光弼以代替子仪。子仪的兵权虽失掉了，但仍忠心于王室，想到战乱还未平息，寝食不安。

很快史思明又再度攻占河洛，朝廷担忧无法抵御，又怕吐蕃入侵京畿，于是在乾元三年（公元760年）正月，让子仪兼领邠宁、鄜坊两镇节度使，仍留在京师。有人上奏说子仪有大功于社稷，今河北残孽未除，不应置之闲散。肃宗很同意，在上

元元年（公元760年）九月，任命子仪为诸道兵马都统，管崇嗣为副都统，要叫他统率英武、威远等禁军和河西、河东各镇的部队，取道邠宁、朔方、大同、横野直抵范阳。诏书下了才十天，又被鱼朝恩进了谗言，仍然没有能执行。

上元二年（公元761年）二月，李光弼在北邙山战败，河阳失守，鱼朝恩退守陕州。三年（公元762年）河中军发生变乱，杀死节度使李国贞，当时太原节度使邓景山也被部下所杀，朝廷担心这两镇联合起来投向叛军，而后辈将领又未必有能力弹压，不得已只好起用子仪为朔方、河中、北庭、潞、泽、沁等州节度行营兼兴平、定国等军副元帅，充本管观察处置使，进封汾阳郡王，出镇绛州。三月，子仪要向肃宗告辞到任。当时肃宗有病，臣下没有能进见的，子仪要求道：“老臣这次受命，将死在外边了，现在见不到陛下，今后将死不瞑目！”肃宗就叫人把子仪引进卧室，对子仪说：“河东的事情，一概交付给卿了。”子仪流着泪哭出声来。肃宗把御马、银器、杂采赏赐给子仪，还赐绢四万匹、布五万端让子仪带去赏军。子仪到了绛州，把杀害李国贞的首恶王元振等几十个人抓起来杀掉，太原的新任节度使辛云京听到郭子仪杀了王元振，也把杀害邓景山的人处死，从此河东各镇都

遵奉王法。

这年四月，代宗李豫即位。宦官程元振弄权，自夸有拥立代宗之功，对大将既讨厌又顾忌，认为子仪功高难制，使用诡计进行离间，子仪被罢掉副元帅，加实封七百户，充任肃宗山陵使。子仪谢恩后，上表进献代宗前后赐给他的诏敕，并陈诉自己的心迹，……代宗下诏回答说：“朕不德不明，弄得大臣疑惧担忧，是朕的过错，朕感到很惭愧，请公不要再因此而有什么顾虑。”代宗在做广平王时和子仪共过患难，一起收复过东西两京。对他确实更为优礼。当时史朝义还盘踞在洛阳，元帅雍王李适统大军进讨，代宗要用子仪为副元帅，而大宦官鱼朝恩，程元振乱政，杀害了襄邓防御使裴茂和山南东道节度使来瑱，子仪既被他们所离间，仍未能出任副元帅而留在京师。

不久，梁崇义据襄阳反叛，仆固怀恩也在汾州和朝廷对抗，还引了回纥，吐蕃的兵马入侵河西。第二年（公元763年）十月，吐蕃攻陷泾州，俘虏刺史高晖，高晖投降吐蕃并充当向导，引吐蕃深入京畿，抢掠奉天、武功，渡过渭水南下，沿南山东进。渭北行营兵马使吕日将在周至迎战，从辰时打到酉时，杀死几千吐蕃兵，而官军也多战死，吐蕃眼看进逼京师。代宗束手无策，赶忙下诏让郭子仪

出任关内副元帅，出镇咸阳。可是子仪从相州失败后就由李光弼代掌兵权，召回京师后部曲又多离散，到这时接到诏书，部下只剩下二十多人有马可骑，是强取民间畜养的来补充。到达咸阳，吐蕃已过渭水，当天代宗也逃出长安去陕州，子仪得悉，擦干眼泪赶回长安，代宗已经出发了。有个禁军的射生将王献忠随从扈驾，在路上煽诱四百骑兵叛变，还胁迫丰王以下十个亲王去投顺吐蕃，正好子仪进入长安开远门，和这伙碰上，诘问上哪里去，把丰王等拦下来送给代宗。子仪自己再带了三千骑兵沿着南山到商州，招收到武关防兵和禁军逃散的战士四千人，其他散兵败卒也都来归附，军势渐盛。吐蕃这时已打进长安，找到已故邠王李守礼的孙儿广武王李承宏，立为皇帝，还临时任命了一批官员。子仪派六军兵马使张知节、乌崇福、羽林军使长孙全绪等带上一万人马为前锋，在韩公堆扎营，大张旗帜，鼓声震动山谷。张全绪又派禁军旧将王甫混进长安，暗地里联络一些少年豪侠作为内应。一天，在朱雀大街上这伙人一齐擂响战鼓，吐蕃害怕起来，撤出了长安。大将李忠义先带兵开进禁苑驻守，渭北节度使王仲升驻守朝堂，子仪统率大军继续前进，到达泾水西边。有个射生将王抚自称京兆尹，聚兵二千人，扰乱京城，子仪把他召来

杀掉。代宗下诏叫子仪临时担任京城留守。

自从吐蕃入侵，皇上车驾东幸，天下都归罪大宦官程元振，皇太子即前雍王李适多次有议论，程元振很害怕，又看到郭子仪再度立了大功，不想让代宗回长安，劝他暂且迁都洛阳以避吐蕃。代宗同意，下了诏书。几天后，郭子仪知道了，趁兵部侍郎张重光来长安后回陕州，就附上奏章劝阻，……代宗看后流着泪对身边的人说：“子仪这样为朕着想，真是社稷之臣啊！朕应该赶快回京师。”十一月，代宗车驾从陕州回宫，子仪伏地请罪，代宗停下车慰劳说：“朕没有早一点用卿，才会出现这样的局面。”赐子仪铁券，在凌烟阁画上子仪的图像。

这时，河北副元帅仆固怀恩仍带着部队停驻在汾州，还掠取并、汾两州的县城归自己管辖。代宗派子仪兼任关内河东副元帅、河中节度观察使，出镇河中。当时吐蕃已经撤退，怀恩的部下看到形势不利纷纷离散，怀恩的儿子仆固瑒在榆次用兵，也在这个月里被帐下将张惟岳所杀，首级传送京师，余众由惟岳统带投归子仪。仆固怀恩紧张起来，丢下他的母亲逃往灵州。明年（公元765年）九月，代宗以子仪守太尉，充任北道邠宁、泾原、河西通和蕃及朔方招抚观察使，本来担任的关内河东副元

帅和中书令都依旧不动。子仪考虑到仆固怀恩还未除掉，招抚观察使的差使不好推却，而太尉这个正一品的称号则坚决不能接受，……代宗优诏不许，子仪再次求见代宗，哭着推辞，才算辞掉。

这年十月，仆固怀恩带引吐蕃、回纥、党项几十万兵马南下，京城里大为紧张，子仪奉诏出镇奉天。临行时，代宗召子仪问用什麼办法来抵御，子仪说：“照臣看来，怀恩并不能有所作为。”代宗问为什么，子仪回答道：“怀恩虽号称骁勇，其实在军中一向不得人心，这次所以能作乱，是原先跟他外逃的人想回来的缘故。怀恩本是臣的偏将，跟他外逃的人都是臣的部下，臣对他们颇有恩信，如今臣为大将，他们必不忍以锋刃相向，因此臣知道他不能有所作为。”吐蕃这时已入侵邠州，子仪还在泾阳，就派长子朔方兵马使郭曜领兵增援邠州，和邠宁节度使白孝德闭城拒守。仆固怀恩军先锋到达奉天，逼近城下挑战，将领们要出击，子仪制止说：“客兵深入，利于速战，不宜与之争锋，他们过去都是我的部下，缓一下他们就会动摇离散，如果我们出战，是促使他们动手，动起手来胜负就很难说。谁再说出战，我就杀他的头！”于是坚守营垒等待着，对方果真不战而退。子仪从泾阳入朝，代宗到安福门上迎候，叫子仪上门楼行朝见之礼，宴请赏赐隆

重优厚。十一月，拜子仪为尚书令，子仪上表恳辞，……代宗答诏不允。第二天，代宗叫尚书省请子仪到任，叫宰相百官送子仪上任，还派自己的警卫——射生五百骑执戟分列两侧。子仪仍不肯接受，再次上表说：“臣认为尚书令在武德时太宗皇帝曾做过，……因此以后就废止这个官职，并成为后世必须遵循的准则。陛下继承先业，恪遵祖宗法度，自当本此办理，怎能随便施恩老臣，而破坏陈规，上则有损陛下圣德，下则招来万方的非议。臣虽说昏愚已极，也哪敢轻易领受。……”代宗亲笔写诏书答复说：“下诏对卿优崇，是报答卿的功绩，……朕听取舆论，也都说完全应该这么办理，……而卿一再上奏，恳辞不受，……这种嘉言懿行，应对外宣布，编入国史。”派大宦官鱼朝恩传宣诏书，并赏赐子仪美人卢氏等六人，侍女八人，还有车马、衣服、帷帐、床褥、珍宝玩好等。当时吐蕃屡次入侵京畿，朝廷把蒲、陕二州作为退路，常用重兵镇守，代宗永泰元年（公元765年）五月，派子仪都统河南道节度行营，出镇河中。

这年八月，仆固怀恩又诱引吐蕃、回纥、党项、羌、浑、奴刺等族以及山贼任勣、郑庭、郝德、刘开元等三十多万兵马南下。先出几万兵马抢掠同州，要从华阴直取蓝田，来切断南路，仆固怀恩带

领重兵跟随前进。回纥、吐蕃则从泾州、邠州、凤翔几路入侵京畿，洗劫了奉天，醴泉，京师震动。代宗下诏亲征，派李忠臣军屯渭桥，李光进军屯云阳、马璘、郝廷玉军屯便桥，骆奉仙、李日越军屯周至，李抱玉军屯凤翔，周智光军屯同州，杜冕军屯坊州，代宗统率禁军屯禁苑之内。京城里的壮丁都叫组织起来，城门有两个就堵掉一个。鱼朝恩搜括官员、民家所有的马匹，还用重兵看守城门，居民从城墙下面的小洞逃出长安，情况极为危急。这时，代宗赶忙把子仪从河中召回，叫他屯驻泾阳，而回纥、吐蕃的骑兵已经在城下合围，子仪一军只有万把人，被敌骑重重围困。子仪派高升在东，魏楚玉在南，陈回光在西，朱元琮在北，四面抵御防守，自己带了二千铁骑出入前后左右。敌兵看到了，问道：“这是谁啊？”官军回答说：“是郭令公！”回纥说：“令公还健在吗？仆固怀恩说天可汗已去世，令公也已去世，中国无主，所以我们跟他来。如今令公还健在，天可汗健在吗？”回答说：“皇帝万寿无疆！”回纥都说：“怀恩欺骗了我们！”子仪又叫人开导他们说：“公等当年远涉万里，来为我们剪除凶逆，收复二京，当时子仪和公等同甘苦共患难的情景，哪天都不会忘掉。如今公等忽然抛弃了老朋友，去帮助叛臣，何其不明

智啊！何况怀恩这种人连主子都能背叛，母亲都会抛弃，对公等哪会有什么好心眼！”回纥说：“我们以为令公去世了，否则，怎会来到这里！令公真健在，能让我们见见面吗？”子仪准备去和他们见面，将领们说：“戎狄之心，不可轻信，请切莫去。”子仪说：“敌人比我们多出几十倍，要论兵力本来就无法抵敌，只要至诚，连神明都能感动，何况这些蕃虏。”将领们说：“请挑选铁骑五百跟随保卫。”子仪说：“这反要坏事的。”于是传呼道：“令公来了！”回纥开始还不相信，拉满弓、搭上箭等待着，子仪带了几十骑缓缓地来，脱掉头盔对回纥慰问道：“大家好吧？我们一向同讲忠义，何至于这个样子？”回纥都丢掉兵器，下马齐拜，说：“真吾父也！”子仪把回纥首领们召过来，请他们喝酒，送他们罗锦，像已往一样欢笑交谈。子仪劝他们道：“吐蕃本是我舅甥之国，我们没有对不起他们而他们入侵，是他们背弃了亲戚，如果你们乘势倒戈，收拾他们，可比从地上拾个芥子都容易。他们所带羊马遍布原野，长达几百里，这是上天所赐，不该失去机会。你们既帮我们驱逐吐蕃，而又可借此获利，和我们重修前好，然后凯旋，这岂非两全其美吗？”正好这时仆固怀恩暴死鸣沙，回纥失去了统摄，就答应下来，派首领石野

那等人朝，子仪派朔方兵马使白元光和回纥会合行动。吐蕃知道了回纥变心，连夜奔逃，回纥与白元光追赶，子仪率领大军跟上，大破吐蕃十余万众于灵武台西原，斩杀五万，生擒一万，救出所虏的四千男女，俘获的牛羊驼马列队行进长达三百里。子仪从泾阳入朝，加实封三百户，回镇河中。

代宗大历元年（公元766年）十二月，华州节度使周智光杀监军宦官张志斌叛乱。代宗因为同州、华州一路已被周智光军截断，就把子仪女婿工部侍郎赵纵召来，口授密诏，让去河中叫郭子仪起兵讨伐智光，赵纵写成蜡书，叫家僮从小路送到河中。子仪奉诏检阅兵马，准备行动。同、华的将吏知道了，就杀掉周智光父子送首级到京师。大历二年（公元767年）二月，子仪入朝，宰相元载、王缙、仆射裴冕、京兆尹黎干、内侍省内侍鱼朝恩共同出钱三十万，在子仪第宅里办了个大宴会，代宗拨出罗锦二百匹，送给子仪作为他赏赐歌伎之用，极尽欢洽而罢。九月，吐蕃又入侵泾州，代宗下诏叫子仪率领步骑三万从河中移屯泾阳。十月，吐蕃退到灵州。子仪赶上把蕃兵打败，斩杀二万。十二月，子仪父亲的坟墓被盗掘，凶犯抓不到，人们鉴于鱼朝恩一向反对子仪，都怀疑是他指使人这么干的，子仪心里也很明白。等子仪打败吐蕃，将从泾

阳入朝，就有人议论他会不会因此有什么反对朝廷的行动，公卿中也多为此担忧。等到子仪入见代宗，代宗谈起这件事，子仪号啕大哭，说：“臣长期主持军事，不能禁绝兵士骚扰百姓，把百姓的坟墓已经破坏得够多了。现在发生这样的事情，是臣不忠不孝，招来上天的惩罚，并非真有人跟臣过不去啊！”朝廷上这才安静下来。大历三年（公元768年）三月，子仪回河中。八月，吐蕃入侵灵武。九月，下诏让子仪带领五万兵马移镇奉天，同月子仪部将白元光大破吐蕃于灵武。十月，子仪入朝，回镇河中。

朝廷认为吐蕃经常入侵，京师不得安宁，虽有马磷在邠州镇守，仍无力抵御，于是让子仪兼任邠宁庆节度使，从河中移镇邠州，马磷调任泾原节度使。大历八年（公元773年）十月，吐蕃入侵泾州，子仪派先锋兵马使浑瑊到宜禄迎敌，被打败。马磷在潘原设下埋伏，会同浑瑊袭击吐蕃，打了胜仗，斩杀、俘虏了几万吐蕃兵。回纥使者赤心卖马给唐朝，有一万匹，主管者考虑到国家经费不充裕，提出只买一千匹，子仪认为回纥先后为国家立功，不好使他们失望，自愿缴纳个人一年的俸禄，抵充回纥马价，虽然代宗没有同意，仍博得朝廷内外的称赏。大历九年（公元774年），子仪入朝，

代宗请子仪到延英殿谈话，谈到吐蕃兵多势众，官军苦战不得休息，谈着就流下来眼泪。退出后，又上了个奏章，议论防御吐蕃的得失，说：“臣认为陛下所持制胜之术，就兵力来讲，已不算太少，只是选择训练远还不够精严，进退动作还未能整齐，加之长期备战，将士易于疲乏，防区辽阔，兵力必然分散。希望陛下更多地征询臣下的意见，认真挑选名将来统带部队，再从各道抽调精兵，合起来有四五万人，就准能克敌制胜，时机紧迫，千万不要拖延。此外，河南、河北、山南、江淮等处的节镇，小者兵马几千，大者几万，徒然按月颁发军粮俸给，而不参加战斗，臣建议把这些兵马临时抽调到关中，训练他们列阵作战，这样，我军的声势就显得浩大，无论进攻防守都可万无一失，这也是长治久安之计。至于臣个人承朝廷识拔，委以重任，已将及二十年，如今牙齿头发都渐脱落，总求退避贤路，以谨遵‘止足’之诚，愿上天神明谅鉴臣的诚意。”代宗下诏说：“卿深虑远思，对朕很有启发帮助，朕对卿始终依赖，卿切不能坚辞啊！”

德宗即位，召子仪回朝，请子仪摄冢宰，充任代宗的山陵使，赐号“尚父”，进位太尉、中书令，增加实封连过去的共计二千户，再给予一千五

百人的粮食、二百匹马的草料，原先所领诸使、副元帅都免去，子仪的儿子、女婿有十多人拜授官职。

德宗建中二年（公元781年）夏天，子仪病重，德宗派第三子舒王李谊带上诏书登门看望，郭家子弟在门外迎拜，舒王自不便答拜，子仪躺着不能起身，只得用手叩头谢恩。六月十四日（公元781年7月9日）子仪逝世，时年八十五岁。德宗知道后大为悲痛，停止朝会五天，下诏……追赠太师，陪葬于肃宗的建陵，并陈列仪式宣布太师的册令，又叫主管部门送绢三千匹、布三千端、米麦三千石办理丧事，《唐令》本来规定一品官的坟墓高一丈八尺，下诏特加十尺，百官要按品级到第宅吊丧，其他丧事要用的都由政府拨给。出殡时，德宗到安福门哭送，百官陪同哭泣。赐谥号叫忠武，在代宗的庙庭里立位配飨。

子郭曜、郭旻、郭晞、郭晫、郭晤、郭暖、郭曙、郭映等八人，女婿七人，都在朝廷上担任重要官职，孙儿有好几十。每当孙儿们问安时，子仪已不能统统认得，点点头就算了。下属官吏中有六十多人后来做到将相，升擢高官显职，这些人的姓名都刻在碑石上，保存在河中府。……



田承嗣传

（旧唐书卷一四一）

通常认为节度使即所谓藩镇是唐代一大祸害，其实并不尽然。玄宗时设置九节度使是为了对付东北的奚、契丹和西南的吐蕃、南诏。范阳节度使安禄山及其党羽史思明叛乱之后，中央在内地遍设节度使，也是为了对付安史残余势力并解除吐蕃的威胁，以达到巩固其统治的目的。这些节度使多数是由中央任命而且服从中央的，不甚听话、向中央闹独立性的基本上只有河北地区的魏博、成德、幽州三镇和在今山东的淄青镇，这些都是安史的残余势力，魏博镇首任节度使田承嗣就是其代表人物。但从这个传里可以看到凭他的实力仍是不能和中央对抗的，尽管中央也没有能力把这股根深蒂固的残余势力彻底消灭。

田承嗣，平州人^①，世事卢龙军为裨校^②，祖璟^③，父守义，以豪侠闻于辽碣^④。

承嗣开元末为军使安禄山前锋兵马使，累俘斩奚、契丹功，补左清道府率^⑤，迁武卫将军。禄山构逆，承嗣与张忠志等为前锋陷河洛。禄山败，史朝义再陷洛阳，承嗣为前导，伪授魏州刺史。代宗遣朔方节度使仆固怀恩引回纥军讨平河朔，帝以二凶继乱，郡邑伤残，务在禁暴戢兵，屡行赦宥，凡为安史诬误者一切不问。时怀恩阴谋不轨，虑贼平宠衰，欲留贼将为援，乃奏承嗣及李怀仙、张忠志、薛嵩等四人分帅河北诸郡。乃以承嗣检校户部尚书、郑州刺史^⑥。俄迁

①平州：今河北卢龙、滦县、唐山、昌黎、乐亭等地区，治所卢龙在今卢龙。②卢龙军：在卢龙城内。③璟（yǐng 影）。④辽碣：古代地理上的习惯用语，辽指今辽河流域；碣指碣石山，在今河北海边，这一带统称辽碣。⑤左清道府率：唐代东宫有左右清道率府，掌管东宫内外昼夜巡警，府率是其长官。田承嗣加此职务以及其后迁武卫将军，实际上都是假衔性质，并未入京任职。⑥郑（mò）州：明闻人本和其他本子本作郑州，但田承嗣从未能占有河南道的郑州，当系河北郑州之误，今遂改正。郑州在今河北莫县及其周围地区。

魏州刺史，贝、博、沧、瀛等州防御使^①。
居无何，授魏博节度使^②。

承嗣不习教义，沉猜好勇，虽外受朝旨，而阴图自固。重加税率，修缮兵甲，计户口之众寡，而老弱事耕稼，丁壮从征役，故数年之间，其众十万。仍选其魁伟强力者万人以自卫，谓之“衙兵”。郡邑官吏，皆自署置，户版不籍于天府^③，税赋不入于朝廷，虽曰藩臣，实无臣节。代宗以黎元久罹寇虐，姑务优容，累加检校尚书仆射、太尉、同中书门下平章事，封雁门郡王，赐实封千户。及升魏州为大都督府，以承嗣为长史，仍以其子华尚永乐公主，冀以结固其心，庶其悛革^④。而生于朔野，志性凶逆，每王人慰安，言词不逊。

①贝、博、沧、瀛等州：贝州在今河北清河及其周围地区，博州在今山东聊城、高唐等地区，沧州在今河北南皮、山东乐陵等地区。②魏博节度使：治所在今河北大名北。③户版：我国的户籍最初登记在版片上，所以叫版籍或户版，这时虽以纸来登记，但习惯上仍承用户版等旧名称。天府：封建时代称皇室或中央收藏财物、文书之处为天府。④悛（quān 圈）：悔改。

大历八年，相卫节度使薛嵩卒^①，其弟
粦欲邀旄节^②。及用李承昭代嵩，衙将裴志清
谋乱逐粦，粦率众归于承嗣。十年，薛粦归
朝，承嗣使亲党扇惑相州将吏谋乱，遂将兵
袭击，谬称救应。代宗遣中使孙知古使魏州
宣慰，令各守封疆。承嗣不奉诏，遣大将卢子
期攻洛州，杨光朝攻卫州，杀刺史薛雄，仍
逼知古令巡磁、相二州^③，讽其大将割耳
斲面^④，请承嗣为帅。知古不能诘。

四月，诏曰：“田承嗣出自行间，策名
边戍，早参戎秩，效用无闻，尝辅凶渠，驱
驰有素。洎再平河朔，归命辕门。朝廷俯念
遗黎，久罹兵革，……思用抚宁，……委授
旄钺之任，假以方面之荣^⑤，期尔知恩，庶能自
效。……而乃据国家之封壤，仗国家之兵戈，

①相卫节度使：治所在今河南安阳。 ②粦（è愕）。
旄（mào毛）节：本为古代出使者所持以表明身份的东西，唐代节度使也都赐有旄节。 ③磁：磁州，在今河北
磁县及其周围地区。 ④斲（lì离）面：古代北方兄弟民族的习俗，割面流血，以示诚意或哀痛。 ⑤方面：过去
习惯把掌管一方的军政叫方面。

安国家之黎人^①，调国家之征赋。掩有资实，凭窃宠灵，内包凶邪，外示归顺。……此而可容，何者为罪？承嗣宜贬永州刺史^②，仍许一幼男女从行，便路赴任。委河东节度使薛兼训、成德军节度使李宝臣、幽州节度使留后朱滔，昭义节度李承昭、淄青节度李正己、淮西节度使李忠臣、永平军节度使李勉、汴宋节度田神玉等^③，犄角进军^④。如承嗣不时就职，所在加讨，按军法处分。”诏下，承嗣惧，而麾下大将，复多携贰，仓黄失图，乃遣牙将郝光朝奉表请罪，乞束身归朝。代宗重劳师旅，特恩诏允，并侄悦等悉复旧官，仍诏不须入覲^⑤。

①黎人：即黎民，唐人避太宗讳常改“民”为“人”。

②永州：今湖南零陵及其周围地区。③成德军节度使：治所在今河北正定。幽州节度使：治所同安史乱前，仍在今天北京。昭义节度：即相卫节度，赐号昭义。淄青节度：治所在今山东益都。淮西节度：治所在今河南汝南。永平军节度使：即滑濮节度，赐号永平军，治所在今河南滑县东。汴宋节度：即河南节度，治所在今河南开封。

④犄（jī己）角：犄是拉住鹿的腿，角是抓住鹿的角，因而把互相支援、夹击敌人叫犄角。⑤覲（jìn近）：诸侯朝见天子叫覲。

十一年，汴将李灵曜据城叛，诏近镇加兵。灵曜求援于魏，承嗣令田悦率众五千赴之，为马燧、李忠臣逆击败之，悦仅而获免，兵士死者十七八。复诏诛之。十二年，承嗣复上章请罪，又赦之，复其官爵。承嗣有贝、博、魏、卫、相、磁、洛等七州，复为七州节度使，于是承嗣弟廷琳及从子悦、承嗣子绾、绪等皆复本官^①，仍令给事中杜亚宣谕，赐铁券。

十三年九月卒，时年七十五。有子十一人。……而悦勇冠军中，承嗣爱其才，及将卒，命悦知军事，而诸子佐之。

田承嗣，平州人，世代在卢龙军任职做偏裨将校。祖名璟，父名守义，以豪侠闻名于辽碣。

承嗣在开元末年充任平卢军使安禄山的前锋兵马使，积累俘获斩杀奚、契丹的战功，补授左清道府率，迁升武卫将军。安禄山造反，承嗣和张忠志等为先锋攻陷河洛。安禄山失败，史思明子朝义再次

^①绾（wǎn碗）。

攻陷洛阳，承嗣又充当前驱，授伪魏州刺史。代宗派遣朔方节度使仆固怀恩带引回纥军讨河北，考虑到安、史二凶相继作乱，郡县残破，务求禁暴戢兵，多次施行赦宥，凡被安、史牵累从逆的一概不予追究。而仆固怀恩图谋不轨，生怕乱事平定后不再被宠用，要留下叛军将领作为外援，就奏请让承嗣及李怀仙、张忠志、薛嵩等四人分帅河北诸郡。于是授承嗣检校户部尚书、任郑州刺史，很快又改任魏州刺史，贝、博、沧、瀛等州防御使。过了不久，又任命为魏博节度使。

承嗣此人缺乏教育，不明事理，性格阴险，惯于猜忌，又好逞蛮勇，虽然表面上接受了朝廷的任命，而私底下图谋割据自固。他加重租税税率，修缮武器装备，检核管区户口，让老弱从事耕作，丁壮承担兵役，因此几年时间发展到十万兵马。并挑选其中魁梧有气力的一万人自卫，称之为“衙兵”，州省官吏也都擅自派任，户籍不送呈中央，租税不输入朝廷，名义上虽算是藩臣，实际上丝毫不象臣下的样子。代宗鉴于百姓长期遭受战乱，对承嗣姑息优容，官阶累次加授到检校尚书仆射、太尉、同中书门下平章事，封雁门郡王，赐实封一千户，魏州升为大都督府，又任命承嗣为长史，并让他的儿子田华娶自己的女儿永乐公主，企图把他笼络好，

让他自行改悔。无奈此人长在河北边远之地，本性凶逆，代宗每次派人对他慰问安抚，他总是出言不逊。

代宗大历八年（公元773年），相卫节度使薛嵩去世，弟薛粤想继任。后来朝廷派李承昭代替薛嵩，相卫衙将裴志清作乱，驱逐薛粤，薛粤率领部队投奔承嗣。大历十年（公元775年），薛粤归顺朝廷去长安，承嗣指使亲信党羽去煽惑相州将吏作乱，自己接着带兵装做救援而袭取了相州。代宗派宦官孙知古到魏州宣慰，叫承嗣等各守原来的疆界。承嗣不接受诏命，又派大将卢子期攻占洺州，杨光期攻占卫州，杀死卫州刺史薛雄，还强迫孙知古到磁、相二州去巡视，同时唆使这里的大将割耳斲面，要求承嗣作他们的节度使。知古对此也无力抵制。

这年四月，代宗下诏讨伐承嗣，诏中说：“田承嗣出身军旅，任职边戍，早先做过军官，并无功绩，倒反辅佐贼首，长期为之驱驰效劳，直到河北再次平定，才来军前投降。……朝廷念百姓久受刀兵之苦，……想予以安抚，……委你充当节度使，让你掌管一方面的军政大事，期望你感恩戴德，真能给朝廷出力。……哪知你据守国家的领土，使用国家的武器，统辖国家的百姓，征调国家的租税，却依

仗宠遇，把这一切统统占为己有，内心包藏凶邪，表面装做归顺。……对你这种人如果还要容忍，那什么才算是应该惩办的罪人？承嗣应贬为永州刺史，准许小儿女一人随行，从便路赴任。另委河东节度使薛兼训、成德军节度使李宝臣、幽州节度使朱滔、昭义节度使李承昭、淄青节度使李正己、淮西节度使李忠臣、永平军节度使李勉、汴宋节度使田神玉等，互相支援，进军夹击。如果承嗣不及时去永州就职，随处讨伐，按军法处分。”诏书下达，承嗣惧怕起来，而部下大将又多有贰心要叛离，承嗣仓皇失措，只得派牙将郝光朝奉表请罪，愿意归顺入朝。代宗也不想劳师动众，就下诏特赐恩典，予以宽免，侄儿田悦等都恢复旧有官职，并下诏不必入京朝见。

大历十一年（公元776年），汴州将领李灵曜据州城叛乱，代宗下诏邻近节镇出兵讨伐。李灵曜向魏博求救，承嗣派田悦领兵五千前往，被马燧、李忠臣迎击杀败，田悦侥幸逃脱，兵卒战死的十有七八。代宗又下诏诛讨承嗣。大历十二年（公元777年），承嗣再上奏章请罪，又予以赦免，恢复官爵。当时承嗣据有贝、博、魏、卫、相、磁、洺等七州，仍做这七州的节度使，同时承嗣弟廷琳、侄田悦、子田绶、田绪等都恢复原来的官职，并派给

事中杜亚前往宣读诏书，进行晓谕，赐承嗣铁券。

大历十三年（公元778年）九月，承嗣去世，时年七十五岁。有子十一人。……而侄田悦勇冠三军，承嗣爱他的才略，到临死时叫田悦主持本镇军事，自己的儿子们做辅佐。



王叔文王伾传

（旧唐书卷一三五）

唐顺宗在贞元二十一年正月即位后，东宫旧人王叔文、王伾结合韦执谊等形成一个政治集团，通过大宦官李忠言操纵政局。同年八月顺宗在大宦官俱文珍等另一派政治势力压迫下退位，太子宪宗即位，王叔文集团随之而垮台。有人把王叔文集团这七个月的活动称之为“永贞革新”，这显然是夸大了的，尽管王叔文等人确实做了点封建政治家所能做的好事，但这些好事在宪宗以至别的皇帝并非不能做到。另外“永贞革新”这个词语也是有问题的，因为改元永贞已经是宪宗即位以后的事情了。至于这篇王叔文、王伾的传记是在他们失败后写的，因而又对他们作了过多的否定，甚至丑化，这也是不公道的，阅读时应该注意。

王叔文者，越州山阴人也^①。以棋待诏，粗知书，好言理道^②，德宗令直东宫。太子尝与侍读论政道，因言宫市之弊^③，太子曰：“寡人见上^④，当极言之。”诸生称赞其美，叔文独无言。罢坐，太子谓叔文曰：“向论宫市，君独无言何也？”叔文曰：“皇太子之事上也，视膳、问安之外^⑤，不合辄预外事。陛下在位岁久，如小人离间，谓殿下收取人情^⑥，则安能自解？”太子谢之曰：“苟无先生，安得闻此言。”由是重之，宫中之事，倚之裁决。每对太子言，则曰“某可为相，某可为将，幸异日用之”。密结当代知名之士而欲侥倖速进者，与韦执谊、陆质、吕温、李景俭、韩晔、韩泰、陈谏、柳宗元、

①越州：今浙江绍兴及其周围地区。山阴：今绍兴。

②理道：即治道，唐人避高宗名讳改“治”为“理”。

③宫市：德宗派宦官在京城里购买民间货物，叫宫市，多数低价强买、甚至不付钱强夺。④寡人：先秦时诸侯自称为寡人，后世皇帝自称寡人，太子有时也可自称寡人，

⑤视膳：古礼父母吃饭，儿子要在旁侍候，问吃的东西怎样，胃口好不好，这在当时叫问膳或视膳。问安：也是一种古礼，即问候尊长生活得是否安适。⑥殿下：汉以后对太后、皇太后、皇后及亲王的尊称。

刘禹锡等十数人^①，定为死交，而凌準、程异又因其党以进，藩镇侯伯亦有阴行赂遗请交者。

德宗崩，已宣遗诏，时上寝疾久，不复关庶政，深居施帘帷，阉宦李忠言、美人牛昭容侍左右^②，百官上议，自帷中可其奏。王伾常谕上属意叔文，宫中诸黄门稍稍知之^③，其日召自右银台门，居于翰林为学士^④。叔文与吏部郎中韦执谊相善，请用为宰相。叔文因王伾，伾因李忠言，忠言因牛昭容，转相结构。事下翰林，叔文定可否，宣于中书，俾执谊承奏于外。与韩泰、柳宗元、刘禹锡、陈谏、凌準、韩晔唱和，曰管，曰葛，曰伊，曰周，凡其党恂然自得^⑤，谓天下无人。

叔文贱时^⑥，每言钱谷为国大本，将可

①啁(yè)。②昭容：唐代正二品的妃嫔。③黄门：汉代给事内廷的有黄门令、中黄门等官，都由宦官充任，因此后世常称宦官为黄门。④居于翰林为学士：唐玄宗时设置翰林学士，在翰林院南另建学士院，翰林学士替皇帝撰写诏令，以后逐渐参与机密，到德宗时有“内相”之称，有些宰相就由翰林学士提升。⑤恂(xián现)然：气势阔大。⑥贱时：明闻人本和其他本子都作“赋时”，讲不通，“赋”当是“贱”之误，今迳改正。

以盈缩兵赋，可操柄市士。叔文初入翰林，自苏州司功为起居郎，俄兼充度支盐铁副使，以杜佑领使，其实成于叔文^①。数月，转尚书户部侍郎，领使、学士如故。内官俱文珍恶其弄权，乃削去学士之职，制出，叔文大骇，谓人曰：“叔文须时至此商量公事，若不带此职，无由入内。”王伾为之论请，乃许三五日一入翰林，竟削内职。叔文始入内廷，阴构密命，机形不见，因腾口善恶进退之，人未窥其本，信为奇才。及司两使利柄^②，齿于外朝，愚智同曰：“城狐山鬼，必夜号窟居以祸福，人亦神而畏之；一旦昼出路驰，无能必矣！”

叔文在省署，不复举其职事，引其党与窃语，谋夺内官兵柄，乃以故将范希朝统京西

^①度支盐铁副使：全称是度支盐铁转运副使，度支本是户部的一个司，主管国家的财政收支，安史乱后才设度支使主管此工作，度支盐铁转运使则兼管盐税和东南租税转运到京师的工作，正使杜佑驻扬州，王叔文为副使留京师。
^②两使：度支和盐铁本是两项工作，王叔文任度支盐铁转运副使兼管两项工作，因此可以叫两使。

北诸镇行营兵马使^①，韩泰副之。初，中人尚未悟，会边上诸将各以状辞中尉^②，且言方属希朝，中人始悟兵柄为叔文所夺，中尉乃止诸镇无以兵属人^③。希朝、韩泰已至奉天，诸将不至，乃还。

无几，叔文母死。前一日，叔文置酒饌于翰林院，宴诸学士及内官李忠言、俱文珍、刘光奇等。中饮，叔文白诸人曰：“叔文母疾病。比来尽心戮力为国家事、不避好恶难易者，欲以报圣人之重知也^④。若一去此职^⑤，百谤斯至，谁肯助叔文一言者？望诸君开怀见察。”又曰：“羊士谔非毁叔文^⑥，欲杖杀之，而韦执谊懦而不遂。叔文生平不识

①京西北诸镇：当时的神策军不仅是禁军，同时还是中央直接掌握的一支强大的野战部队，分驻在京城西北，有八镇之多。②中尉：左、右神策护军中尉的简称，由宦官担任，是左、右神策军的长官，详本书选译的《宦官总序》。③以兵属人：明闻人本和其他本子都作“以兵马入”，讲不通，《新唐书·王叔文传》和《通鉴》作“以兵属人”，今迳改正。④圣人：当时称皇帝为圣人。⑤若一去此职：我国古代父母死了要服丧三年，实际为二十七个月，做官的在此期间要解除官职，丧期满后才能重新起用。⑥谔（è 饿）。

刘辟，乃以韦皋意求领三川①，辟排门相干，欲执叔文手，岂非凶人耶？叔文已令扫木场将斩之，韦执谊苦执不可。每念失此两贼，令人不快。”又自陈判度支已来兴利除害，以为己功。俱文珍随语折之，叔文无以对。

叔文未欲立皇太子。顺宗既久疾未平，群臣中外请立太子。既而诏下立广陵王为太子，天下皆悦，叔文独有忧色，而不敢言其事，但吟杜甫题诸葛亮祠堂诗末句云：“出师未捷身先死，长使英雄泪满襟。”因歔歔泣下②，人皆窃笑之。

皇太子监国，贬为渝州司户③。明年诛之。

王伾，杭州人④。始为翰林侍书待诏。累迁至正议大夫、殿中丞、皇太子侍书⑤。顺宗

①三川：当时称剑南西川、剑南东川和山南西道三节度管区为三川。韦皋是剑南西川节度使，想扩展势力兼领三川节度。 ②歔歔（xū xī虚希）：抽噎声。 ③渝州：今四川重庆及其周围地区。 ④杭州：今浙江杭州及其周围地区。 ⑤正议大夫：正四品上阶的文散官。殿中丞：唐有殿中省，管理皇帝的饮食、衣服、车马，长官是殿中监，还有少监和殿中丞作为辅佐，殿中丞是从五品上阶。

即位，迁左散骑常侍①，依前翰林待诏。

伾鬪茸②，不如叔文，唯招贿赂，无大志。貌寝陋，吴语③，素为太子之所褻狎④。而叔文颇任气自许，粗知书，好言事，顺宗稍敬之，不得如伾出入无间。叔文入止翰林，而伾入至柿林院见李忠言、牛昭容等。然各有所主：伾主往来传授，王叔文主决断，韦执谊为文诰，刘禹锡、陈谏、韩晔、韩泰、柳宗元、房启、凌準等谋议唱和，采听外事。而伾与叔文及诸朋党之门，车马填凑，而伾门尤盛，珍玩赂遗，岁时不绝。室中为无门大柜，唯开一窃，足以受物，以藏金宝，其妻或寝卧于上。

与叔文同贬开州司马⑤。……

伾、叔文既逐，诏贬其党韩晔饶州司

①左散骑常侍：门下省的从三品高级官员，对皇帝侍奉规讽、备顾问应对。②鬪茸（lǎ róng榻绒）：品格卑劣。③吴语：长江下游即今江苏南部、浙江东部的方言，在魏晋南北朝以来就通称为吴语。④褻（xiè）狎：亲近而举动不严肃。⑤开州：今四川开县。司马，这是州刺史下面的辅佐官员。

马①，韩泰虔州司马②，陈谏台州司马③，柳宗元永州司马，刘禹锡郎州司马④，凌準连州司马⑤，程异郴州司马⑥，韦执谊崖州司马⑦。

.....

王叔文，是越州山阴人。本以擅长下棋待诏翰林院，因为读过一些书，喜欢讲治理国家的大道理，德宗叫他到东宫侍候皇太子即后来的顺宗李诵。有一次太子和身边的侍读等人议论政治，讲到宫市的弊端，太子说：“寡人见到皇上，要把这些毫不保留地讲出来让皇上知道。”侍读们都称赞太子英明，只有叔文一言不发。侍读们退出后，太子留下叔文，对他说：“刚才议论时，你为什么不讲话？”叔文说：“皇太子侍奉皇上，除掉视膳、问安之外，不应随便干预外边的事情。皇上在位年岁已久，如果有小人离间，说殿下想借此收买人心，请问怎能解释得清楚？”太子认错说：“如果没有

①饶州：今江西波阳及迤东地区。 ②虔州：今江西于都及其周围地区。 ③台州：今浙江临海及其周围地区。 ④郎州：今湖南常德及其周围地区。 ⑤连州：今广东连县及其周围地区。 ⑥郴（chēn）州：今湖南郴县及其周围地区。 ⑦崖州：今广东的海南岛东北部。

先生，我怎能听到这样的话。”从此重视叔文，东宫里的事情都倚仗叔文来判断解决。每当和太子谈话，叔文总是说“某人可以为相，某人可以为将，希望殿下将来予以重用”。他秘密结交当时知名人士中急于想飞黄腾达的，和韦执谊、陆质、吕温、李景俭、韩晔、韩泰、陈谏、柳宗元、刘禹锡等十几位订为生死之交，而凌準、程异又因为和这些人通声气而得以进用，藩镇中也有暗底里贿赂馈赠和他们拉关系的。

德宗去世，已宣布遗诏，让太子即顺宗即位，可当时顺宗已卧病日久，不能处理繁杂的政务，只好深居宫中挂上帘幕，大宦官李忠言、美人牛昭容在左右侍候，百官上奏，从帘幕里回答可否。王伾常劝说顺宗重用叔文，宫里宦官们之间也有所风闻，有天果真把叔文召进右银台门，到翰林院任学士。叔文和吏部郎中韦执谊关系好，请顺宗任命韦执谊为宰相。叔文依靠王伾，王伾依靠李忠言，李忠言依靠牛昭容，一层层相互勾结。顺宗把要处理的政事下送到翰林院，由叔文决定可否，然后送到中书省，由韦执谊以宰相身份交付外边执行。叔文和韩泰、柳宗元、刘禹锡、陈谏、凌準、韩晔等一唱一合，互相吹捧，说谁是管仲，谁是诸葛亮，谁是伊尹，谁是周公，都自以为了不起，说天下再没有

别的能人。

当初叔文还未掌权时，就常说钱财和粮食两项是治理国家的根本大计，掌握好可以控制兵额增减，可以收买人才。到叔文进入翰林院，在官衔上本是以苏州司功参军事升转为起居郎，不久就兼任度支盐铁副使，让杜佑名义上领正使，实际上一切都凭叔文裁决。过了几个月，又升转为尚书省的户部侍郎，照旧领度支盐铁副使，任翰林学士。大宦官俱文珍反对叔文弄权，设法削掉他的学士职务，诏制一公布，叔文大为吃惊，对人说：“叔文要经常到翰林院商量公事，如果不带学士职衔，就无法进去。”王伾为他商量请求，才准许每三五天去一次翰林院，但学士职衔终于被削去。当初叔文刚进翰林，秘密谋划指使，不露外形，表面上公开议论善恶，予以兴废进退，人们看不透他的本心，真相信他是个奇才。到他掌握度支和盐铁两项利权，和外朝官员相处共事，无论智者愚者都说：“城狐山鬼，总要躲在洞窟里，到晚上兴妖作怪，人们才把它当作神明来敬畏，一旦白天出来在大路上走动，就准定没有能耐了！”

叔文在尚书省的官署里，不做他的本职工作，而伙同他的党羽秘密谋划，想夺取宦官掌握的神策军的兵权，他让老将范希朝出任京西北诸镇行营兵

马使，党羽韩泰作为副使，一开始宦官们还没有懂得是什么意思，接着京西北诸镇将领们都书面报告神策中尉，说自己将归范希朝统带，宦官们才知道兵权已被叔文夺去，神策中尉就通知诸镇不要把部队交给人家。范希朝、韩泰已到达奉天，而将领们都不来参见，只好仍旧返回京师。

不久，叔文母病死。死的前一天，叔文在翰林院置办酒食，宴请各位学士和大宦官李忠言、俱文珍、刘光奇等人。酒吃了一半，叔文对他们说：

“叔文母病得很重。叔文近来之所以尽心用力给国家办事，不怕艰难不怕被人议论，无非是想报答皇上对叔文的知遇任用。如果一旦因母丧去职，各式各样的诽谤攻击立即会加到叔文头上，诸君中有谁愿意帮叔文讲话的？希望诸君对叔文的苦心能够谅解。”又说：“羊士谔此人攻击叔文，叔文本准备用杖刑把他处死，由于韦执谊懦弱没能办到。叔文生平本不认识刘辟，刘辟传达韦皋的要求想兼领三川节度使，登叔文门，不知轻重地要拉叔文之手，这岂非不安份的匪类？叔文已叫人打扫木场准备把他处斩，韦执谊又坚持不同意。一想到放掉了这两个匪类，就叫人不舒服。”叔文还讲了很多任度支以来兴利除害的事情，来给自己表功。叔文说一件，俱文珍立刻反驳一件，驳得叔文无话可说。

叔文不想给顺宗立皇太子。可顺宗长期患病治不好，内外群臣请求立太子。后来下诏立广陵王李纯即宪宗为太子，普天下人都很高兴，只有叔文面有忧色，又不敢公开反对，只是咏吟杜甫题诸葛亮祠堂诗的最后联所谓“出师未捷身先死，长使英雄泪满襟”，接着抽噎落泪，人们知道了都在暗笑。

皇太子宪宗监国，贬叔文为渝州司户参军事。第二年下诏把他杀掉。

王伾，杭州人。起初进翰林院做伺候皇帝练习写字的侍书待诏，几次升迁到正议大夫、殿中丞，给皇太子即顺宗李诵侍书。顺宗即位，升迁为左散骑常侍，照旧在翰林院待诏。

王伾品格卑劣，还不如王叔文，只知招纳贿赂，并无远大志向。面貌又生得丑陋，习惯说吴语，顺宗为太子时就对他亲狎玩弄而不讲礼貌。王叔文则颇有点傲气，又读过些书，爱发议论，顺宗对他比较尊重，不能像王伾那样可以随便出入宫禁。叔文只能到翰林院，而王伾可以进入栢林院找李忠言、牛昭容等人。他们之间各有分工；王伾管往来传递，王叔文管决断大事，韦执谊撰写诏敕制诰，刘禹锡、陈谏、韩晔、韩泰、柳宗元、房启、凌準等谋议唱和，采听外事。王伾和叔文以及这些党羽的住宅门前，车马往来多得把路都快堵塞了，其中

王伾门前更为热闹，贿赂珍宝玩好，终年不绝。王伾在内室做了口没有门的大柜子，只开一个洞，刚好塞进东西，所收纳的金银财宝都收藏在里面，王伾之妻怕人偷盗，有时索性睡在柜子上面。

王伾和王叔文同时被贬，为开州司马。……

王伾、王叔文既已被贬逐，又下诏贬逐党羽韩晔为饶州司马，韩泰为虔州司马，陈谏为台州司马，柳宗元为永州司马，刘禹锡为郎州司马，凌準为连州司马，程异为郴州司马，韦执谊为崖州司马。…
…



韩愈柳宗元传

(旧唐书卷一六〇)

我国汉文文体的演变也和诗歌一样，以唐代为一大转折。在此之前东汉魏晋南北朝以至唐前期人习惯写讲究声调对偶的骈文，文字日趋浮靡而不适用；于是在唐代中期有韩愈等人的古文运动，改用文字未浮靡时的文法来说当时的话，北宋以后这种古文就取代骈文成为主要的文体，到五四运动‘白话文’兴起后其生命才告结束。为了帮助读者了解韩愈、柳宗元这两位古文大家的生平，在这里选译了他俩的传记。传记中对韩愈的某些评论是转述当时人的议论，今天看来不允当。所载韩愈的《进学解》、《谏迎佛骨表》等古文选本中多已入选，有些还作过今译，在这里也就从略以免重复。

韩愈，字退之，昌黎人^①。父仲卿，无名位。愈生三岁而孤，养于从父兄。愈自以孤子，幼刻苦学儒，不俟奖励。大历、贞元之间，文字多尚古学^②，效扬雄、董仲舒之述作，而独孤及、梁肃最称渊奥，儒林推重。愈从其徒游，锐意钻仰，欲自振于一代。洎举进士^③，投文于公卿间，故相郑余庆颇为之延誉，由是知名于时。

寻登进士第。宰相董晋出镇大梁^④，辟为巡官^⑤。府除，徐州张建封又请其为宾佐^⑥。愈发言真率，无所畏避，操行坚正，拙于世务。调授四门博士^⑦，转监察御史。德宗晚

①昌黎：隋以前有昌黎郡，在今辽宁义县及其周围地区，隋初废郡，但系出昌黎的韩氏一向是世家大族，因此韩愈仍以系出昌黎自夸。 ②贞元：唐德宗的年号。 ③进士：唐代科举中最为人们艳羡的科目。 ④大梁：当时通称汴州的州治浚仪为大梁，即今河南开封。当时董晋出任宣武军节度使，治所就在浚仪。 ⑤巡官：唐代节度使属官之一，居判官、推官之次。 ⑥徐州张建封：张建封当时任徐泗濠节度使，治所在徐州，所以说徐州张建封。 ⑦四门博士：唐代最高学府叫国子监，其下有正七品上阶的四门博士，五、六品官和侯、伯、子、男之子入学为学生由四门博士主教。

年，政出多门，宰相不专机务，宫市之弊，谏官论之不听。愈尝上章数千言极论之，不听，怒，贬为连州阳山令^①，量移江陵府掾曹^②。元和初，召为国子博士^③，迁都官员外郎^④。时华州刺史阎济美以公事停华阴令柳涧县务^⑤，俾摄掾曹，居数月济美罢郡出居公馆，涧遂讽百姓庶道索前年军顿役直，后刺史赵昌按得涧罪以闻，贬房州司马^⑥。愈因使过华，知其事，以为刺史相党，上疏理涧，留中不下。诏监察御史李宗爽按验^⑦，得涧贓状，再贬涧封溪尉^⑧，以愈妄论，复为国子博士。

愈自以才高，累被摈黜，作《进学解》以自喻，……执政览其文而怜之，以其有史才，改比部郎中、史馆修撰^⑨。逾岁，转考

①阳山：今广东阳山。 ②掾(yuán院)曹：六曹参军事之类的通称。 ③国子博士：唐国子监有正五品上阶的国子博士，三品以上和国公子孙以及二品以上的曾孙入学为学生，由国子博士主教。 ④都官：刑部的一个司。 ⑤华阴：华州属县，今陕西华阴。 ⑥房州：今湖北房县及其周围地区。 ⑦爽(shì式)。 ⑧封溪：当即封州的封川县，县有封溪水，在今广西梧州东南。 ⑨比部：刑部的一个司。

功郎中、知制造^①，拜中书舍人。俄有不悦愈者，摭其旧事，言愈前左降为江陵掾曹，荆南节度使裴均馆之颇厚^②，均子锷凡鄙，近者锷还省父，愈为序钱锷，仍呼其字，此论喧于朝列，坐是改为太子右庶子^③。元和十二年八月，宰臣裴度为淮西宣慰处置使兼彰义军节度使^④，请愈为行军司马^⑤，仍赐金紫。淮蔡平^⑥，十二月随度还朝，以功授刑部侍郎，仍诏愈撰《平淮西碑》，其辞多叙裴度事。时先入蔡州擒吴元济，李愬功第一^⑦，愬不平之。愬妻出入禁中，因诉碑辞不实，诏令磨

①考功：吏部的一个司。知制造：唐代代皇帝起草诏令的官职，本来草诏在南北朝后期以来是中书省的中书舍人的专职，到唐代常由其他官职加上知制造来草诏，韩愈这时是以考功郎中来知制造。②荆南节度使：治所在今湖北江陵。③太子右庶子：唐代东宫官属中有太子左春坊左庶子、右春坊右庶子，都是正四品下阶，有点像皇帝的门下省之有侍中和中书省之有中书令。④彰义军节度使：德宗贞元十四年申光蔡节度赐号彰义军节度，也通称淮西节度。这时原节度使吴少阳子元济自立拒唐，唐出兵征讨，在元和十二年正式以裴度为节度使任统帅。⑤行军司马：是当时节度使手下的高级辅佐官。⑥淮蔡：淮西节度使治所在蔡州（今河南汝南），所以当时通称之为淮蔡。⑦愬（shuò朔）。

愈文，宪宗命翰林学士段文昌重撰文勒石。

凤翔法门寺有护国真身塔，塔内有释迦文佛指骨一节^①，其书本传法，三十年一开，开则岁丰人泰。十四年正月，上令中使杜英奇押宫人三十人，持香花赴临皋驿迎佛骨，自光顺门入大内，留禁中三日，乃送诸寺，王公士庶，奔走舍施，唯宝在后，百姓有废业破产烧顶灼臂而求供养者。愈素不喜佛，上疏谏，……疏奏，宪宗怒甚，间一日，出疏以示宰臣，将加极法。裴度、崔群奏曰：“韩愈上忤尊听，诚宜得罪，然而非内怀忠恳，不避黜责，岂能至此？伏乞稍赐宽容，以来谏者。”上曰：“愈言我奉佛太过，我犹为容之。至谓东汉奉佛之后，帝王咸致夭促，何言之乖刺也！愈为人臣敢尔狂妄，固不可赦。”于是人情惊惋，乃至国戚诸贵亦以罪愈太重，因事言之，乃贬为潮州刺史^②。愈至潮阳上表^③，……宪宗谓宰臣曰：“昨得

①释迦文佛：就是佛教创始人释迦牟尼。 ②潮州，今广东潮安及其周围地区。 ③潮阳，潮州曾改称潮阳郡。

韩愈到潮州表，因思其所谏佛骨事，大是爱我，我岂不知。然愈为人臣，不当言人主事佛乃年促也。我以是恶其容易。”上欲复用愈，故先语及，观宰臣之奏对。而皇甫镈恶愈狷直^①，恐其复用，率先对曰：“愈终太狂疏，且可量移一郡。”乃授袁州刺史^②。初，愈至潮阳，既视事，询吏民疾苦，皆曰：

“郡西湫水有鳄鱼^③，卵而化，长数丈，食民畜产将尽，以是民贫。”居数日，愈往视之，令判官秦济炮一豚一羊^④，投之湫水咒之。…咒之夕，有暴风雷起于湫中，数日，湫水尽涸，徙于旧湫西六十里，自是潮人无鳄患。袁州之俗，男女隶于人者，逾约则没入出钱之家。愈至，设法赎其所没男女，归其父母，仍削其俗法，不许隶人。

十五年，征为国子祭酒，转兵部侍郎。会镇州杀田弘正^⑤，立王廷凑，令愈往镇州宣

① 狷（bó 博）。② 袁州：今江西宜春及其周围地区。
③ 湫（qiū 秋）：水潭。④ 炮（páo 袍）：烤。豚（tún）：猪，小猪。⑤ 镇州：即恒州，州治真定，即今河北正定，当时是成德军节度使的治所，宋人避真宗名讳改“恒”为“镇”。田弘正：当时任成德军节度使，镇兵作乱被杀。

谕。愈既至，集军民，谕以逆顺，辞情切至，廷湊畏重之。改吏部侍郎，转京兆尹，兼御史大夫。以不台参，为御史中丞李绅所劾，愈不伏，言准敕仍不台参^①。绅、愈性皆褊僻，移刺往来，纷然不止。乃出绅为浙西观察使^②，愈亦罢尹，为兵部侍郎。及绅面辞赴镇，泣涕陈叙，穆宗怜之，乃追制以绅为兵部侍郎，愈复为吏部侍郎。

长庆四年十二月卒，时年五十七。赠礼部尚书，谥曰文。

愈性弘通，与人交，荣悴不易，少时与洛阳人孟郊、东郡人张籍友善^③，二人名位未振，愈不避寒暑，称荐于公卿间，而籍终成科第，荣于禄仕。后虽通贵，每退公之

①台参：唐代规定京兆尹上任时要到御史台以下级礼节拜见御史中丞，叫台参。但此时韩愈兼了个御史大夫的衔头，是御史台的长官，御史中丞只是副职，因此特下敕令准许韩愈不台参。②浙西观察使：观察使在当时和节度使是同样性质同等职权，在实力较小一些的地方不叫节度使叫观察使。浙西观察使治所在今江苏镇江。③东郡：隋时的郡名，唐代已改为滑州。《新唐书·张籍传》则说张籍是和州乌江即今安徽和县人。

隙，则相与谈宴，论文赋诗，如平昔焉。而观诸权门豪士，如仆隶焉，瞪然不顾。而颇能诱厉后进，馆之者十六七，虽晨炊不给，怡然不介意。大抵以兴起名教、弘奖仁义为事。凡嫁内外及友朋孤女仅十人^①。常以为自魏、晋已还，为文者多拘偶对，而经诰之指归^②，迁、雄之品格，不复振起矣。故愈所为文，务反近体，抒意立言，自成一家新语。后学之士，取为师法。当时作者甚众，无以过之，故世称“韩文”焉。然时有恃才肆意，亦有整孔、孟之旨^③。若南人妄以柳宗元为罗池神，而愈撰碑以实之；李贺父名晋，不应进士，而愈为贺作《讳辨》，令举进士；又为《毛颖传》，讥戏不近人情；此文章之甚纰缪者^④。时谓愈有史笔，及撰《顺宗实录》，繁简不当，叙事拙于取舍，颇为

①仅：唐宋人诗文里的“仅”字，都是多到若干的意思，和通常用作少的意思正相反。②经诰：经是《五经》，诰是《尚书·周书》中的《大诰》、《康诰》、《酒诰》、《召诰》、《洛诰》等篇。③整（lǐ 丽），暴戾，背戾。④纰（pī 批）缪：错误。

当代所非。穆宗、文宗尝诏史臣添改，时愈婿李汉、蒋系在显位，诸公难之，而韦处厚竟别撰《顺宗实录》三卷。有文集四十卷，李汉为之序。

子昶，亦登进士第。

……

柳宗元，字子厚，河东人，后魏侍中济阴公之系孙。曾伯祖奭，高宗朝宰相^①，父镇，太常博士，终侍御史。宗元少聪警绝众，尤精西汉、诗、骚^②，下笔构思，以古为侔，精裁密致，灿若珠贝，当时流辈咸推重之。

登进士第，应举宏辞，授校书郎^③、蓝田尉。贞元十九年为监察御史。顺宗即位，王叔文、韦执谊用事，尤奇待宗元，与监察吕

①高宗朝宰相：明闻人本和其他本子都误作高祖朝，今迳改正。 ②骚：屈原所撰《离骚》，这里是指柳宗元所模仿《离骚》的作品。 ③校书郎：唐代中书省所属秘书省有正九品上阶的校书郎，门下省所属弘文馆有从九品上阶的校书郎，东宫所属崇文馆有从九品下阶的校书郎，柳宗元做的不知是哪一种校书郎。

温密引禁中，与之图事，转尚书礼部员外郎，叔文欲大用之。会居位不久，叔文败，与同辈七人俱贬，宗元为邵州刺史^①，在道再贬永州司马。既罹窜逐，涉履蛮瘴^②，崎岖堙厄，蕴骚人之郁悼^③，写情叙事，动必以文。为骚、文十数篇，览之者为之凄恻。

元和十年，例移为柳州刺史^④。时郎州司马刘禹锡得播州刺史^⑤，制书下，宗元谓所亲曰：“禹锡有母年高，今为郡蛮方，西南绝域，往复万里，如何与母偕行？如母子异方，便为永诀，吾于禹锡为执友，胡思见其若是！”即草章奏，请以柳州授禹锡，自往播州。会裴度亦奏其事，禹锡终易连州。柳州土俗，以男女质钱，过期则没入钱主。宗元革其乡法，其已没者仍出私钱赎之，归其父母。江、岭间为进士者，不远数千里皆随

①邵州：今湖南邵阳及迤西地区。 ②瘴：过去认为今湖南两广等地的山林中有一种湿热蒸郁的气，人触上了会生病，叫做瘴气。 ③骚人：柳宗元擅长模仿《离骚》体，所以这里称骚人。 ④柳州：今广西柳州及其周围地区。 ⑤播州：今贵州遵义及其周围地区。

宗元师法，凡经其门，必为名士。著述之盛，名动于时，时号“柳州”云。有文集四十卷。

元和十四年十月五日卒，时年四十七。子周六、周七，才三四岁。观察使裴行立为营护其丧及妻、子还于京师，时人义之。

韩愈，字退之，昌黎人。父名仲卿，没有做过官。韩愈三岁时仲卿就去世，寄养在堂兄家。韩愈因为自己是孤儿，从小就刻苦研读儒书，用不到人家奖励督促。大历、贞元之间做文章多崇尚古学，效法西汉杨雄、董仲舒的著作，其中独孤及、梁肃写得最为深奥，受到文人们推重。韩愈跟随这些人学习，刻意钻研模仿，想有所表现于当世。到他举进士科，把所写的文章在公卿间投送，前宰相郑余庆很给他宣扬赞美，他的大名由此流传开来。

韩愈接着考中了进士科。宰相董晋任宣武军节度使出镇大梁，聘请他做巡官。董晋去世，镇徐州的徐泗濠节度使张建封又聘请他去任职辅佐。韩愈讲话直爽坦率，无所畏避，操行坚定正直，不擅长应付世务，内调任四门博士，又转任监察御史。德

宗晚年中枢政务多元化，宰相不能专掌机要，谏官多次议论宫市的弊端，德宗不予理会。韩愈也上了几千字的奏章把宫市的弊端毫无保留地讲了出来，德宗不仅不听，反而大为生气，把韩愈贬到边远的连州阳山做县令，以后酌情将他内移到江陵做掾曹。宪宗元和初年，内召任国子博士，升迁刑部都官员外郎。当时华州刺史阎济美因公事停罢华阴县令柳涧的职务，叫他做州里的掾曹，过了几个月，阎济美罢任出居公馆，柳涧煽动百姓拦路向阎济美索取前年部队过境时百姓服役的工钱。后任华州刺史赵昌查出是柳涧在指使，把罪状奏报朝廷，柳涧被贬为房州司马。韩愈因出使路过华州，知道了这件事，认为前后任刺史官官相护，上奏疏给柳涧讲话。奏疏被宪宗压了下来，另派监察御史李宗爽去华州查问，查出柳涧有贪赃受贿的事情，再次贬柳涧为封溪县尉，韩愈也因为不该替柳涧讲话而被降调，再度任国子博士。

韩愈自以为才学高超，而屡被排挤贬黜，写了篇《进学解》给自己譬解，……执政的宰相看了很同情，考虑他有修史之才，改任刑部比部郎中、史馆修撰。过了一年，转任吏部考功郎中、知制诰，进拜中书舍人。不久有不喜欢韩愈的人拣了点过去的细小事情，说他过去降职任江陵掾曹时，荆南节

度使裴均曾给他比较优厚的待遇，裴均的儿子裴鐔凡俗鄙陋，近日回京省亲，韩愈送诗序为裴鐔送行，序里竟以字相称，在朝廷上把这些话喧嚷开来，韩愈因之被改任太子右庶子。宪宗元和十二年（公元817年）八月，宰相裴度出任淮西宣慰处置兼彰义军节度使，请韩愈做他的行军司马，并得赐服紫色，佩带金鱼袋。淮蔡平定，这年十二月随同裴度还朝，因功进授刑部侍郎，还下诏叫韩愈撰写《平淮西碑》，碑文中多记述裴度的功劳。当时首先进入蔡州擒获吴元济的是李愬，功推第一，而碑文没有把李愬突出，李愬认为不公平。李愬妻常出入宫禁，向宪宗诉说碑文失实，宪宗下诏，把石碑上的碑文磨掉，叫翰林学士段文昌重新撰写一篇碑文刻上去。

凤翔法门寺有个护国真身塔，塔内收藏着传为释迦牟尼佛的一节手指骨，传授佛法的书本里写着，过三十年要打开一次让人瞻仰，这样就会五谷丰登、天下太平。元和十四年（公元819年）正月，宪宗派宦官杜英奇领着三十名宫人，手持香花到临皋驿去迎接这根所谓佛骨，从光顺门进入大内，在宫里留上三天，再在京城各大寺院间传送瞻仰，王公、官吏、百姓奔走施舍，争先恐后，百姓有的弄得废业破产，还有的用火烧灼头顶、手臂，算是对佛骨

的供养。韩愈素不信佛，上疏劝谏，……疏送上去后，宪宗大发雷霆，过了一天，拿出来给宰相们看，要处韩愈死刑。宰相裴度、崔群奏对道：“韩愈冒犯了陛下，自有应得之罪，但如果不是由于内心忠诚，不避黜责，怎能这么直言？请求陛下对他稍赐宽容，以劝诱臣下敢于对陛下谏诤。”宪宗说：“韩愈说我对佛敬信得太过分，我还可以宽容。他却说东汉信佛以后帝王的寿命都短促，这就太不像话了。韩愈身为人臣，竟敢如此狂妄，实在不能宽赦。”人们知道了宪宗的态度后都惊叹惋惜，甚至国戚贵人也都认为宪宗对韩愈的处分太重，找机会对宪宗劝说，终于从宽贬韩愈到潮州去做刺史。韩愈到了潮州上表给宪宗，……宪宗对宰相们说：“昨天得到韩愈到潮州后所上表文，想起来他谏迎佛骨这件事，真是爱我，我怎会不知道。只是他身为人臣，不该说人主信佛就短寿，我因此讨厌他讲话太轻率。”宪宗这时想重新起用韩愈，所以先这么讲，想看宰相们怎样回答。而宰相中皇甫镈讨厌韩愈耿直，怕他重新起用，抢先回答说：

“韩愈毕竟过于狂疏，姑且给他酌量内移一郡。”于是调韩愈任袁州刺史。韩愈当初到潮州，刚接任就问官吏百姓有什么疾苦，都说：“州西潭里鳄鱼，卵生，好几丈长，把家畜几乎吃光，百姓因之

很贫困。”过了几天，韩愈来到潭水边，叫判官秦济烤好一头猪、一头羊，投进潭水里祝告鳄鱼。……当晚，有暴风雨起自潭中，几天后潭水完全干涸，鳄鱼西迁六十里外，从此潮州人再不担忧鳄鱼为患。袁州有这样的风俗，穷人为了借钱，把子女抵押在人家服役，逾期无力取赎，就没人出钱人家永远成为奴隶。韩愈到任后，设法赎出被没为奴隶的子女，送还给他们的父母，同时废除这种习俗，不准畜养奴隶。

元和十五年（公元820年），韩愈被征入任国子祭酒，转任兵部侍郎。其后恒州杀节度使田弘正，拥立王廷凑，朝廷派韩愈去恒州宣谕。韩愈到达后，召集军民，讲说叛逆朝廷的危害，归顺朝廷的好处，情辞恳切，连王廷凑也对他敬畏。后来韩愈又改任吏部侍郎，转任京兆尹兼御史大夫。因为不向御史中丞李绅台参，被李绅弹劾，韩愈不服，说已经有诏敕准许不行台参。李绅、韩愈的气量都狭隘，双方责难申辩的书札往来不绝。于是穆宗让李绅外任浙西观察使，韩愈也停罢京兆尹，改任兵部侍郎。李绅赴镇前见穆宗面辞哭诉，穆宗怜惜起来，再下诏制让李绅任兵部侍郎，韩愈重任吏部侍郎。

长庆四年（公元824年）十二月逝世，时年五十七岁。追赠礼部尚书，赐谥号为文。

韩愈性情弘通，和他人交往，不论人家升沉，他总不改变态度。年轻时和洛阳人孟郊、东郡人张籍友好，当时这两位还没有名气，也未曾显达，韩愈不辞寒暑，到公卿中给他俩说好话，把他俩推荐给公卿，其中张籍终于登进士科，在宦途上很顺利。后来韩愈显贵了，在办完公事有空暇时，仍和这些老朋友谈话会餐，论文做诗，和过去一样。而遇到权门豪上，则像奴仆那样对待，瞪起眼睛来不予理睬。对后进则奖掖鼓励，十有六七吃住在他家里，有时弄得自己的早饭都供应不上，却仍和颜悦色而毫不介意。他总把兴起名教、弘奖仁义作为自己的职责。他资助内外亲戚朋友的孤女出嫁的有十人之多。他常认为从魏晋，做文章的拘泥于字句对偶，而《五经》、《周诰》的要旨，司马迁、扬雄的气格，都被抛弃而不行时。因此他自己所做的文章，都力求不沿袭当时流行的体式，在内容和文辞上都能自成其一家的新语言，为后学们学习取法。同时想用这类新方式做文章的还很多，但没能超过他的，所以当时有“韩文”之称。不过他也时常自恃才学而随心所欲，有时也会背戾孔、孟的教导。譬如南方人乱说柳宗元死后成为罗池神，而他撰写碑文来给他证实；李贺的父亲名晋，避讳而不应考进士科，而他为李贺写了《讳辩》，叫去考进士

科，他还写有《毛颖传》，玩笑开得不近人情，这些都是韩文中有大毛病的。当时多说他擅长修史，有所谓“史笔”，后来撰写《顺宗实录》却繁简失当，哪些事情该记哪些事不该记处理得并不合适，颇受人们非议。穆宗、文宗都曾下诏叫史官增改，只因他的女婿李汉、蒋系都身居显要，史官们感到不好办，而韦处厚终于另外撰写了三卷《顺宗实录》。他留有文集四十卷，李汉给写了序。

子韩昶，也考中进士科。

.....

柳宗元，字子厚，河东人，北魏时侍中济阴公柳庆的后代。曾伯祖柳奭，是高宗时的宰相，父名镇，做过太常博士，最后做到侍御史。宗元从小就聪慧敏悟，不是一般人所能比得上的，尤其精于撰写西汉体式的文章和诗、骚，下笔构思，都能方驾古人，再经过精心剪裁安排，看上去像明珠珍贝一样灿烂，为当时的同行友好所推重。

宗元考中进士科，又应举考中博学宏辞科，任校书郎，调蓝田县尉。德宗贞元十九年（公元803年）任监察御史。顺宗即位，王叔文、韦执谊掌权，特别重视宗元，把他和监察御史吕温秘密引入宫禁，商议大事，升转到尚书礼部员外郎。王叔文还要重用他，可在任不久叔文就失败，宗元和同辈七人都

被贬逐，宗元贬逐去做邵州刺史，中途再贬为永州司马。宗元既遭贬逐，经历蛮瘴，崎岖艰险，蕴育了骚人的抑郁悲悼，写情叙事，动辄成为文章，共写成了仿《离骚》体和其他文章十多篇，人们读了都很感伤。

元和十年（公元815年），循例移为柳州刺史。同时郎州司马刘禹锡移为播州刺史，诏制下达后，宗元对他的友好说：“禹锡有母，已届高龄，如今要到蛮方去做刺史，地处西南边徼，往返有万里之遥，怎能奉母同行？如果母子分离，就等于永远诀别，我和禹锡是极知己的朋友，怎忍心看他落到这个地步！”立即写了奏章，请求把柳州让给刘禹锡，自己去播州。正好裴度也上奏替禹锡请求，禹锡终于改换成连州。柳州当地风俗，用子女抵押借钱，过期不还就没人钱主做奴婢。他到任后改革这种土法，已经没人钱主的也都由他出私钱赎出来，送还他们的父母。长江、五岭之间想考进士科的多不远几千里到柳州来跟随他学习，凡经过他门下的准定成为名士。他的著述既多而又风行，驰名于当时，人们都称之为“柳州”。留有文集四十卷。

元和十四年十月五日（公元819年10月27日）逝世，时年四十七岁。子一名周六，一名周七，才三四岁。观察史裴行立替他治理丧事并护送他的灵柩和妻、子返回京师，当时人都称赞行立讲道义。



宦官总序王守澄仇士良传

(旧唐书卷一八四)

宦官本是家内奴隶。由于是皇帝的家内奴隶，其头面人物往往能在政治上分掌部分权力，唐代的宦官即是如此。通过这里所选译的宦官传总序和其中的王守澄、仇士良传记，便可略知其梗概。但这些记载都出于外朝士大夫之手，而士大夫和内廷宦官常多矛盾而有成见，从而在行文措词上往往过分丑化，使人们产生一种士大夫绝对好、宦官绝对坏的错觉。其实宦官固是封建社会最高统治者的得力爪牙，士大夫又何尝真正能站到了劳动人民一边呢？

……贞观中，太宗定制，内侍省不置三品官①，内侍是长官，阶四品。至永淳末向七十年，权未假于内官，但在阁门守御②，黄衣廩食而已。则天称制，二十年间，差增员位。中宗性慈，务崇恩贷，神龙中宦官三千余人，超授七品以上员外官者千余人，然衣朱紫者尚寡③。玄宗在位既久，崇重宫禁，中官稍称旨者，即授三品左右监门将军④，得门施棨戟⑤。开元、天宝中长安大内、大明、兴庆三宫，皇子十宅院，皇孙百孙院，东都大内、上阳两宫，大率宫女四万人，品官黄衣已上三千人，衣朱紫者千余人。后李辅国从幸灵武，程元振翼卫代宗，怙宠邀君，乃至守三公，封王爵，干预国政，亦未

①内侍省：唐代宦官的办公机构，但后来真正在中央掌权的左右神策中尉和枢密使，以及出任节度使的监军之类，都并未列入内侍省的正式编制。②阁（gè）：屋子里的小门，后来常和“阁”字通用。③衣朱紫：唐代三品以上服紫色，四品、五品服绯色即朱色。④左右监门将军：从三品，掌管宫禁门籍，后来大宦官常加上这个官职，实际是虚衔性质。⑤棨（qǐ）戟：有缁衣和油漆的木戟，古代大官出行时作为仪仗前导，唐代规定三品以上可在门前立戟，也就是立这种棨戟。

全握兵权。代宗时子仪北伐，亲王东讨，遂特立观军容宣慰使，命鱼朝恩为之，然自有统帅，亦监领而已。德宗避泾师之难幸山南^①，内官窦文场、霍仙鸣拥从，贼平之后，不欲武臣典重兵，其左右神策、神威等军欲委宦者主之^②，乃置护军中尉两员，中护军两员，分掌禁兵，以文场、仙鸣为两中尉，自是神策亲军之权，全归于宦者矣。自贞元之后，威权日炽，兰锜将臣^③，率皆子蓄，藩方戎帅，必以贿成，万机之与夺任情，九重之废立由己^④。元和之季，毒被乘舆。长庆继隆^⑤，徒郁枕干之愤^⑥；临轩暇逸^⑦，旋

①幸山南：泾原兵拥立朱泚占领长安后，德宗先逃到奉天即今陕西乾县，来救援的朔方节度使李怀光又叛变，德宗再逃到梁州即今陕西汉中，这里在秦岭之南，当时属山南西道，所以说“幸山南”。②神威：南宋本、明闻人本及其他本子都作“天威”，但左右神威军改名天威是在宪宗初年，今还改为“神威”。③兰锜将臣：这里的兰锜是安放兵器的架子，锜放弩，兰放其他一切兵器。兰锜将臣就是指家列兵器的高级将领。④九重(chóng)：古人说君门九重，从而把“九重”作为皇帝居处之地的代用词，这里更进而直接指皇帝。⑤继(zuàn)：继承。⑥枕干之愤：干是干戈，古代的兵器，枕干戈是说准备复仇。⑦临轩：指当上皇帝临朝听政。

忘涂地之冤①。而易月未除，滔天尽怒。甲第名园之赐，莫匪伶官；朱袍紫绶之荣，无非巷伯②。是时高品白身之数四千六百一十八人，内则参秉戎权，外则监临藩岳。文宗包祖宗之耻，痛时腋之仇，思剪厉阶，去其太甚。宋申锡言未出口，寻以破家；李仲言谋之不臧③，几乎败国。何、窦之徒转蹙④，让、珪之势尤狂⑤。五十余年，祸胎逾煽。昭宗之季，所不忍闻。……

……

王守澄，元和末宦者。宪宗疾大渐，内官陈弘庆等杀逆。宪宗英武，威德在人，内官秘之，不敢除讨，但云药发暴崩。时守澄与中尉马进潭、梁守谦、刘承偕、韦元素等定册立穆宗皇帝。长庆中，守澄知枢

①涂地：即所谓肝脑涂地，指宪宗被杀。②巷伯：先秦时以阉割过的人守卫宫巷，叫巷伯，因此后来也可称宦官为巷伯。③李仲言：李训本名仲言。④何、窦之徒：东汉灵帝时外戚窦武、何进先后诛讨宦官，失败被杀，这里泛指当时企图诛讨宦官者。⑤让、珪之势：杀害何进的大宦官张让、段珪，这里泛指宦官的气焰声势。

密事。①

初，元和中守澄为徐州监军②，遇翼城医人郑注出入节度使李愬家③。注敏悟过人，博通典艺，棋奕医卜，尤臻于妙，人见之者，无不欢然。注尝为李愬煮黄金，服一刀圭④，可愈痿弱重腿之疾⑤，复能返老成童，愬与守澄服之颇效。守澄知枢密，荐引入禁中，穆宗待之亦厚。注多奇诡，每与守澄言必通夕。

文宗即位，守澄为骠骑大将军充右军中尉⑥。注复得幸于文宗，后依倚守澄，大为奸弊。文宗以元和逆党尚在，其党大盛，心常愤惋，端居不怡。翰林学士宋申锡尝独对探知，上略言其意，申锡请渐除其逼。帝亦

①知枢密事：唐代宗时开始叫宦官在身边管枢密，到敬宗时正式设立两名由宦官担任的枢密使，有权和宰相共议国家重大政务，王守澄任此职还在穆宗长庆时，所以只叫知枢密事。②监军：唐代有大战役常派宦官为监军，节度使身边也派有宦官任监军。徐州监军是以徐州为治所的武宁军节度使的监军。③翼城：今山西翼城。④刀圭：古代量取药粉的器具，容量相当于一方寸大的匙的十分之一。⑤腿（zhui坠）：脚肿。⑥骠骑大将军：最高级的从一品武散官。

以申锡沉厚有方略，为其事可成，乃用为宰相。申锡谋未果，为注所察，守澄乃令军吏豆卢著诬告申锡与漳王谋逆，申锡坐贬。

宰相李逢吉从子训，与注交通，训亦机诡万端，二人情义相得，俱为守澄所重，复引训入禁中为上讲《周易》。既得幸，又探知帝旨，复以除宦官谋中帝意。帝以训才辩纵横，以为其事必捷，待以殊宠，自流人中用为学官^①，充侍讲学士^②。

时仇士良有翊上之功，为守澄所抑，位未通显，训奏用士良分守澄之权，乃以士良为左军中尉。守澄不悦，两相矛盾，训因其恶。大和九年，帝令内养李好古赍鸩赐守澄^③，秘而不发，守澄死，仍赠扬州大都督。其弟守涓为徐州监军，召还，至中牟诛之^④。守澄豢养训、注，反罹其祸，人皆快其受佞而恶训、注之阴狡，

①流人：被流放的人，李训曾被流放岭南，遇赦才放回，所以可叫流人。 ②侍讲学士：也是翰林院的学士，名义上是给皇帝讲说经书。 ③内养：宫内畜养的，也就是宦官。鸩（zhèn震）：毒酒。 ④中牟：今河南中牟。

李训既杀守澄，复恶郑注，乃奏用注为凤翔节度使。训欲尽诛宦官，乃与金吾将军韩约、新除太原节度使王璠、新除邠宁节度使郭行馀、权御史中丞李孝本、权京兆尹罗立言谋^①。其年十一月二十一日，上御宣政殿，百僚班定，韩约不奏平安，乃奏曰：“臣当仗廨内石榴树^②，夜来降甘露，请陛下幸仗舍观之。”帝乘辇趋金吾仗，中尉仇士良与诸官先往石榴树观之，伺知其诈，又闻幕下兵仗声，苍黄而还，奏曰：“南衙有变^③。”遂扶帝辇入阁门，李训从辇大呼曰：“邠宁、太原之兵何不赴难？卫乘舆者人赏百千！”于是谁何之卒及御史台从人持兵入宣政殿院^④，宦官死者甚众，辇既入阁门，内官

①太原节度使：河东节度使治所在太原，因此也通称为太原节度使。权：代理某官叫权某官。璠（fán烦）。

②廨（xiè械）：官署。③南衙：唐代皇帝所住的宫城和大明宫都在长安城北，政府官署设在皇城与在宫城和大明宫之南（东都洛阳的布局也大体相同），因此习惯上称宰相为首的朝臣为南司、南衙，同时称在宫廷里的宦官为内廷，为北司。南衙、北司之争就指这两股政治势力之争。④谁何之卒：谁何，本是问哪一个，引申为诘问、呵叱。这里的谁何之卒，就是指韩约所率领的京兆府逻卒，这些兵卒是经常巡逻盘诘行人以维持京城治安的，其战斗力远不如正规的禁军神策军。

呼万岁。俄而士良等率禁兵五百余人露刃出东上阁门，逢人既杀，王涯、贾餗、舒元舆、李训等四人宰相及王璠、郭行馀等十一人尸横阙下^①。自是权归士良与鱼弘志。

至宣宗即位，复诛其太甚者，而阉寺之势^②，仍握军权之重焉。

……贞观年间，太宗定下制度，宦官的办公机构内侍省不设三品官，内侍是长官，官阶只有四品。由此到高宗去世的永淳末年将近七十年间，政权没有交付过宦官，他们只在宫廷里看守门户，穿六品以下的黄色衣服，吃国家发给的口粮而已。武则天称制做皇帝的二十年间，稍许增加一些宦官名额。中宗天性仁慈，对宦官颇施恩泽，神龙年间宦官发展到三千多人，其中超授七品以上不在正额的员外官占了一千多人，但做到四、五品服朱色的、三品服紫色的还少见。玄宗在位日久，提高宫禁的地位，对宦官中满意一点的就授与三品的左右监门将军，可以在私宅门前立棨戟。开元、天宝年间长安

①餗（sù速）。 ②阉（hān昏）寺：阉是宫门，阉寺是宦官的又一别称。

的大内、大明、兴庆三宫，皇子十宅院，皇孙百孙院，东都的大内、上阳两宫，大约有宫女四万人，宦官中有品级服黄色以上的有三千人，服朱色、紫色的有一千多人。后来宦官李辅国去灵武辅佐肃宗，程元振在长安保护代宗，恃宠邀功，甚至做到三公，封有王爵，干预国家大政，但也没有全部掌握兵权。代宗时郭子仪北伐，雍王适东讨，特设观军容宣慰使一职，派宦官鱼朝恩担任，但部队另有自己的统帅，鱼朝恩只能起监督统率的作用而已。德宗因泾原兵作乱而驾幸山南，宦官窦文场、霍仙鸣扈从，乱平后不想再让武将拥有重兵，把左右神策军、神威军等都交给宦官主持，设置左右神策军护军中尉两员，左右神威军中护军两员，分别掌管禁兵，派窦文场、霍仙鸣为左右护军中尉，从此禁军中最强大的神策亲军的军权全部落到宦官手里。从德宗贞元以后，宦官威权日盛，禁军大将等于中尉的子弟，外镇节度使也必须贿赂他们才能保住官位，甚至皇上日理万机之权也被他们随意侵夺，连废立皇帝的大事也由宦官决定。到元和末年，宪宗竟为宦官所弑。穆宗即位，徒有为宪宗复仇之心，实际上耽于逸乐并无行动，过了个把月还不想剪除逆党，引起了普天下人的愤怒，而穆宗却把大宅名园赏赐给他喜欢的倡优，把朱袍紫服赏赐给他

信任的宦官。当时宦官中品级高的加上还没有给品级的多至四千六百一十八人，其中有的内任中尉以掌禁军兵柄，有的外任监军以分节度使权力。文宗倒能不忘祖宗的耻辱，痛恨身边的仇人，想要断绝祸根，把宦官中太横暴的剪除，可是协助他剪除宦官的宋申锡话还没有出口，就是破家之祸，李训谋划不周，几乎连文宗本身也难保全。象东汉末年何进、窦武那样要诛讨宦官的人在这时都局促不安，象张让、段珪那样横暴的宦官在这时却更猖獗。此后五十多年，祸害越演越烈。到昭宗末年，宦官作恶之甚就更不忍听闻。

.....

王守澄，是元和末年的大宦官。当时宪宗病势加剧，宦官陈弘庆等人把宪宗杀害。鉴于宪宗英武，在人们中素有威信，别的宦官也不敢公开向陈弘庆等人问罪，而把事情隐瞒起来，只说是吃丹药中毒暴死。守澄和中尉马进潭、梁守谦、刘承偕、韦元素等人决策立太子李恒即穆宗为皇帝。穆宗长庆年间，守澄任知枢密事要职。

当初，元和年间守澄任徐州监军，在节度使李愬家里遇到经常出入的懂医术的翼城人郑注。这个郑注敏悟过人，博览群书，精通技艺，在奕棋、医药、占卜上尤为神妙，人们见到他没有不为之惊喜

的。他曾替李愬把黄金炼成丹药，说吃上一刀圭就可治好手足萎弱肿胀的毛病，再多还能返老还童，李愬和守澄吃了颇见功效。守澄知枢密后，就把郑注引荐到宫禁，穆宗对待郑注也很优厚。郑注满肚子诡计奇策，和守澄一谈就是通宵。

文宗即位，守澄为骠骑大将军充任右神策军中尉。郑注又获得文宗的信任，依靠守澄大为奸弊。文宗鉴于元和末年杀害宪宗的逆党还在身边，宦官的势力比过去更为强盛，心里老是气愤不过，闲下来总闷闷不乐。翰林学士宋申锡曾在单独奏对时探问文宗有什么心事，文宗稍为透露了一点要剪除宦官的想法，申锡建议先把其中最专横有危险性的收拾掉。文宗也认为申锡深沉有谋略，让他去办可以收效，就任命他为宰相。不料申锡的计划还未实施，已被郑注觉察，守澄就指使军吏豆卢著诬告申锡和穆宗第六子文宗弟漳王李凑谋反。申锡被问罪贬逐。

宰相李逢吉的侄儿李训和郑注往来勾结，这个李训也是诡计多端，和郑注极为说得来，都受到守澄重视，守澄又引李训进入宫禁给文宗讲《周易》。李训博得文宗的信任，又探知文宗的心意，提出剪除宦官来迎合文宗，文宗也看到李训有才气会讲话，认为依靠他一定能成功，对他特加恩宠，

从流人中擢用为国子监的学官，充任侍讲学士。

当时宦官仇士良拥立文宗有功，为守澄所排挤，没有擢居要职，李训就奏请任用士良来分割守澄的权力，叫他当左神策军中尉。守澄不高兴，和士良大闹矛盾，李训得以乘机收拾守澄。大和九年（公元835年），文宗派宦官李好古带了毒酒给守澄喝，对外不声张，守澄死后还追赠扬州大都督。守澄弟守洧在徐州做监军，召回京师，走到中牟被处死。守澄豢养李训、郑注，反受其祸，人们对他为训、注巧言献媚所欺骗都感到痛快，对训、注的阴险狡猾又感到厌恶。

李训杀了守澄，又厌恶郑注，奏请文宗派郑注出任凤翔节度使。李训想杀尽宦官、和金吾将军韩约、新任太原节度使王璠、新任邠宁节度使郭行馥、代理御史中丞李孝本、代理京兆尹罗立言密谋。这年十一月二十一日，文宗上宣政殿听政，百官排定班次，韩约不奏报平安，却说：“臣当值的金吾廨舍里有一颗石榴树，昨夜树上降有甘露，请陛下亲临一看。”文宗就坐上辇到金吾廨舍，中尉仇士良和百官先到石榴树下，发现并非真的甘露，又听到帷幕后面有兵器碰撞的声音，急忙跑出来，对文宗说：“南衙发生变乱。”扶着辇把文宗簇拥进宣政殿阁门，李训跟在辇后大喊道：“邠宁、太

原兵怎么还不行动？保卫皇上的每人赏钱一百千！”于是金吾兵、京兆府逻卒和御史台跟随李孝本拿了兵器杀进宣政殿大院，宦官被杀死很多，但鞏终于进入阁门，宦官都大呼万岁。不一会仇士良等率领神策禁兵五百多人亮着刀冲出东上阁门，见人就杀，王涯、贾餗、舒元興、李训等四个宰相以及王璠、郭行馥等十一人都尸横阙下。从此大权归于仇士良和神策中尉鱼弘志。

到宣宗即位，又杀掉宦官中太嚣张的，但禁军大权仍为宦官所掌握。

黄巢传

（旧唐书卷二〇〇下）

黄巢起义是我国历史上一次关系重大的农民起义。在此以前唐朝中央政权还有能力维持其统治，只有经农民军给此政权及其直属武装神策军以毁灭性打击后，全国各地包括长安周围的节度使才纷纷脱离中央而独立，唐政权也终于被从农民军分化出来的、以朱温为首的地方武装集团所取代。这篇传记比较详细地记述了农民军的战斗过程和进入长安后的情况，可供需要了解这次农民起义者一读。至于行文上称黄巢及其农民军为“贼”为“盗”，对起义行动采取全面否定的态度，则自是修史者的阶级立场所决定，这里除将过于丑化的地方酌量删削外，均照录原文并作今译而不随便改动，以保存旧史书的本来面目。

黄巢，曹州冤句人^①，本以贩盐为事。

乾符中，仍岁凶荒，人饥为盗，河南尤甚^②。初，里人王仙芝，尚君长聚盗，起于濮阳^③，攻剽城邑，陷曹、濮及郛州。先有谣言云：“金色虾蟆争怒眼，翻却曹州天下反。”及仙芝盗起，时议畏之。左金吾卫上将军齐克让为兖州节度使，以本军讨仙芝。仙芝惧，引众历陈、许、襄、邓，无少长皆虏之，众号三十万。三年七月陷江陵，十月又遣将徐君莒陷洪州^④。时仙芝表请符节，不允，以神策统军使宋威为荆南节度招讨使，中使杨复光为监军。复光遣判官吴彦宏谕以朝廷释罪，别加官爵，仙芝乃令尚君长、蔡温球、楚彦威相次诣阙请罪，且求恩命。时宋威害复光之功，并擒送阙，敕于狗脊岭斩之。贼怒，悉精锐击官军，威军大

①曹州：今山东荷（hè何）泽及河南民权等地区。冤句（qú）：在今山东曹县西北。②河南：这里指河南道。③濮州：今河南鄄城及其周围地区，治所鄄城在今鄄城北。濮阳：在今濮阳县南。④莒（jǔ举）。洪州：今江西南昌及其周围地区，州治在今南昌。

败，复光收其余众以统之。朝廷以王铎代为招讨，五年八月收复亳州①，斩仙芝首献于阙下。

先是，君长弟让以兄奉使见诛，率部众入嵯岼山②，黄巢、黄揆昆仲八人率盗数千依让。月余，众至数万，陷汝州③，虜刺史王镣④。又掠关东，官军加讨，屡为所败，其众十余万。尚让乃与群盗推巢为王，号“冲天大将军”，仍署官属，藩镇不能制。时天下承平日久，人不知兵，僖宗以幼主临朝，号令出于臣下，南衙北司，迭相矛盾，以至九流浊乱⑤，时多朋党，小人谗胜，君子道消，贤豪忌愤，退之草泽，既一朝有变，天下离心。巢之起也，人士从而附之，或巢驰檄四方，章奏论列，皆指目朝政之弊，盖士不逞者之辞也。巢徒众既盛，与仙芝为形援。及仙芝败，东攻亳州不下，乃袭

①亳（bó博）州：在今安徽亳县、河南永城等地区，州治在今亳县。②嵯岼（chá xiā擦吓）山：在今河南遂平。③汝州：今河南临汝及迤南地区。④镣（liào料）。⑤九流：这里指各种流品的人物。

破沂州据之①，仙芝余党悉附焉。

时王铎虽衔招讨之权，缓于攻取。时高骈镇淮南，表请招讨贼，许之，议加都统。巢乃渡淮，伪降于骈，骈遣将张璘率兵受降于天长镇②，巢擒璘杀之，因虏其众。寻南陷湖湘，遂据交广③。托越州观察使崔璆奏乞天平军节度使④，朝议不允，又乞除官，时宰臣郑畋与枢密使杨复恭奏⑤，欲请授同正员军将⑥，卢携驳其议，请授率府率⑦，如其不受，请以高骈讨之。及巢见诏，大诟执政，又自表乞安南都护、广州节度⑧，亦

①沂州：今山东临沂及其周围地区，州治在临沂。

②天长镇：今江苏天长县。 ③交广：唐代的广州是今广东、广州及其周围地区，交州则在今越南社会主义共和国河内及其周围地区。但汉代的交州本兼辖今两广以至越南北部，从而交广就成为这一地区的习惯称呼。黄巢只攻占广州，仍可说遂据交广。 ④越州观察使：正式名称是浙江东道观察使，因为治所在越州，也可称越州观察使。天平军节度使：治所在今山东郛城，辖有郛、曹、濮三州，正是黄巢的故乡。 ⑤畋（tián田）。 ⑥同正员：额外的、但待遇又同于正式官员的，在当时叫同正员。 ⑦率府率：唐代东宫有太子左右卫率府、太子左右司御卫率府、太子左右清道率府、太子左右监门率府、太子左右内率府，其长官都叫率，不知给黄巢的是哪个率府的率。 ⑧安南都护：唐代有安南都护府，治所在今越南社会主义共和国河内。

不允。然巢以士众乌合，欲据南海之地，永为窠穴，坐邀朝命。是岁自春及夏，其众大疫，死者十三四，众劝请北归，以图大利。巢不得已，广明元年，北逾五岭，犯湖湘、江浙进逼广陵^①，高骈闭门自固，所过镇戍，望风降贼。九月，渡淮。十一月十七日，陷洛阳，留守刘允章率分司官迎之^②。继攻陕、虢，逼潼关。……^③河中节使李都诈进表于贼。

朝廷以田令孜率神策、博野等军十万守潼关^④。时禁军皆长安富族，世籍两军，丰给厚赐，高车大马，以事权豪，自少迄长，不知战阵。初闻科集，父子聚哭，惮于出征，各于两市出值万计，雇佣负贩屠沽及病

①广陵：今江苏扬州；唐代本名江阳，扬州州治所在，但在隋以前一直叫广陵，还以此为郡治设置过广陵郡，所以这里可用广陵来代称江阳。②分司官：唐代以洛阳为东都，京城长安的中央各机构都派出大小官员在洛阳办公，叫分司官，实际多数无公可办，等于退休养老。

③虢：虢州，今河南灵宝及迤南地区。④孜（zī资）。博野：唐瀛州的属县，穆宗时李寰带了这里的守兵投奔京师，成为中央的一支直属部队。

坊穷人以为战士①，操刀载戟，不知缴锐②。复任宦官为将帅，驱以守关。关之左有谷，可通行人，平时捉税，禁人出入，谓之“禁谷”。及贼至，官军但守潼关，不防禁谷，以为谷既官禁，贼无得而逾也。尚让、林言率前锋由禁谷而入，夹攻潼关。官军大溃，博野都径还京师③，燔掠西市④。十二月三日，僖宗夜自开远门出，趋骆谷⑤，诸王、官属相次奔命，观军容使田令孜、王若俦收合禁军扈从。四日，贼至昭应⑥，金吾大将军张直方率在京两班迎贼灊上。五日，贼陷京师。

时巢众累年为盗，行伍不胜其富，遇穷民于路，争行施遗。既入春明门，坊市聚观，尚让慰晓市人曰：“黄王为生灵，不似李家不恤汝辈，但各安家。”巢贼众竞投物

①病坊：唐宋时由政府出钱收养贫病者的地方叫病坊。②缴（dūn敦）：矛戟柄末端的平底金属套。③都：唐中叶以后出现的军队编制名称。④燔（fán凡）：烧。⑤骆谷：即骆谷道，或曰骆谷路，从今陕西周至西南过秦岭通到洋县东北，北口叫骆谷，设有骆谷关，南口叫悦谷。⑥昭应：今陕西临潼。

遣人。十三日，贼巢僭位，国号大齐，年称金统，仍御楼宣赦^①，且陈符命曰^②：“唐帝知朕起义，改元广明，以文字言之，唐已无天分矣。‘唐’去‘丑’‘口’而安‘黄’，天意令黄在唐下，乃‘黄家日月’也！土德生金^③，予以金王，宜改年为金统。”贼搜访旧宰相不获，以前浙东观察使崔璆、杨希古、尚让、赵章为四相，孟楷、盖洪为左右军中尉，费传古为枢密使，王璠为京兆尹，许建、朱实、刘塘为军库使，朱温、张言、彭玘、季逵为诸卫大将军、四面游奕使^④。又选骁勇形体魁梧者五百人曰功臣，令其甥林言为军使，比之控鹤^⑤。

①宣赦：新皇帝即位，照例要下诏书大赦天下，叫宣赦。②符命：秦汉以来建立新朝代时都得找些所谓“祥瑞”之类的东西，来证实新朝代的建立是秉承上天意志，叫做符命。③土德生金：战国时出现金、木、水、火、土五行之说，到汉代形成了一种名为“五德终始”的历史观，即每个朝代都代表五行中的一行即一德，有相生相剋两种循环法，这里是用的是相生循环法，即金德生水，水德生木，木德生火，火德生土，土德生金。唐是土德，理应生金德的黄巢。④玘(cuān甯阳平)。⑤控鹤，武则天时设置控鹤府，统辖宿卫近侍。

中和元年二月，尚让寇凤翔，郑畋出师御之，大败贼于龙尾坡①，畋乃驰檄告喻天下藩镇。四月，泾原行军唐弘夫之师屯渭北，河中王重荣之师屯沙苑②，易定王处存之师屯渭桥③，鄜延拓拔思恭之师屯武功④，凤翔郑畋之师屯盩厔。六月，邠宁朱玫之师屯兴平⑤，忠武之师三千屯武功⑥。是岁，诸侯勤王之师四面俱会。十二月，宰相王铎率荆、襄之师自行在至。郑畋帐下小校竇玫者，骁勇无敌，每夜率敢死之士百人，直入京师，放火燔诸门，斩级而还，贼人悚骇。时京畿百姓皆寨于山谷，累年废耕耘，贼坐空城，赋输无入，谷食腾踊，米斗三十千。……朝士皆往来同、华，或以卖饼为业，因奔于河中。宰相崔沆、豆卢瑑扈从不及⑦，

①龙尾坡：在今陕西岐山县。 ②沙苑：在今陕西大荔南，是一大片东西横向的沙土地。 ③易定：即义武军节度使，治所在今河北定县。 ④鄜延：鄜延节度使，治所在今陕西富县。这时节度使是李孝昌，拓拔思恭是党项族，带兵会合李孝昌同盟进攻黄巢。 ⑤兴平：今陕西兴平。 ⑥忠武：忠武节度使，治所在河南许昌。 ⑦沆(háng)。瑑(zhuán篆)。扈从(zòng)，随从保护皇帝。

匿之別墅，所由搜索嚴急，乃微行入永寧里張直方之家，朝貴怙直方之豪多依之^①。既而或告賊云：“直方謀反，納亡命。”賊攻其第，直方族誅，沆、瑑數百人皆遇害。自是賊始酷虐，族滅居人。遣使傳命召故相駙馬都尉于琮于其第，琮曰：“吾唐室大臣，不可佐黃家草昧^②，加之老疾。”賊怒，令誅之。廣德公主并賊號咷而謂曰：“予即天子女，不宜復存，可與相公俱死。”是日并遇害。二年，王處存會忠武之師攻賊將尚讓，乘勝入京師，賊遁去，處存不為備，是夜復為賊寇襲，官軍不利。賊怒坊市百姓迎王師，乃下令洗城，丈夫丁壯，殺戮殆盡，流血成渠。

九月，賊將同州刺史朱溫降重榮。十一月，李克用率代北之師自夏陽渡河^③，屯沙苑。三年正月，敗黃揆于沙苑，進營乾

①怙(hù)：依凭。 ②草昧：我國過去把一個政權剛建立時的草創經營叫草昧。 ③夏陽：縣名，在今陝西郿陽東、韓城南，東臨黃河。

坑^①。二月，贼将林言、赵章、尚让率众十万援华州，克用合河中、易定、忠武之师战于梁田坡^②，大败贼军，俘斩数万，乘胜攻华州，堙栅以环之。克用骑军在渭北，令薛志勤、康君立每夜突入京师，燔积聚，俘级而旋。黄揆弃华州，官军收城。四月八日，克用会忠武骑将庞从遇贼于渭南^③，决战三捷，大败贼军。十日夜，贼巢散走。诘旦，克用由光泰门入，收京师。巢贼出蓝田七盘路，东走关东。天下兵马都监押杨复光露布献捷于行在。……

五月，巢贼先锋将孟楷攻蔡州，节度使秦宗权以兵逆战，为贼所败；攻城急，宗权乃称臣于贼。遂攻陈、许^④、营于潏水^⑤；陈州刺史赵犇迎战^⑥，败贼前锋，生擒孟楷斩之。黄巢素宠楷，悲惜之，乃悉众攻陈

①乾（gān）坑：在沙苑边缘。 ②梁田坡：在今陕西华县、渭南之间。 ③渭南：今陕西渭南。 ④陈州：今河南淮阳及其周围地区。许州：今河南许昌及其周围地区。 ⑤潏（yīn因）水：流经当时许、陈二州，当时在陈州州治宛丘（即今淮阳）西南潏水边且设有潏水县。

⑥犇（chōu抽）。

州，营于城北五里，为宫阙之制，曰“八仙营”。于是自唐、邓、许、汝、孟、洛、郑、汴、曹、濮、徐、兖数十州^①，毕罹其毒。贼围陈郡百日，关东仍岁无耕稼，人饿倚墙壁间。……赵犖求救于太原。四年二月，李克用率山西诸军由蒲、陕济河，会关东诸侯赴援陈州。三月，诸侯之师复集。四月，官军败贼于太康^②，俘斩万计，拔其四壁，又败贼将黄邲于西华^③，拔其壁。巢贼大恐，收军营于故阳里^④，官军进攻之。五月，大雨震雷，平地水深三尺，坏贼垒，贼自离散，复聚于尉氏^⑤，逼中牟，翌日营汴水北。是日复大雨震电，沟塍涨流^⑥。贼分寇汴州，李克用自郑州引军袭击，大败之，获贼将李用、杨景。残众保胙县、冤句^⑦，官军追讨，贼无所保，其将李说、杨

①唐州：今河南泌阳及其周围地区。邓州：今河南邓县、南阳等地区。孟州：今河南孟县、济源、温县等地区。

②太康：今河南太康。 ③西华：今河南西华。

④故阳里：在陈州治宛丘城北。 ⑤尉氏：今河南尉氏。

⑥塍（chéng成）：田畦。 ⑦胙县：即胙城，在今河南延津东北。

霍、葛从周，张归厚、张归霸各率部下降于大梁，尚让率部下万人归时溥。贼自相猜间，相杀于营中^①，所残者千人，中夜遁去。克用追击至济阴而还^②。

贼散于兖、郛界，黄巢入泰山。徐帅时溥遣将张友与尚让之众掩捕之，至狼虎谷^③，巢将林言斩巢及二弟邺、揆等七人首，并妻子皆送徐州。是月贼平。

黄巢，曹州冤句人，本以贩盐为生。

僖宗乾符中，连年灾荒，百姓不堪饥饿流为盗贼，河南一带闹得尤其凶。最初有濮州濮阳人王仙芝、尚君长在当地纠合群众，攻掠州县，先后打下了曹州、濮州和郛州。在这以前早传有民谣说：“金色虹蜺争怒眼，翻却曹州天下反。”这时王仙芝起兵，大家感到恐惧。左金吾卫上将军齐克让任兖州节度使，率领本镇兵马讨伐王仙芝。王仙芝怕抵敌不住，带了队伍西走陈、许、襄、邓等

①营中：明闻人本和其他本子都作营州，显然不通，今遂改正。 ②济阴：今山东曹县。 ③狼虎谷：在泰山东南今莱芜县境内。

州，所过之处不论青壮年都收编进来，人马号称三十万。乾符三年（公元879年）七月打下江陵，十月又派部将徐君莒打下洪州。王仙芝上表朝廷要讨个节度使官职，朝廷不允，派神策统军使宋威出任荆南节度使诏讨使讨伐王仙芝，大宦官杨复光任监军。杨复光派判官吴彦宏通知王仙芝朝廷要免他的罪，另给他官职，仙芝同意了，接连派尚君长、蔡温球、楚彦威去京师请罪，并求恩赐官职。可宋威怕杨复光立功，把尚君长等都抓起来送到京师，下诏押送狗脊岭处斩。王仙芝等知道了极为愤怒，出动全部精锐进攻官军，宋威大败，余众被杨复光收编。朝廷另派宰相王铎代宋威为招讨，乾符五年（公元878年）八月收复亳州，斩王仙芝首送京师献功。

在这以前，尚君长之弟尚让由于其兄奉使被杀，率领部众脱离了王仙芝进入嵯峨山，黄巢、黄揆兄弟八人也率领几千人入山合伙。一个多月后，这支队伍扩大到好几万，打下汝州，俘获刺史王镣，接着剽掠关东，官军屡次来讨伐，都被杀败，队伍又发展到十多万。尚让和其他首领共推黄巢为王，起了个“冲天大将军”的称号，还设置官员，周围的藩镇对他毫无办法。当时天下太平日久，人们多不知道怎么打仗，僖宗是个少年皇帝，听凭臣子

们在发号施令，而南衙宰相和北司宦官之间又闹矛盾，弄得流品混乱，党派倾轧，小人得志，君子受压，正经人、有才能的人不愿同流合污，就被排斥回乡里，以致一旦发生动乱，天下离心。黄巢起兵，就有很多文人来投效，黄巢向四方所发的檄文，给僖宗所上的奏章，指斥朝政的腐败，都由这些胸怀不平的文人们撰写。此时黄巢兵力已很强大，和王仙芝互相声援。王仙芝败死后，黄巢东攻亳州不下，再东进攻占了沂州，王仙芝馀部都前来归附。

当时王铎虽然有招讨之权，但行动迟缓，攻战不力。高骈其时任淮南节度使，上表请求让他来对黄巢招抚征讨，朝廷同意了，给高骈加了个都统的头衔。黄巢南渡淮河，向高骈假投降，高骈派部将张璘带兵到天长镇去受降，黄巢把张璘抓起来杀掉，带来的兵也吞并掉。接着黄巢南下湖湘，攻占广州。在广州托越州观察使崔璆上奏朝廷给他讨个天平军节度使的官职，朝廷商议后不同意，黄巢又要求给他别的官职，宰相郑畋和枢密使宦官杨复恭上奏，要授予黄巢同正员军将，另一个宰相卢携反对，主张只授予率府率，并说如果黄巢不接受，就派高骈讨伐。黄巢见到诏书，大骂这些宰相，又亲自上表要求做安南都护、广州节度使，朝廷也不同意。但黄巢考虑到他统率的部队多系临时凑合，缺

乏训练，想占领南海一带作为根据地，期待取得朝廷的承认。不料这年部队里流行起严重的传染病来，从春天直闹到夏季，战士病死了十之三四，大家劝黄巢不如北上以图大业。黄巢不得已，在广明元年（公元880年）北上越过五岭，从湖湘打到江浙，进逼广陵，高骈闭城自守，所过镇戍都望风迎降。这年九月，黄巢大军渡淮北上。十一月十七日，攻克洛阳，留守刘允章率领在洛阳的分司官迎降。黄巢继续西进攻取陕州、虢州，进逼潼关。……河东节度使李都进表伪降黄巢。

朝廷派观军容使大宦官田令孜率神策、博野等军十万人守潼关。当时禁兵多是长安城里的富家子弟，世代在左右神策军里挂个名，平时领取丰厚的给养赏赐，高车大马，趋奉权贵，从来就不懂得怎样打仗。这时听到要点名集合，父子聚哭，不愿上阵，花上一万钱到东市、西市雇佣小贩、屠沽甚至病坊里的穷人来顶替，这些人连刀戟都拿颠倒了，再由宦官来充当将帅，把这些人赶去防守潼关。潼关的左边有个山谷，本来可以通行，为了防止行人逃脱，把它封禁起来，称之为“禁谷”。这时黄巢大军来到，官军却只把守潼关，不在禁谷设防，认为既经官方禁止通行，黄巢的部队就进不来。可尚让、林言率领了黄巢的先头部队正从这个禁谷开进

来，转过去和黄巢大军夹攻潼关。官军全线崩溃，博野都脱离指挥自动逃回京师，把西市焚烧抢劫一空。十二月三日夜间，僖宗逃出开远门向南奔往骆谷，诸王、百官陆续跟上逃命，观军容使田令孜和王若诲收合残败禁军保驾。四日，黄巢大军到昭应，金吾大将军张直方率领没有逃散的文武百官到灊上迎降。五日，黄巢进入长安城。

黄巢的部队历年来在各地劫掠富豪，携带的财物多得谁都不希罕了，一路上看到穷人，就抢着施舍。进了春明门，坊市的居民都出来围观，尚让安慰他们说：“黄王起兵为拯救百姓，不像李家对你们不体恤，你们尽管安心过日子。”战士还抢着把财物塞到穷人手里。十三日，黄巢称帝，国号大齐，年号金统，并登丹凤楼宣布赦书，还陈说符命意：“唐帝知道朕要起义，所以改元广明，从文字来说，唐朝的命运已经注定要结束了。‘广’字是观‘唐’的‘丑’‘口’去掉而安上‘黄’字，天意让黄在唐下，‘广明’就是‘黄家日月’啊！土德生金德，朕以金德王，应改年号为金统。”当时旧宰相都逃亡藏匿，黄巢搜访不到，就任命前浙东观察使崔璆以及杨希古、尚让、赵章为四相，孟楷、盖洪为左右军中尉，费传古为枢密使，王璠为京兆尹，许建、朱实、刘塘为军库使，朱温、张言、

彭瓌、季逵为诸卫大将军、四面游奕使。又挑选骁勇而且身材魁梧的五百人称之为功臣，派自己的外甥林言做他们的军使，比之于唐朝的控鹤府。

僖宗中和元年（公元881年）二月，尚让进攻凤翔，郑畋出兵抵御，大败尚让于龙尾坡，郑畋发檄文告谕各镇节度使动员他们出兵围攻黄巢。四月，泾原行军唐弘夫的队伍进驻渭北，河中王重荣的队伍进驻沙苑，易定王处存的队伍进驻渭桥，鄜延拓跋思恭的队伍进驻武功，凤翔郑畋的队伍进驻盩厔。六月，邠宁朱玫的队伍进驻兴平，忠武军节度使的队伍三千人进驻武功。这一年内各节度使的队伍从四方汇合到长安周围。十二月，宰相王铎率领荆襄部队也从僖宗留驻的成都赶来。郑畋帐下小校窦玫骁勇无敌，常在夜晚带了敢死之士上百人进入长安，放火焚烧城门，斩取首级，然后回营，把黄巢部众弄得很紧张。当时京城周围的百姓都逃进山谷结寨自保，连年不得耕种，黄巢部众坐守空城，征收不到租税粮食，城里粮食踊贵，一斗米涨到三十千文钱。……朝廷官员多往来同、华二州，有的以卖饼谋生，找机会逃到了河中。宰相崔沆、豆卢瑑没有来得及跟随僖宗出逃，躲到自己的别墅里，看到各处搜索得紧，就偷跑出来躲进永宁里的张直方家里，其他朝廷贵人也认为张直方有势力多去投靠。

过些时候有人报告黄巢说：“张直方准备反叛，收容了许多大齐朝要搜捕的人。”黄巢派兵围攻张直方家，直方满门抄斩，崔沆、豆卢瑑等几百人也都被杀死。从此黄巢等人才严酷起来，动辄把人家满门杀绝。黄巢又派人到前宰相驸马都尉于琮家里去传命召见，于琮说：“我是唐室大臣，不能辅佐黄家创业，何况我已衰老多病。”来人生了气，下令把他杀掉。于琮妻广德公主拉住动手的人号咷大哭道：“我是天子之女，也不用再活了，愿和相公同死。”当天一并被杀。中和二年（公元882年），王处存会合忠武军的部队打败尚让，乘胜进入长安，黄巢率领大军撤离到城外，王处存不作防备，当夜被黄巢回军袭击，官军大败。黄巢知道了坊市百姓曾欢迎官军，极为愤怒，就下令洗城，成年男子几乎被杀尽，血流成了沟渠。

这年九月，黄巢的同州刺史朱温投降王重荣。十一月，李克用率领代北兵马从夏阳渡过黄河，进驻沙苑。中和三年（公元883年）正月，李克用在沙苑打败黄巢之弟黄揆，进驻乾坑。二月，黄巢将领林言、赵章、尚让领兵十万救华州，李克用联合河中、易定、忠武的部队在梁田坡迎战，大败林言等人，俘虏斩杀好几万，乘胜进攻华州，挖堑树栅围困州城。当时李克用的骑兵还在渭北，他派部将

薛志勤、康君立每夜潜入长安，焚烧积聚的物资，斩取首级回营。不久，黄揆撤离华州，官军进入州城。这年四月八日，李克用联合忠武骑将庞从和黄巢大军在渭南决战。三战三捷，巢军大败。十日夜，黄巢全军分头撤出长安。第二天清晨，李克用率军进入光泰门，收复京师。黄巢大军通过蓝田七盘路进入关东。天下兵马都监押大宦官杨复光发露布到成都向僖宗告捷。

这年五月，黄巢的先锋孟楷攻打蔡州，节度使秦宗权率兵迎敌，被孟楷打败，孟楷攻城急，秦宗权就向黄巢称臣。黄巢和秦宗权合兵进攻陈、许，靠潞水扎营，陈州刺史赵犖迎敌，打败巢军先锋，擒斩孟楷。黄巢对孟楷一向宠信，知道了大为悲痛，全军围攻陈州，在州城北面建筑营垒，仿照长安宫阙的形式，号称“八仙营”。自此唐、邓、许、汝、孟、洛、郑、汴、曹、濮、徐、兖等数十州都遭受兵火。黄巢围陈州百日，百姓无从耕种，人人饥饿得靠倒在墙壁上。……赵犖向太原的李克用求救。中和四年（公元884年）二月，李克用率领太行山西诸军从蒲、陕南渡黄河，会同关东各节度使兵马进援陈州。三月，各节度使兵马齐集到陈州。四月，官军在太康大败巢军，俘虏斩杀上万人，攻下四个营垒，又在西华打败黄邺、攻下营

垒。黄巢大为震恐，收拢队伍在故阳里建筑营垒，官军再进攻故阳里。五月，大雷雨，平地水深三尺，巢军营垒崩坏，分头撤离，到尉氏会合，向中牟进逼。第二天在汴水北面筑营，这天又是大雷雨，田沟里满是流水。黄巢分兵进攻汴州，李克用从郑州率兵袭击，大败巢军，擒获将领李用、杨景。黄巢率领残部东走据守胙县、冤句，官军追击，巢军无力防守，将领李说、杨霍、葛从周、张归厚、张归霸各自率领所部投降大梁的朱全忠，尚让率领部下万人投奔徐州的时溥。没有叛离的兵将也互相猜疑，在营里动武火并，剩下上千人在半夜里出逃。李克用追赶到济阴才收兵回太原。

黄巢余部分散在兖、郛二州交界处，黄巢进入泰山。驻徐州的感化军节度使时溥派部将张友和归降的尚让部众入山搜捕，到狼虎谷追上黄巢，黄巢部将外甥林言斩了黄巢和巢弟黄邺、黄揆等七人的头，还押了黄巢的妻子一并送往徐州。这月，黄巢军全部被消灭。